

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
47:1	<b>Сниди</b> , сѣди на земли, дѣво, дщи Вавило́ня, вниди во тму {По инѣмъ: сѣди на зѣмлю.}, дщи Халдѣйска, яко не приложиши ксему прозывѣтися мягка́ и юна.	<b>Сниди</b> сѣди на земли дево дщи вавлоня. вниди въ тму дщи халдейска, яко не приложиши к сему прозыватися млада и юна.	<b>Сълези</b> сѣди на земли девою дщи вавлоня. вниди въ тму дщи халдейска. яко неприложиши ксему прозыватися млада, и юна.	101 <b>Сълези</b> . сѣди на земли девою дщи вавлоня. вниди въ тму дщи халдейска. яко неприложиши къ сему прозыватися млада и юна.	Сойди и сѣдь на прах, девица, дочь Вавилона; сѣди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.
47:2	Возми́ жѣрновы, мелѣ́ муку́, открьѣ́й покрывало́ твоѣ́, открьѣ́й сѣдины́, возсучѣ́ голени, преидѣ́ рѣ́ки:	возми жерновы смели муку. открьѣ́й покровъ твой, открьѣ́й сѣдины́ възсучи голени преиди реки.	възми жрѣнови съмели муку открьѣ́й покровъ свой. открьѣ́й сѣдины́ възсучи голени. преиди реки,	възми жрѣнѣви. съмели муку. открьѣ́й покровъ свой. открьѣ́й сѣдины. възсучи голени. преиде реки.	Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твоѣ, подбери подол, открьѣ́й голени, переходи через реки:
47:3	открьѣ́тся стѣдъ твоѣ́, явятся укорѣ́зны твоѣ́, праведное от тебе́ возму́, ктому́ не преда́мъ челоуѣ́комъ.	открьѣ́тся стыдение твоѣ́, явятся оукорѣ́зны твоѣ́, праведное от тебе́ възму, к сему не преда́мъ челоуѣ́комъ.	открьѣ́тся стыдение твоѣ́. явится оукорѣ́зны твоѣ́. праведное от тебе́ възму: Къ сему не преда́мъ челоуѣ́комъ.	открьѣ́тся стыдение твоѣ́. явятся оукорѣ́зны твоѣ́. праведное от тебе́ възму. Къ сему не преда́мъ челоуѣ́комъ.	открьѣ́тся нагота твоѣ́, и даже виден будет стыдъ твоѣ́. Совершу мщение и не пощажу никого.
47:4	Рече́ избавивый́ тя Господь́ Савао́фъ, имя́ е́му святы́й Израѣ́илевъ:	Рече избавивый́ тя Господь́ саваофъ, имя́ е́му святы́й израилевъ.	рече избавивый́ тя Господь́ саваофъ, имя́ е́му святы́й израилевъ.	рече избавивый́ тя Господь́ саваофъ. имя́ е́моу святой израилевъ	Искупитель наш – Господь́ Саваофъ имя́ Е́му, Святы́й Израилевъ.
47:5	сѣди́ умилѣ́на, вниди́ во тму́, дщи́ Халдѣ́йска, ксему́ не прозовѣ́шися крѣ́пость ца́рства.	сѣди оумилена, вниди въ тму дщи халдейска, к сему непрозовѣшися крѣ́пость царству.	сѣди оумилена. вниди въ тму дщи халдейска. ксему непрозовѣшися крѣ́пость царству.	сѣди оумилена. вниди въ тму дщи халдейска. къ сему непрозовѣшися крѣ́пость царству.	Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств.
47:6	Разгнѣ́вахся на лю́ди моя́, оскверни́ла еси́ <b>наслѣ́дѣ</b> мое́: азъ́ вда́хъ я́ въ ру́ку твою́, ты́ же не дала́ имъ́ милости́, ста́рчий яре́мъ отягчи́ла еси́ зѣ́ло	разгнѣвахся на лю́ди моя, оскверни́хъ <b>причастѣ</b> мое. азъ́же подахъ я́ в руку твою́, ты́ же не да имъ́ милости́, ста́речь яре́мъ оутяжи́ла еси́ зело.	разгневахся на лю́ди моя. оскврѣ́ни <b>причастѣ</b> мое. азъ́же подахъ в руку твою́. но ты́ не да имъ́ милости́. ста́речь яре́мъ оутажчи́ зело.	разгневахся на лю́ди моя. оскверни <b>причастѣ</b> мое. азъ́ же подахъ въ руку твою́. нъ ты́ не да имъ́ милости́. ста́рчь яре́мъ оутажчи. зело.	Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Моѣ́ и предал их в руки твои; а ты́ не оказала имъ́ милосердѣя, на ста́рца налагала кра́йне тяжкое иго твоѣ́.
47:7	и рекла́ еси́: въ́ вѣкъ́ бѣ́ду влады́чица: не помы́слила еси́ сѣ́хъ въ́ се́рдцы твоѣ́мъ, ниже́ помяну́ла еси́ послѣ́днихъ:	и рекла еси, въ́ векъ́ буду владу́ща тобою́. непомы́слила еси́ сего́ въ́ се́рдцы своѣ́мъ, ни помянула еси́ послѣ́днихъ.	и рече въ́ векъ́ буду владу́щи тобою́. не помы́сли сего́ въ́ се́рдцы своѣ́мъ. ни помяну послѣ́днихъ.	и рече въ́ векъ́ буду владу́щи тобою́. не помы́сли сего́ въ́ се́рдцы совѣ́мъ. ни помяну послѣ́днихъ.	И ты́ говорила: «вечно́ буду госпожею», а не представляла того́ в уме́ твоѣ́м, не помышляла, что́ будет послѣ́.
47:8	ны́нѣ́ же слы́ши се́, ю́ная, сѣ́дящая, упова́ющая, глаго́лющая въ́ се́рдцы своѣ́мъ: азъ́ е́смь, и нѣ́сть инѣ́я, не сѣ́ду вдово́ю и не позна́ю сиротства́.	Ныне́же слыши́ се ю́ная сѣ́дяща оупова́ющаа. глаго́лющаа въ́ се́рдцы своѣ́мъ, азъ́ е́смь и не́сть ино́я. не сѣ́ду вдовою́, и не позна́ю сиротства́.	Ныне́же слыши́ се 158 ю́наа сѣ́дяща оупова́ющаа, яже глаго́летъ въ́ се́рдцы своѣ́мъ азъ́ е́смь, и не́сть ино́я. не сѣ́ду вдовою́, и не позна́ю сиротства́.	Ныне́ же слыши́ се ю́ная сѣ́дяща. оупова́ющаа. яже глаго́летъ въ́ се́рдцы своѣ́мъ. азъ́ е́смь. и не́сть ино́я. не сѣ́ду вдовою́. и не позна́ю сиротства́.	Но ныне́ выслушай́ это, изне́женная, живу́щая беспечно́, говоря́щая в се́рдце своѣ́м: «я́, – и друго́й подобно́й мне́ нет; не буду́ сидѣ́ть вдовою́ и не буду́ знать́ поте́ри дете́й».
47:9	Ны́нѣ́ же прѣ́идутъ на́ тя́ два́ сѣ́я внеза́пу во́ еди́нъ де́нь, безча́дѣ́ и вдовство́ внеза́пу прѣ́идетъ на́ тя́, въ́ волше́бствѣ́ твоѣ́мъ и въ́ крѣ́пости́ волхво́въ твоѣ́хъ зѣ́ло,	ныне́же обоѣ́ то на́ тя прѣ́идетъ въ́неза́пу въ́еди́нъ де́нь, вдовство́ и бесча́дѣ́. прѣ́идетъ внеза́пу на́ тя вольше́бствомъ твоѣ́м, и крѣ́постию́ волхво́въ твоѣ́хъ зело	Ныне́ же обоѣ́ то прѣ́идетъ въ́неза́пъ въ́еди́нъ де́нь, вдовство́ и бесча́дѣ́ прѣ́идетъ въ́неза́пъ на́ тя. <b>вльше́ствомъ</b> твоѣ́м. крѣ́постию́ вльхо́въ твоѣ́х. зело	И ныне́ же обоѣ́ то прѣ́идетъ. въ́неза́пъ въ́ еди́нъ де́нь. вдовство́ и <b>бечя́дѣ́</b> . прѣ́идетъ въ́неза́пъ на́ тя. <b>вльше́ствомъ</b> твоѣ́м. крѣ́постию́ вльхо́въ твоѣ́х. зело	Но внеза́пно, в одинъ́ де́нь, прѣ́идетъ к тебе́́ то́ и друго́е, поте́ря дете́й и вдовство́; в полно́й мере́ прѣ́дут они́ на́ тебя́, несмотрѣ́я на мно́жество чароде́йств твоѣ́х и на вели́кую

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
					силу волшебств твоих.
47:10	въ надѣяніи злѣбы твоея: ты бо рекла еси: азъ есмь, и нѣсть инія: увѣждь, яко смышленіе сѣхъ и блуженіе твоѣ бѣдетъ тебѣ срамъ: и рекла еси сѣрдцемъ своимъ: азъ есмь, и нѣсть инія.	надеяниемъ злобы твоея. Ты бо рече азъ есмь и несть иноя, веждь яко смышление сихъ, и блужение твое будетъ тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ, азъ есмь и несть иноя.	надеяниемъ злобы твоея: Ты бо рече азъ есмь и несть иноя. виждь яко <b>смышление</b> сих ти блуждение твое будетъ тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ азъ есмь и несть иноя.	надеяниемъ злобы твоея. Ты бо рече азъ есмь и несть иноя. веждь яко смышление сихъ. ти блуждение твое будетъ тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ азъ есмь и несть иноя.	Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: «никто не видит меня». Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоём: «я, и никто кроме меня».
47:11	И прійдетъ на тя пагуба, и не увѣси, пропастъ, и впадѣши въ ню: и прійдетъ на тя печаль, и не возможеши чиста бѣти: и прійдетъ на тя внезапу пагуба, и не увѣси.	и приидетъ на тя пагуба, и не оувеси пропасти оупадешися вню. и приидетъ на тя печаль и не возможеши чиста быти, и приидетъ на тя внезапу пагуба и не оувеси.	и придетъ на тя пагуба, и невеси пропасти, и впадешися въ ню. и придетъ на тя печаль и не возможеши чиста быти. и придетъ на тя внезапу пагуба, и не оувеси.	и придетъ 102 на тя пагуба. и невеси пропасти. и впадешися въню. придетъ на тя печаль. и невозможеш чиста быти. и придетъ на тя внезапу пагуба. и неоувеси.	И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отворотить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.
47:12	Стани нынѣ съ волхвы твоими и со многими чары твоими, имже научилася еси изъ юности твоея, аще возмогутъ ти помощі.	стани оубо ныне съволхвы твоими, и съмногими чары твоими, имжеса наоучи изъюна, аще возмогутъ ти помощи,	стани оубо ныне съвлхвы своими, и съмногы чаровы своими. имжеса наоучи изъюна, аще возмогут ти помощи.	стани оубо ныне съ влхвы своими. и съ многы чаровы своими имже ся наоучи изъюна. аще возмогутъ ти помощи.	Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть, устоишь.
47:13	Утрудилася еси въ совѣтѣхъ твоихъ: да стануть нынѣ и спасуть тя звѣздочѣтцы небесѣ, смотряющіи звѣздъ, да возвѣстятъ ти, что имать на тя приити.	трудися в советехъ своихъ. да стануть и спасуть тя звездочѣтцы небеси, смотряещи звездъ да ти совестят, чесому есть на тя приити.	трудися въсвѣтетехъ своих. Да стануть и спасутъ тя звездочетцы, и сънии, смотряещи звездъ, да ти съвестятъ чесому есть на тя приити.	трудися въ свѣтетехъ своих. Да стануть и спасутся звездочѣтцы небесънии. смотряещи звездъ. дати съвестятъ чесому есть на тя прити.	Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе.
47:14	Сѣ, всі яко хвратіе огнемъ погорятъ и не изымуть души своея изъ пламене, понѣже имаши угліе огненное, сяди на нихъ.	се вси яко хвратіе огнемъ погорятъ, и не отимуть душа своеа от пламене, яко имаши главня огнены сести на нихъ.	Се вси яко хвратіе огнемъ погорят и не отимуть душа своеа от пламене. яко имаши главня огнены сести на нихъ.	Се вси акы хвратіе огнемъ погорятъ. и не отмутъ душа своеа от пламене. яко имаши главня огнены сести на нихъ.	Вот они, как солома: огонь сожг их, – не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.
47:15	Сіи бѣдутъ тебѣ помѣшь: трудилася еси въ преложеніи от юности, человекъ самъ въ себѣ прельстїся, тебѣ же не бѣдетъ спасенія.	си будутъ тебе помѣшь, трудися въ преложение твое от юности твоея. человекъ самся прельститъ, тебе же не будетъ спасителя.	Си будутъ тебе помѣшь трудися въ приложение твое от юности твоея. человекъ самся прельсти. тебе же не будетъ спаса.	Си будутъ тебе помѣшь. трудися въ преложение твое. от юности твоея. человекъ самся прельсти. тебе же не будетъ спаса.	Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.
48:1	Услышите сія, дѣме Іаковль, прозваннїи именемъ Израїлевымъ и изшедшіи изъ	Слыши сия дѣме иаковль, прозвании именемъ израиелевымъ и изшедше изъ	Слышите се дѣме иаковль, прозвании именемъ израиелевымъ; и изшедшеи	(гл ми~ - сх.) Слышите се дѣме иаковль. прозвании. именемъ израильмъ и ишедъшеи. из иуды.	Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	Иуды, кленущіися іменемъ Господа Бога Израїлева, поминājuщи не со істиною, ниже со правдою,	иоуды. кленущееся именемъ Господа Бога израїлева, поминающееся не съ истинною ни съ правдою.	изъ июды. кленуюеися именемъ Господнимъ, Бога израїлева. непоминаючи, ни съ истиною, ни с правдою	кленущееся именемъ Господнимъ Бога израїлева. непоминающей ни съ истиною. ни съ правдою	источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израїлева, хотя не по истине и не по правде.
48:2	и придержāщиися імени града святаго, и о Бозѣ Израїлевѣ подтверждāющиися: Господь Саваоѣъ імя ему.	и придержавшиися имени града святаго, и къ Богу израїлеву оутврѣжающееся. Господь саваофъ имя ему.	придръжачеи мене града святаго. и къ Богу израїлеву оутврѣжающееся. Господь саваофъ имя ему.	придръжачеи мене града святаго. и къ Богу израїлеву оутврѣждающееся. Господь саваофъ имя ему.	Ибо они называют себя происходящими от святаго города и опираются на Бога Израїлева; Господь Саваоф – имя Ему.
48:3	Прѣждняя ещѣ <b>возвѣстѣхъ</b> , и изъ устъ моихъ изыдоша, и слышано бысть: внезапно сотворѣхъ, и найде.	Пръвая лета <b>совестихъ</b> , и изъ оустъ моихъ изиде, и слышано бысть. внезапно сотворихъ и найде.	Пръвая еще съвестих, и изъоустъ моих изиде, и слышано бысть. вънезаапъ сотворих и найде.	Пръвая еще съвестих. и изоустъ моих изиде. и слышано бысть. вънезаапъ сътворихъ. и найде.	Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.
48:4	Вѣмъ, яко жестоко еси, и жила желѣзна выя твоя, и чело твоѣ медяно.	веду яко жестоко еси, и жила желѣзна выя твоя, и чело твое медяно.	Веде яко жестоко еси и жила желѣзна выя твоя, и чело твое медяно.	Веде яко жестоко еси. и жила желѣзна выя твоя. и чело твое медьно.	Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный;
48:5	И <b>возвѣстѣхъ</b> ти, яже дрѣвле, прѣжде неже пріити на тя: слышана тебѣ сотворѣхъ, да не когда речеши, яко ідоли мнѣ сія сотвориша, и не рцы, яко извāянная и сляйнная заповѣдаша мнѣ.	и <b>совестихъ</b> ти пръвая, прежде пришествіа на тя, и слышано тебе сътворихъ. не рцы яко кумиры мне сотвориша сия, и не рцы яко извāянии и сляинии заповѣдаша мне.	и съвестих ти пръваа прежде пришествіа на тя. слышано тебе сътворих. Не рцы яко кумиры мне сотвориша. и не рцы яко извāянии, и сълиинии заповѣдаша мне.	и съвестих ти пръвая прежде пришествіа на тя. слышано тебе сътворих. Не рцы яко коумиры мѣне сотвориша. и не рцы. яко извāянии. и сълиинии. заповѣдаша мне.	поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: «идол мой сделал это, и истукан мой и извāянный мой повелел этому быть».
48:6	Слышасте вся, и въ не разумѣте: но и слышана тебѣ сотворѣхъ новая отнынь, яже імутъ быти:	слышасте все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътворихъ новая отныне емуже быти,	слыште все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътвориихъ новая отныне емуже быти.	слышасте все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътворихъ новая отныне емуже быти	Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаёте этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.
48:7	и не рекль еси: нынѣ бывають, а не прѣжде, и не въ прѣжднія дни слышал еси сія: не рцы: <b>эй, вѣмъ сія</b> .	и не рече ныне будет а не прежде, и не въ пръвья дни слышал еси се. не рцы яко веде сия,	и не рече ныне будетъ а не прежде. и не въ пръвья дни слышал еси се. не рцы яко виде се.	и не рече ныне будетъ а не прежде. и невпръвья дни слышал еси се. не рцы яко веде се.	Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слышал о том, чтобы ты не сказал: «вот! я знал это».
48:8	Не вѣдѣль еси, ниже разумѣль еси, ниже испѣрва отверзохъ ушеса твоя: <b>вѣдѣхъ</b> бо, яко <b>отвергāя отринеши</b> и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	ни <b>ведель</b> еси, ни <b>разумель</b> еси испѣрва, неси отвѣрзль оушию своею. <b>ведехъ</b> бо яко <b>похуля похулиши</b> , и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	ни <b>видель</b> еси ни <b>разумель</b> , испрѣва неси от вѣрзль оушию своею. <b>видехъ</b> бо яко <b>похуля похулиши</b> . и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	ни <b>ведель</b> еси ни <b>разумель</b> . испрѣва неси отвѣрзль оушию своею. <b>ведехъ</b> бо яко <b>похуля похулиши</b> . и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	Ты и не слышал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матерного ты прозван отступником.
48:9	Имене моего ради покажѣ ти ярость мою, и славная моя наведу на тя, да не потреблю тебѣ.	имени моего ради покажу ти ярость мою, и славная моя наведу на тя, да не потреблю тебе.	Имени деля моего покажу ти ярость мою. и славная моя наведу на тя, да не потреблю тебе.	Имене деля моего покажу ти ярость мою. и славнаа моя наведу на тя. да не потреблю тебе.	Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
48:10	Сѣ, продахъ ты не сребра ради: изьяхъ же ты изъ пѣщи <b>убожства</b> .	се продахъ ты не сребра ради избраже ты испещи <b>оубожства</b> .	Се продахъ ты не сребра деля. избрахъ же ты испещи <b>оубожиа</b> .	Се продахъ ты не сребра деля. избрахъ же ты испещи <b>оубожиа</b> .	Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.
48:11	Менѣ ради сотворю ти, яко мое имя оскверняется, и славы моея иному не дамъ.	мене ради сътворю ти яко мое имя оскверняется, и славы своея иному не дамъ.	мене деля сътворю ти, яко мое имя оскверняется. и славы своея иному не дамъ:	мене деля сътворю ти. яко мое имя оскверняется. и славы своея иному не дамъ:	Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нареkanie на имя Мое! славы Моей не дам иному.
48:12	Послушай менѣ, Иакове и Израїлю, егѣже азъ призываю: азъ есмь пръвый и азъ есмь во вѣкъ.	Послушай мене иакове израїлю егѣже азъ призываю. азъ есмь пръвый, азъ же есмь во вѣкъ.	Послушай мене иакове. израїлю егѣже азъ призываю. азъ есмь пръвый азъже есмь во вѣкъ	Послушай мене иакове. израїлю егѣже азъ призываю. азъ есмь пръвый. Азъ же есмь во вѣкъ.	Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я Тот же, Я первый и Я последний.
48:13	И рука моя основа зѣмлю, и десница моя утверди небо: призову я, и станеть вкупъ,	и рука моя основа землю, и десница моя оутверди небо. призову я и стануть въкупе,	и рука моя основа землю. и десница моя оутверди небо. и призову яи стануть въкупъ.	и рука моя основа землю. и десница моя оутверди небо. призову я и стануть вкупъ.	Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.
48:14	и соберутся вси и услышатъ: кто имъ возвѣстї сїя? любя ты сотвори хъ волю твою надъ Вавилономъ, еже отъяти плѣмя Халдейско.	и съберутся вси и оуслышатъ. кто имъ съвестить сїя, любя ты сътвори хъ волю твою въ вавлоне, взяти племя халдейско.	и съберутся вси и оуслышатъ. кто имъ съвестить се. любя ты сътвори хъ волю тебе въ вавлоне взяти племя халдейско.	и съберутся вси. и оуслышатъ. кто имъ съвестить се. любя ты сътвори хъ волю тебе. вавлоне възяти племя халдейско.	Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.
48:15	Азъ глаголахъ, азъ призвахъ, приведохъ ѱ, и благопоспѣшитъ путь егѣ.	азъ глаголахъ, азъ възвахъ, и приведохъ и, и оугодихъ путь его.	азъ глаголахъ. азъ возваах. и приведох. и оугодихъ путь его.	Азъ глаголахъ. азъ възвах и приведохъ и. и оугодихъ путь его.	Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.
48:16	Приступите ко мнѣ и слышите сїя, исперва не отай глаголахъ: егда бываху, тамо бѣхъ, и нынѣ Господь Господь <b>посла</b> мя и Духъ егѣ.	приступите къ мне и слышите сїя, исперва несмь отай глаголахъ. от того часу пръвей неже были, то ту бехъ. И ныне Господь <b>посла</b> мя, и духъ его.	приступите къ мне, и слышите се. испрѣва несмь отай глаголахъ. еда бысть то ту бех. и ныне Господь <b>пустиль</b> мя есть и духъ его:	приступите къ мне. и слышите се. испрѣва несмь отай глаголахъ. егда бысть. то тоу бехъ. И ныне Господь <b>пустиль</b> мя есть и духъ его.	Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; с того времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.
48:17	Тако глаголетъ Господь, избавивый ты, святый Израїлевъ: азъ есмь Господь Богъ твой, научихъ ты, еже обрѣсти тебѣ путь, по немуже пойдеши.	Такъ глаголетъ Господь, избавивый ты святый израїлевъ. азъ есмь Господь Богъ твой, наказахъ ты якоже обрести тебе пут понемуже пойдеши.	Такъ глаголетъ Господь, избавивый ты святый израїлевъ. азъ есмь Богъ твой наказахъ ты якоже обрести тебе путь. понемуже пойдеши.	Такъ глаголетъ Господь избавивый ты святый израїлевъ. азъ есмь Богъ твой. наказахъ ты. якоже обрести тебе путь. понемуж пойдеши.	Такъ говоритъ Господь, Искупитель твой, Святый Израїлевъ: Я Господь, Богъ твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти.
48:18	И аще бы еси послушалъ заповѣдїй моихъ, то былъ бы ўбо аки рѣка миръ твой, и правда твоя яко волна морская,	и аще бы послушалъ заповѣдїй моихъ, то былъ бы оубо аки река миръ твой и правда твоа яко волна морская	и аще бы послушалъ заповѣдей моихъ, то былъ бы оубо твой миръ яко река. и правда твоа яко влна морская.	и аще бы послушалъ заповѣдїй моихъ. тобылъ бы оубо твой миръ акы река. и правда твоа. акы влна морская.	О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоа – как волны морские.
48:19	и было бы яко песѣкъ сѣмя твоѣ, и исчадія чрева твоегѣо яко прѣръсть земли: ниже нынѣ	и было бы оубо яко песокъ семя твое, и исчадіа чрева твоегѣо яко прѣръсть земнаа. и ныне	и было бы оубо твое племя яко песѣкъ. и вънуцы чрева твоегѣо яко прѣръсть земная, и ныне	и было бы оубо твое. племя акы песѣкъ. и вънуцы чрева твоегѣо акы прѣръсть земная. и ныне	И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих – как песчинки: не изгладилось

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	потреби́шися, ни́же поги́бнет и́мя твоё предо мно́ю.	непотреби́шися ни́ж поги́бнет и́мя твоё предо мною.	непотреби́шися. и не поги́бнет и́мя твоё пред мною.	непотреби́шися. и не поги́бнет и́мя твоё предъ мною.	бы, не истреби́лось бы и́мя его предо Мною.
48:20	Изы́ди от Вавило́на, бѣжа́й от халдеевъ: гла́сь ра́дости возвѣсти́те, и да слы́шано бу́детъ сіе, возвѣсти́те да́же до послѣднихъ земли́, глаго́лите: изба́ви Госпо́дь раба́ своего́ Иа́кова.	изыди от вавилона бежа от халдей. глас радости совестите и да слышано сие будет, възвестите даж до последних земли. глаголите яко избавиль есть Господь раба своего иакова.	изыди из вавилона. бежа от халдей. 159 Глас радости съвестите, и да слышано се будеть. исповедите до краа земли глаголите избавиль есть Господь раба своего иакова.	изидыи из вавилона. бежа от халдей. Глас радости съвестите. и да слышано се будеть. исповедите до краа земли. глаголите. избавиль есть Господь раба своего иакова.	Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: «Господь искупил раба Своего Иакова».
48:21	И а́ще вжа́ждутъ, пусты́нею проведе́тъ ихъ и во́ду изъ ка́мене изведе́тъ имъ: разся́дется ка́мень, и потече́тъ вода́, и испи́ютъ лю́дие мои́.	и аще вожаждут въпустыни приведет их и воду искамени изведет имъ, разсядется камен и потечет вода и пьют людие мои.	и аще въжаждутся, то сквозе пустыню проведетъ я, воду искамени изведетъ имъ. разсядется камыкъ и истекуть воды и пьютъ людие мои.	и аще въжаждутся. то сквозе пустыню проведетъ я. воду искамене изведетъ имъ. расядется камыкъ. и истекуть воды. и пьютъ людие мои.	И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.
48:22	Нѣсть ра́доватися нечесті́вымъ, глаго́летъ Госпо́дь.	нестъ радоватися нечестивым глаголет Господь.	нестъ ся радовати нечестивымъ глаголет Господь.	нестъ ся радовати нечестивымъ глаголетъ Господь.	Нечестивым же нет мира, говорит Господь.
49:1	Послу́шайте мене́, о́строви, и внемлі́те, язы́цы. Вре́менемъ мно́гимъ сто́яти бу́детъ, глаго́летъ Госпо́дь: от чрева́ ма́тере моея́ нарече́ и́мя моё,	Послушайте мене острова, и внимайте страны. временемъ долгомъ ставится, глаголетъ Господь. от чрева матери моя нарече имя мое.	Послушайте мене острова, и вънима́йте страны. време́не мѣ долгомъ ставится глаголетъ Господь. от чрева матери моя призва́ имя мое.	(гл. мф̃ - сх.) Послоушайте мене острови. и вънима́йте страны. времени́емъ длѣгъмъ стави́ться глаголетъ Господь. от чрева матере моеа прозва́ имя мое.	Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;
49:2	и положи́ уста́ моя́ яко́ мечъ о́стръ, и подѣ́ кро́вомъ ру́ки своея́ скры́ мя: положи́ мя́ яко́ стрѣ́лу избра́нну, и въ ту́ль своёмъ скры́ мя́,	и положи оуста моя яко мечъ остръ. и под кровомъ руки своея съкры мя. и положи мя яко стрелу избранну, и в туле своёмъ съкры мя.	и положи оуста моя яко мечъ остръ. и под кровомъ руки своея съкры мя. положи мя яко стрелу избранну, и въ туле своёмъ съкры мя.	и положи оуста моя акы мечъ остръ. и под кроёмъ руки своея съкры мя. положи мя акы стрелу избраноу. и въ тоуле своемъ съкры мя.	и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;
49:3	и рече́ ми: ра́бъ мой́ еси́ ты́, Изра́илю, и въ тебѣ́ просла́влюся.	и рече ми, рабъ мой еси ты израилю, и в тебе прославлюся.	и рече ми рабъ мой еси ты израилю, и въ тебе прославлюся.	и рече ми. рабъ мой еси ты. израилю. и вътебе прославлюся.	и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.
49:4	А́зъ же реко́хъ: вотще́ труди́хся, всу́е и ни во что́ да́хъ крѣ́пость мою́: се́го ра́ди судѣ́ мой предѣ́ Го́сподемъ и тру́дъ мой предѣ́ Бо́гомъ моймъ.	азже рекохъ, вътще трудихся и всуе, и нивчесомъ же дахъ крепость мою. сего ради судъ мой пред Господемъ и трудъ мой пред Богомъ моимъ.	Азже рекох вътще трудихся, и въсуе, и ни на чесомъж дахъ крепость свою. сего дея суд мой оу Господа и труд мой пред Богом моим.	Азъ же рековх. вътще трудихся и въсуе. и ни начьсомъж дахъ крепость свою. сего дея судъ мой оу Господи. трудъ мой предъ Богомъ моим.	А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.
49:5	И ны́нѣ́ тако глаго́летъ Госпо́дь, сзда́вый мя́ от чрева́ раба́ себѣ́, е́же собра́ти Иа́кова къ нему́ и Изра́иля: соберу́ся и просла́влюся предѣ́ Го́сподемъ, и Бо́гъ мой́ бу́детъ мнѣ́ крѣ́пость.	И ныне тако глаголетъ Господь, сздавый имя от чрева раба себе, яко събрати иакова, израиля к нему съберу. и прославлюся пред Господемъ, и Богъ мой будетъ мне крепость.	Ныне тако глаголетъ Господь, сздавый мя от чрева раба себе. яко събрати иакова, и израиля къ нему съберу и прославлюся пред Богомъ. и Богъ мой будетъ мне крепость.	Ныне тако глаголетъ Господь сздавъи мя от чрева раба себе яко събрати иакова. и израиля къ нему съберя. и прославлюся пред Господемъ. и Богъ мой будетъ мне крепость.	И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя.
49:6	И рече́ ми: ве́лие ты́ е́сть, е́же	И рече ми, велие ти есть яко	И рече ми, велие тебе есть яко	И рече ми велие тебе есть. яко	И Он сказал: мало того, что Ты

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	назв́атися тебѣ рабѡмъ моймъ, еже възста́вити племена́ Иа́ковля и <b>разсѣяніе</b> Изра́илево обрати́ти: се́, да́хъ ты въ завѣтъ ро́да, во свѣтъ языко́мъ, еже бы́ти тебѣ во спасе́ніе да́же до <b>послѣднихъ</b> земли́.	прозвѣтисѣ рабу моему, яко въстави́ти племена иаковля, и <b>останки</b> израилевы обрати́ти. Се дахъ ты въ завет родо́мъ, и въсвѣтъ языко́мъ, яко быти тебе спасу да́же до <b>конца</b> земли́.	прозвѣтисѣ рабови моему. яко въстави́ти племена иаковля, и <b>разсетіе</b> израилево обрати́ти: Се положи́х ты на свѣтъ страна́мъ, яко бы тебе спасу до <b>конца</b> земли́.	прозвѣтисѣ рабови моему. яко въстави́ти племена иаковля. и <b>расетіе</b> израилево обрати́ти. Се положи́х ты на свѣтъ страна́мъ. яко быти тебе спасу. до <b>конца</b> земли́.	буде́шь рабом Моим для восстано́вляенія колен Иаковле́вых и для возвраще́нія остатко́в Израи́ля, но Я сделаю Тебя́ свѣтом наро́дов, чтобы́ спасе́ніе Мое прости́лось до концо́в земли́.
49:7	Та́ко глаго́летъ Госпо́дь, изба́вивый ты́ Бо́гъ Изра́илевъ: освя́тите уничижа́ющаго ду́шу свою́, гнуша́емаго от язы́къ рабо́въ кня́жескихъ: ца́рие ўзря́тъ его́, и воста́нутъ кня́зи и покло́нятся ему́ Го́спода ра́ди, я́ко вѣренъ е́сть святы́й Изра́илевъ, и избра́хъ ты́.	Тако глаголетъ Господь, избавивый ты́ Богъ израилевъ. освя́тите хулящаго ду́шу его́, мерзѣющаго по язы́кахъ, рабѣхъ кня́жескихъ. ца́рие оузря́тъ и, и воста́нутъ кня́зи, и поклонѣ́тся ему́ Го́спода ра́ди. яко веренъ е́сть святы́й израилевъ и избра́вый ты́.	Тако глаголетъ Господь, избавивый ты́ Богъ израилевъ. освя́тите хулящааго ду́шу свою́. мръзѣ́ющая по́страна́мъ. раба́ кня́жеска. ца́ри оузря́тъ и. и воста́нутъ, кня́зи и поклонѣ́тся Го́спода де́ля. яко веренъ е́сть святы́й израилевъ и избра́хъ и.	Тако глаголетъ Господь. избавивый ты́ Богъ израилевъ. освя́тите хоулящааго ду́шу свою́. мръзѣ́ющааго страна́мъ раба́ кня́жеска. ца́рь оузря́тъ и. и воста́нутъ кня́зи. и поклонѣ́тся Го́спода де́ля. яко веренъ е́сть святы́й израилевъ. и избра́хъ и.	Так говоритъ Господь, Искупитель Израи́ля, Святы́й Его́, презира́емому все́ми, поносимому наро́домъ, рабу власте́линовъ: ца́ри увидѣ́ятъ, и воста́нутъ; кня́зья поклонѣ́тся ра́ди Го́спода, Который́ веренъ, ра́ди Свята́го Израиле́ва, Который́ избра́л Тебя́.
49:8	Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: во вре́мя прі́ятно послу́шахъ тебѣ́ и въ де́нь спасе́нія помо́гохъ ти́, и сотвори́хъ ты́ и да́хъ ты́ въ завѣтъ вѣ́чный язы́ковъ, еже устро́ити зе́млю и <b>наслѣ́дiti</b> <b>наслѣ́дiя</b> пу́стыни,	Тако глаголетъ Господь, въ вре́мя прі́ятно послу́шахъ тебѣ́, и въ де́нь спасе́нія помо́гохъ ти́. и сътвори́хъ ты́, и дахъ ты́ въ заветъ вѣ́чный страна́мъ. яко оустро́ити зе́млю, и <b>наслѣ́дiti</b> <b>наслѣ́дiе</b> пу́стыня.	Тако глаголетъ Господь, въ вре́мя прі́ятно послу́шаахъ тебѣ́; и въ де́нь спасе́нія помо́гохъ тебѣ́. и сътвори́хъ ты́, и дахъ ты́ въ заветъ вѣ́чный страна́мъ. яко оустро́ити зе́млю и <b>прича́ститисѣ</b> <b>прича́стiе</b> пу́стыня.	103 Тако глаголетъ Господь. въ вре́мя прі́ятно послу́шахъ тебѣ́. и въ де́нь спасе́нія помо́гохъ тебѣ́. и сътвори́хъ ты́. и дахъ ты́ въ заветъ вѣ́чнь. и страна́мъ. яко оустро́ити зе́млю. и <b>прича́ститисѣ</b> . <b>прича́стiе</b> поу́стыня.	Так говоритъ Господь: во вре́мя благопрі́ятное Я услы́шал Тебя́, и въ де́нь спасе́нія помо́гъ Тебѣ́; и Я буду́ охранѣ́ть Тебя́, и сделаю Тебя́ завето́м наро́да, чтобы́ восстано́вить зе́млю, чтобы́ возврати́ти насле́дникамъ насле́дiя опустоше́нные,
49:9	глаго́люща сущы́мъ во ўза́хъ: изы́дите, и сущы́мъ во тмѣ́: откры́йтеся. На всѣ́хъ пу́тѣхъ па́стися бу́дутъ, и на всѣ́хъ сте́зяхъ <b>па́жити</b> <b>ихъ</b> :	глаголюще оу́зникомъ изы́дете, иже въ тмѣ́ откры́теся. на всѣ́хъ пу́тѣхъ на́пасутся, и на всѣ́хъ сте́зяхъ <b>па́жити</b> <b>ихъ</b> .	глаголюща ву́зникомъ изы́дете и иже въ тмѣ́ откры́теся. и на всѣ́хъ пу́тѣхъ на́пасутся. и на всѣ́хъ сте́зяхъ <b>жи́рѣ</b> <b>ихъ</b> .	глаголюща ву́зникомъ. изы́дете. и иже въ тмѣ́ откры́теся. и на всѣ́хъ ру́тѣхъ на́пасутся. и на всѣ́хъ сте́зяхъ. <b>жи́рѣ</b> <b>ихъ</b> .	сказа́ть узника́мъ: «выходи́те», и темъ, кото́рые во тмѣ́: «покажи́тесь». Они́ при доро́гахъ бу́дутъ па́сти, и по все́мъ холма́мъ бу́дутъ па́жити <b>ихъ</b> ;
49:10	не вѣ́залчуютъ, ни́же вжа́ждутъ, ни́же <b>пора́зiti</b> <b>ихъ</b> зно́й, ни́же со́лнце, но ми́луйя ихъ утѣ́шить ихъ и скво́зь исто́чники водны́я проведѣ́тъ ихъ.	не вѣ́залчуютъ ни́ вжа́ждутъ, ни <b>пора́зити</b> <b>ихъ</b> зно́й, ни со́лнце. Но ми́луйя ихъ оутѣ́шить, и скво́зе исто́чники водны́я проведѣ́тъ я́.	не вѣ́залчуютъ, ни́ вжа́ждутъ. ни <b>оуслучи́ти</b> <b>ихъ</b> зно́й, ни со́лнце: Ну поми́ловаа и оутѣ́шить я́. и скво́зи исто́чникъ проведѣ́тъ я́.	невѣ́залчуютъ. ни́ вжа́ждутъ. ни <b>оуслучи́ти</b> <b>ихъ</b> зно́й ни слъ́нце. Нъ поми́ловаая я́ оутѣ́шить я́. и скво́зе исто́чникъ проведѣ́тъ я́.	не бу́дутъ терпе́ть голо́да и жа́жды, и не пора́зитъ ихъ зно́й и со́лнце; и́бо Ми́луйющій ихъ бу́детъ ве́сти ихъ и приве́детъ ихъ к исто́чникамъ водъ.
49:11	И поло́жу́ всѣ́ку го́ру въ пу́ть и всѣ́ку сте́зю въ па́ству имъ.	и поло́жу́ всѣ́ку го́ру въ пу́ть, и всѣ́ку сте́зю на́паству имъ.	и поло́жу́ всю го́ру въ пу́ть. и всѣ́ сте́зѣ на́паству имъ:	и поло́жу́ всю го́ру въ пу́ть. и всѣ́ сте́зѣ на́паству имъ.	И все́ го́ры Мои́ сделаю́ пу́темъ, и доро́ги Мои́ бу́дутъ подня́ты.
49:12	Се́, си́и издале́ча при́идутъ, си́и от сѣ́вера и от мо́ря, и́ни же от земли́ пе́рсскія.	Се́ си́и издале́ча при́идутъ, си́и от се́вера, а о́ни от мо́ря, а дру́зи от зе́мля перска́я.	Се́ си́и, издале́ча при́ходятъ. си́и от се́вера, а о́ни от мо́ря а дру́зи от зе́мля прѣ́ска.	Се́ си́и издале́че при́ходятъ. си́и от се́вера. а о́ни от мо́ря. а дру́зи от зе́мля перѣ́ска.	Вотъ, о́дни при́дутъ издале́ка; и вотъ, о́дни от се́вера и мо́ря, а дру́гие из зе́мля Си́нимъ.
49:13	Ра́дуйте́ся, небеса́, и весели́ся, зе́мля, да <b>отры́гнуть</b> го́ры весе́ліе и хо́лми <b>пра́вду</b> , я́ко поми́лова Бо́гъ лю́ди своѣ́я и	Ра́дуйте́ся небеса́, и весели́ся зе́мля. да <b>отврѣ́зуть</b> го́ры весе́ліе и хо́лми <b>радо́сть</b> , я́ко поми́лова Бо́гъ лю́ди своѣ́я, и	Ра́дуйте́ся небеса́ и веселу́йся зе́мля. да <b>оутѣ́шать</b> го́ры благо́веселіе. я́ко поми́лова Бо́гъ лю́ди своѣ́я, и сѣ́миреныя	Ра́дуйте́ся небеса́. и веселу́йся зе́мля. да <b>оути́шать</b> го́ры благо́веселіе. я́ко поми́лова Бо́гъ лю́ди своѣ́я. и сѣ́мереныя	Ра́дуйте́сь, небеса́, и весели́сь, зе́мля, и восклицайте́, го́ры, от радости́; и́бо утѣ́шилъ Го́сподъ наро́д Сво́й и поми́ловалъ



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	смирѣнныя людїи свойхъ утѣши.	смиренныя людей своихъ оутешить.	людей своих оутешить.	людей своихъ.	страдальцев Своих.
49:14	Рече же Сїонъ: остави мѧ Господь, и Бѳгъ забѣ мя.	Рече же сионъ, оставим я Господь, и Богъ забы мя.	Рече же сионъ, оставим я Господь. и Богъ забы мя.	Рече же сионъ. остави мя Господь. и Богъ забы мя.	А Сион говорил: «оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!»
49:15	Едѧ забудеть женѧ отрочѧ своеѣ, ѣже не помилувати исчѧдїя чрева своего? аще же и забудеть сїихъ женѧ, но азъ не забуду тебе, глаголетъ Господь.	еда забудеть мати отроча свое, яко не помилувати исчадия чрева своего. аще же избудеть то жена, но азъ не забуду тебе глаголетъ Господь.	еда забудеть мати отроча свое, яко непомилувати ищадия чрева своего, аще же и забудеть то жена, но азъ не забуду тебе глаголетъ Господь:	еда забудет мати отроча свое. яко не помилувати ищадья чрева своего аще же и забудеть. то жена. нъ азъ не забѳуду тебе глаголетъ Господь.	Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.
49:16	Сѣ, на рукахъ моихъ написахъ стѣны твоѧ, и предо мною еси присно,	Се в руку мою въписахъ грады твоѧ, и предо мною еси присно.	Се в руку мою въписахъ грады твоѧ и пред мною еси присно.	Се въруку мою. въписахъ грады твоѧ. и предъ мною еси присно.	Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною.
49:17	и вскорѣ възградїшися, от нихже разорїлся еси, и опустошївши тѧ изыдуть изъ тебе.	и въскоре възградишися имиже разорисѧ. и потребивъшеи тѧ изыидуть от тебе.	и въскоре възградишися имиже разорисѧ. и исказивъшеи тѧ изыдут ис тебе.	и въскоре възградишися. имиже разорисѧ. и исказивъшеи тѧ изидуть истебе.	Сыновья твои поспешат к тебе, а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.
49:18	Возведї окресть очї твоѧ и виждь всѧ, сѣ, собрѧшѧся и приидѳша къ тебѣ, живѳ азъ, глаголетъ Господь: яко всѣми ими аки въ красотѳ облечѣшися и обложїши себѣ ими яко ѳтварїю невѣста.	Въздвигни окресть очї твоѧ и виждь всѧ, се събрашѧся и приидѳша к тебе. Живѳ азъ глаголетъ Господь, яко всѧ я облечѣши. и възложиши нанѧ яко оутварь невѣстѳку.	Въздвигни окресть очї своѧ. и виждь всѧ. се събрашѧся и приидѳша к тебе. Живѳ азъ глаголетъ Господь, яко всѧ я облечѣши. и възложиши на нѧ яко оутварь невѣстѳку.	Въздвигни окрест очї своѧ. и виждь всѧ. се събрашѧся и придоша к тебе. Живѳ азъ глаголетъ Господь. яко всѧ я облечѣши. и възлѣжиши нанѧ. акы оутварь невѣстѳку.	Возведи очї твоѧ и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечѣшися, как убранством, и нарядишися ими, как невеста.
49:19	Понѣже пустаѧ твоѧ и разсыпанѧ и падшѧя нынѣ утѣснѣютъ от обитѧющихъ, и удалѧтся от тебе поглощѧющїи тѧ.	яко и пустаѧ твоѧ и расыпанѧ и падшаѧся, ныне оутеснеютъ от вселившихся. и оудалѧтся от тебе смиревъшеи тѧ.	яко и пустаѧ твоѧ, и разсыпанѧ и падшѧя ныне оутеснеютъ. От вселившихся, и оудалѧтся от тебе съмеривъшеи тѧ:	яко и поустѧ твоѧ. и расыпанѧ. и падшѧяся. ныне оутеснеютъ. И от вселившихся. и оудалѧтся от тебе съмеривъшеи тѧ.	Ибо развалины твоѧ и пустыни твоѧ, и разоренная землѧ твоѧ будут теперь слишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалѧтся от тебя.
49:20	Рекутъ бо во ѳшы твоѧ сынове твоѧ, ихже былъ погубилъ еси: тѣсно мї мѣсто, сотвори мѧ мѣсто, да вселюся.	Рекутъ бо въ оуши твоѧ сынове твоѧ ихже погуби, тесно намъ есть место, сътвори мѧ место да ся вселю.	Рекутъ бо въ оуши твоѧ сынове твоѧ яже породи. тесно ны есть место. и сътвори мѧ место да ся въселю.	Рекутъ бо въ оуши твоѧ сынове твоѧ. яже породи. тесно ны есть место. сътвори мѧ место да ся вселю.	Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: «тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить».
49:21	И речеши въ сѣрдцы своемъ: кто мнѣ породї сїихъ? азъ же безчѧдна и вдовѧ, сїихъ же кто воспитѧ мнѣ? азъ же остахся едїна, сїи же мнѣ гдѣ быша?	и речеши въ сѣрдцы своемъ, кто ми пророди я, кто ли я възкорми мене, азъ бо безчѧдъ, и въдовѣствѣ остахъ едїнъ. сиже мне гдѣ быша.	И речеши въ сѣрдцы своемъ, кто породи я. кто ли я възскрѣми мене. азъ бо бесчѧд и вдов. остах едїнъ. сиже мне кдѣ бешѧ	И речеши въ сѣрдцы своемъ. кто породи а. кто ли я възскрѣми мене. Азъ бо бещадъ. и въдовъ остах едїнъ. си же мне. кдѣ бешѧ	И ты скажешь в сердце твоём: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?
49:22	Тѧко глаголетъ Господь Господь: сѣ, въздвизѧю на язѳки руку	такѳ глаголетъ Господь. Се въздвигну въ страны руку мою,	такѳ глаголетъ Господь. Се въздвигну въстраны руку мою,	такѳ глаголетъ Господь. Се въздвигну въстраны руку мою. и	Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	мою и на острова воздвигну знамение мое, и приведут сыны твоя в лоне и дочери твоя на плечах вьзмутъ.	и въ острова знамение мое. и примут сыны твоя в лоне, и дочери твоя на плещу вьзмутъ.	и въ острова знамение мое. и приать сыны твоя въ лоне, и дщери твоя наплещу вьзмутъ.	въ острова знамение мое. и приать сыны твоя. на плещу вьзмутъ.	и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоих на плечах.
49:23	И будут царие кормители твои, и княгини их кормилицы твоя: до лица земли поклонятся тебе и прах ног твоих оближутъ, и увеси, яко азъ Господь Богъ, и не посрамятся терпящи мя.	и будут царе доители твои, и княгиня кормители твои. и до земля ницы поклонятся, и прах ногу твоею оближутъ. и оувеси яко азъ Господь Богъ и не посрамятся оуповающеи на мя.	и будут царе доители твои; и княгиня кормители твои. и до земля ницы поклонятся. и прах ногу твоею оближут и оувеси яко азъ Господь и не острамишися.	и будут царе доители твои. и княгиня кормители твоя. и до земля ницы поклонять тия. и прах ногу твоею оближутъ. и оувеси яко азъ Господь. и не срамишися.	И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся.
49:24	Еда вьзметъ кто от исполина корысти? и аще кто плънитъ неправеднъ, спасетлися?	Еда возмет кто отщуда пленъ, или аще кто пленит неправедне спасеть ли ся.	Еда вьзметъ кто от щуда пленъ. или аще кто пленить неправедне, спаселися	Еда вьзметъ кто от щуда пленъ. или аще кто пленить неправднѣ. спаселися.	Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?
49:25	Зане тако глаголетъ Господь: аще кто плънитъ исполина, вьзметъ корысти: вьзъмля же от крѣпкаго спасетсѣ: азъ же прю твою разсуждѣ и азъ сыны твоя избавлю:	зане тако глаголетъ Господь. аще кто пленит щуда да поимет пленъ, приемляже от крепкаго спасетлися. азъже прю твою разьсужю, и азъ сны твоя избавлю.	такое глаголетъ Господь: Аще кто пленить щуда, поиметь пленъ. приемляже от крепкаго спастися: Азъ же прю твою разсужду, и азъ сыны твоя избавлю.	такое глаголетъ Господь. Аще кто пленить щуда. пойметъ пленъ. приемляж от крепкаго спасетсѣ. Азъ же прю твою расужду. и азъ сыны твоя избавлю.	Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому что Я буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;
49:26	и оскорбивши тебе снѣдятъ плоть свою и испиютъ яко вино ново кровь свою, и упиются: и увѣсть всяка плоть, яко азъ Господь избавивый тя и заступая крѣпость Иаковлю.	и залившии тебе изьядятъ плоть свою, и испиютъ яко вино ново кровь свою, и оупиются. и оувестъ всяка плот, яко азъ избавивый тя, и подемяй крепость иаковлю.	и изедятъ зозольшеи тебе плоть свою; и испиютъ яко вино новое кровь свою и оупиются. и почиеть вся плоть. яко азъ избавивый тя. и подемяй крепость иаковлю.	и изедятъ зазьлешеи тебе плть свою. и испиютъ аки вино новое крвь свою и оупиются. и почиеть вся плть яко азъ избавивый тя. и подьемляй крепость иаковлю.	и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.
50:1	Такое глаголетъ Господь: ка я книга отпущения матери твоя, еуже отпустих ю? или кому заимодавцу продах вы? се, грехми вашими продастесѣ, и беззаконий ради ваших отпустих мать твоя.	Такое глаголетъ Господь. сия книги отпущения матери твоя, имиже отпустих ю. или кому во долгъ продах вы, се грехи своими продастесѣ. и беззаконий ради ваших отпустих матеръ твоя.	Такое глаголетъ Господь, книги отпущения матери твоя, имже отпустих ю. или кому вьдльгъ продах вы. Се грехы своими продастесѣ. и беззаконии отпустих матерѣ твоя.	Такое глаголетъ Господь. сия книги отпущения матери твоя. имиже отпустих ю. или кому во долгъ продах вы. се грехы своими продастесѣ. и беззаконии отпустих матерѣ твоя.	Так говорит Господь: где разводное письмо твоей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать твоя.
50:2	Что яко придохъ, и не бѣше человекъ? звѣхъ, и не бѣ послушающаго? еда не можетъ рука моя избавити, или не могу	что яко придохъ и небеше человека, позвахъ и не бѣ послушающаго. да или не можетъ рука моя избавити, или	что яко приходъ и небеше человека. позвахъ и не бы послушающаго. де или не можетъ рука моя избавити, или	что яко приходъ и не бѣше человека. позвахъ. и не бы послушающаго. де или. не можетъ рука моя избавити. или	Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того,



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	изъяти? сѣ, запрещѣніемъ моимъ <b>опустошю</b> море и положу рѣки пусты, и исхнутъ рыбы ихъ не сущей водѣ и умрутъ жажду:	не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ <b>искажу</b> море, и положу реки пусты. и исхнутъ рыбы ихъ несущи воде, и оумрутъ жажду.	не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ искажу море, и положу реки пусты. и исхнутъ рыбы ихъ не бышущи воды. и оумрут жажду.	не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ. искажу море. и положу реки поусты. и исьнуть рыбы их. не бышущи воде. и оумьрутъ жажду.	чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасти? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.
50:3	облеку небо во тму и положу аки <b>вретище</b> одежду его.	и облеку небо въ тму, и положу аки <b>вретище</b> одежду его.	и облеку небо въ тму. и положу яко <b>яригъ</b> одежду его:	и облеку небо въ тму. и положу акы <b>яригъ</b> . одежду его.	Я облакаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.
50:4	Господь Господь даѣтъ мнѣ языкъ наученія, еже разумѣти, егда подобаѣтъ рещи слово: положи мя утро утро, приложи ми ухо, еже слышати,	Господь даде ми языкъ на оучения, якоже разумети въ время егда лепо есть рещи слово. положи мя заутра, приложи ми оухо слышати.	Господь даетъ ми языкъ наоучения. якоже разумети въ время егда есть лепо, рещи слово. положи мя заутра. приложи ми оухо слышати.	Господь даетъ ми языкъ наоучения. якож раоумети въ врмя. егда есть лепо рещи слово. положи мя заутра. приложи ми оухо слышати.	Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно учащимся.
50:5	и наказаніе Господне отверзаетъ уши мои: азъ же не противлюся, ни противоглаголю.	и наказание Господне отверзает оуши мои, азже несъпротивлюся, ни противу глаголю.	и наказание Господне отврзаетъ оуши мои. азъже несупротивлюся, ни глаголю противу.	и наказание Господне отврзаетъ оуши мои. азъ же не супротивлюся. ни глаголю противу.	Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.
50:6	<b>Плещи</b> мой вдѣхъ на раны и ланитъ мой на заушенія, лица же моего не отвратихъ от студа заплеваний,	<b>хребеть</b> свой дах на раны, и ланите мои назаоушение, и лица своего не отвратих отстуда заплевания.	<b>хребеть</b> свой дах на раны, и ланите свои на заоушение. и лица своего не отвратих от стыдѣния заплеванию.	хрѣбть свой дах на рану и ланите свои на заоушение. и лица своего не отвратих <b>от стыдѣния от стыдѣния</b> заплыванию	Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.
50:7	и Господь Господь помощникъ мѣ бысть: сего ради не усрамихся, но положихъ лице свое аки твердый камень и разумѣхъ, яко не постыждуся:	и Господь помощникъ ми бысть, сего ради не оусрамихся. но положихъ лице свое аки твердъ камыкъ, и разумехъ яко не имамъ постыдиться,	и Господь помощникъ ми бысть. сего деля не отвратихся, но положихъ лице свое яко твердъ камыкъ. и разумехъ яко не срамлю себе.	и Господь помощникъ ми бысть. сего деля не отвратихся. нъ положихъ лице сове акы твердъ камыкъ. и разумехъ яко несрамлю себе.	И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держу лице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде.
50:8	зане приближается оправдавый мя. Кто прайся со мною? да сопротивостанеть мнѣ купно. И кто судяйся со мною? да приблизится ко мнѣ.	зане приближается оправдавый мя. Кто прайся съмною, дасъпротивится мне. и кто прайся съмною, да приблизится къ мне.	яко приближается оправдавый мя. кто прайся со мною дася мне приблизить:	яко приближается оправдивъй мя. кто пѣрайся съ мною. <b>да сопротивится мне</b> . и кто пѣрайся съ мною. дася мне приблизить.	Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться со Мною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.
50:9	Сѣ, Господь Господь поможетъ мѣ: кто озлобитъ мя? Сѣ, вси вы яко риза обетшаете, и яко молье изьясть вы.	Се Господь поможетъ ми, кто озлобитъ мя. се вси вы яко риза обетшаете, и яко моль изьясть вы.	Се Господь помогаетъ мне кто вредитъ мя. се вси вы обетшаете яко риза, и яко моль изьсть вы.	Се Господь помагаетъ мне. кто вредитъ мя. се вси вы обетъшаете. акы риза. и акы моль изьсть вы.	Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обетшают; моль съест их.
50:10	Кто въ васъ боится Господа? да послушаетъ гласа отрока его. Ходящій во тмѣ, и нѣсть имъ свѣта, надѣйтесь на имя Господне и <b>утвердѣтеся о Бозѣ</b> .	кто въ васъ боится Господа да послушаетъ глас отрока его. ходящии въ тме и несть в них света. надѣйтесь на имя Господне, и <b>оутвердѣтеся о</b>	Кто въ васъ боится Господа, да послушаетъ речи раба его. ходящеи вътме, и несть въ нихъ света. оуповайте къ имени Господню и <b>не обретеся обогъ</b> .	Кто въ васъ боится Господа. да послушаетъ речи раба его. ходящеи въ тме. и не в них света. оупъвайте къ имени Господню. и <b>опьретеся обогъ</b> .	Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходит во мраке, без света, да уповает на имя Господа и да утверждается в Боге своем.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
		Бозе.			
50:11	Сé, всí вí о́гнь раждизаéте укрѣпляéте пла́мень: ходите свѣтомъ о́гня ва́шего и пла́менемъ, егóже разжегóсте. Менé рáди бы́ша сiя ва́мъ, въ печа́ли у́спнете.	Се вси вы о́гнь раждизаéте, и оукрепляéте пламен. ходите светом о́гня ва́шего, и пламенем егоже раждегосте. мене ради бы́ша сиа вам, въ печали оуспнете.	Се вси вы о́гнь раждигаéте, и оукрепляéте пламень. ходите по свету о́гня ва́шего и пламене иже разжигосте. мене деля се бысть все вамъ. съ печалию оусплете.	Се вси вы о́гнь раждигаéте. и оукрепляéте пламень. ходите по свету о́гня ва́шего и пламень. иже раждегосте. мене деля се бысть все вамъ. съ печалию оусплете.	Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, – идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.
51:1	Послу́шайте мене́, <b>гоня́щии</b> пра́вду и взыска́ющии Го́спода, воззрите на твёрдый ка́мень, егóже изсѣ́косте {Евр.: изъ негóже изсѣ́чени бы́сте.}, и въ юдо́ль пото́ка, ю́же ископа́сте {Евр.: изъ нея́же иско́пани бы́сте.}.	Послушайте мене <b>наследующеи</b> правду, и възыскающеи Господа. възрите на твердый камыкъ, иже съсекосте. и в раздоль потока иже ископасте.	Послушайте мене <b>погонящие</b> правду, и възыскающеи Господа. възрите на твёрдый камыкъ, иже исекосте и в раздоль потока иже ископасте.	(гл. на~ - сх.) Послушайте мене погонящеи правду. и възискающеи Господа. възрите на твёрдей камыкъ. иже исекосте. и враздоль потока иже ископасте	Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.
51:2	Воззрите́ на Авра́ама о́тца ва́шего и на Са́рру породив́шую вы́: я́ко еди́нь бѣ́, и призва́х егó, и благослови́х егó, и возлю́бих егó, и умно́жих егó.	Възрите на авраама отца вашего, и на сарру породившую вы. яко единъ бе и призвах и, и благослових и, и възлюбих и, и оумножих и.	възрите на авраама отца вашего, и на сарру породившую вы. яко единъ бе и призвах и, и благослових и, и възлюбих и, и оумножих и.	възрите на авраама отца вашего. и на <b>сару</b> породившую вы. яко единъ бе. и призвах и. и благослових и. и възлюбих и. и оумножих и. 104	Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.
51:3	И тебе́ ны́нѣ утѣ́шу, Си́оне, и утѣ́шихъ вся́ пусты́ни егó, и поставлю́ пусты́ню егó я́ко рай, и я́же ко за́падомъ егó а́ки рай Го́сподень: ра́дость и веселіе обря́щуть въ не́мъ, исповѣ́даніе и гла́съ хвалéніа.	и ты ныне оутешу сионе, оутешихъ бо вся твоя пустыня. и поставлю пустыню его яко рай Господень. радость и веселие обрящуть в нем, исповедание и гласъ хваления.	и ты ныне оутешу сионе. оутешихъ бо вся твоя пустыня. и поставлю поустыню его яко рай Господень. радость и веселие обрящу ть въ немъ. исповедание и глас хваления.	и ты ныне оутешу сионе. оутешихъ бо вся твоя пустыня. и поставлю пустыня его акы и рай Господень. радость и веселие обрящють въ немъ. исповедание. и гласъ хваления.	Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселье будет в нем, славословие и песнопение.
51:4	Послу́шайте мене́, лю́діе мо́й, послу́шайте, и ца́ріе, ко мнѣ́ вну́шите: я́ко за́конъ от мене́ изы́детъ, и сýдь мо́й во свѣ́тъ язы́комъ.	Послушайте мене людие мои послушайте, и цари къ мне внушите, яко законъ от мене изыидеть, и суд мой на светъ странамъ.	Послушайте мене людие мои, послушайте и царие къ мне възнушите. яко законъ от мене изыде и судъ мой на съветъ странамъ.	Послушайте мене людие мои. послушайте. и царе къ мне възнушите. яко законъ от мене изыдетъ. и соудъ мой на съветъ странамъ.	Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов.
51:5	Приближа́ется ско́ро пра́вда мо́я, и изы́детъ я́ко свѣ́тъ спасéніе моé, и на мы́шцу мою́ язы́цы надѣ́ятыя б́удуть: мене́ о́строви ожида́ти и на мы́шцу мою́ упова́ти б́удуть.	приближается скоро правда моя, изыидет спасение мое, и къ мышцы моей страны надеются. мне острови терпят и къ мышцы моей надеются.	приближается скоро правда моя, и изыидеть спасение мое. и къ мышцы моей страны надеются. мне острови тръпятъ и къмышцы моей надеются.	приближается скоро правда моя. и изидеть спасение мое. и къ мышцы моей страны надеются мне острови тръпятъ. и къ мышцы моей надеются.	Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.
51:6	Воздвигните́ на не́бо о́чи ва́ши и воззрите́ на зéмлю до́лу, поне́же не́бо я́ко ды́мъ	Въздвигнете на небо очи ваши, и поглядите по земли долу. понеже небо яко дымъ	Въздвигните на небо очи ваши и поглядайте по земли долу. яко небо яко дым оутврьдися. и	Въздвигнете на небо очи ваши. и поглядайте по земли долу. яко небо. акы дымъ оутврьдися. и	Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	утвердїся, и земля яко рїза обетшааетъ, живущїи же на земли якоже сія изомрутъ, спасенїе же мое во вѣкъ бѹдетъ, и правда моя не оскудѣетъ.	оутвердися, и земля яко риза обетшааетъ, живущей же на земли яко <b>ито</b> изьмрут. спасение же мое во векъ будетъ, и правда моя не оскудеетъ.	земля яко риза обетшааетъ. живущей же на земли яко и то изьмрутъ. Спасение же мое во векъ будетъ, и правда моя не оскудеетъ.	земля акы риза обетьшааетъ. живущей же на земли яко и то изьмрутъ. Спасение же мое во векъ будетъ. и правда моя не оскудеетъ.	исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.
51:7	Послѹшайте менѣ, вѣдѹщїи сѹдъ, людіе мой, ѡмже законъ мой въ сѣрдцы вашемъ, не бойтєся укоренїя челоувѣча и похулѣнїю ѡхъ не покаряйтєся.	Послушайте мене ведящей судъ, людие мои ѡмже законъ мой въ сѣрдцы вашемъ. не бойтєся оукоренїя челоувѣча, и похуленїю ѡхъ не покаряетєся.	послушайте мене ведущей суд людие мои ѡмж законъ мой въ сѣрдцы вашемъ. не бойтєся оукоренїя челоувѣча, и похуленїю ѡхъ непокоряйтєся.	послушайте мене. ведущей судъ людие мои. ѡмж законъ мой. въ сѣрдцы вашемъ. не бойтєся оукоренїя челоувѣча и похуленїю ѡхъ непокоряйтєся.	Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сѣрдце закон Мой! Не бойтєся поношенїя от людей, и злословїя ѡхъ не страшитєся.
51:8	Якоже бо рїза снѣдена бѹдетъ врѣменемъ, и яко сукно изьѹстєся мольми, правда же моя во вѣки бѹдетъ и спасенїе мое въ роды родѡвъ.	яко риза бо обетшааетъ летомъ, и яко сукно изьѹстєся мольми. а правда моя въ веки будетъ, и спасъ мой въ родъ и родъ.	яко риза бо обетшааетъ летом. и яко сукно изьѹстєся <b>161 мльми</b> , а правда моя въ векъ будетъ. и спасъ мой врод и родъ:	акы риза бо обетьшааетъ летъмъ. и акч сукно изьѹстєся мольми. а правьда моя въ векъ будетъ. и спасъ мой въ родъ и иродъ:	Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов.
51:9	Востѹни, востѹни, Иерусалїме, и облєцїся во крѣпость мѣшцы твоеѹ, востѹни яко въ начѹлъ днѣ, яко родъ вѣка: не ты ли есї побѣдїль гѡрдаго и <b>расторгнуль</b> змїа?	Въстани въстани иерусалиме, и облєцисѹ въ крепость мышца своеѹ. въстани яко в начѹтокъ днє, яко родъ вечный. неси ли ты победилъ гѡрдаго, но <b>уязвил</b> змїя.	Въстани въстани иерусалиме. и облєцисѹ въ крепость мышца своеѹ. въстани яко въ начѹтокъ днє яко род вечный	Въстани въстани и иерусалиме. и облєцисѹ въ крепость мышьца совеѹ. въстани акы въ начѹткъ днѣ. акы род вечный.	Восстанъ, восстанъ, облєкисѹ крепостью, мышца Господнѹ! Восстанъ, как в дни древнїе, в роды давнїе! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?
51:10	Не ты и есї опустошѹѹ морє, водѹ бѣздны мнѡгу? положївый глубинѹ морскїѹ пѹтъ проходѹ изьѹтѹмъ и избѹвлєнымъ?	не ты ли посуши море, водѹ бѣздно множество. иже положи глубины морьскїѹ въ пѹтъ проходной, избѹвлєнымъ и отѹтѹмъ.	неси ли ты. иже посуши море водѹ безводныѹ множество. иже положи глубины морьскїѹ пѹтъ проходной, избѹвлєны ѡмъ и отѹтѹмъ.	не си ли ты. иже посуши море водѹ безводныѹ множество. иже положи глубины морьскїѹ. пѹтъ проходной. избѹвлєнымъ. и отѹтѹмъ:	Не ты ли иссушила море, водѹ великой бѣздно, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?
51:11	Гѡспѡдемъ бо возвратѹтѹ и прїидѹтъ въ Сїѡнъ съ радѡстїю и со весѣлїемъ вѣчнымъ: на главѣ бо ѡхъ весѣлїе и хвалѹ, и радѡсть прїиметъ ѹ: отбѣжѣ болѣзнь и печѹль и воздыхѹнїе.	Господемъ бо възвратѹтѹ, и прїидѹтъ въ сїѡнъ съ радѡстїю, и съ веселиемъ вечнымъ. на главѣ бо ѡхъ веселие и хвала, и радѡсть прїиметъ ѹ. отбѣже болєзнь и печѹль и въздыхѹнїе.	Господемъ бо възвратѹтѹ, и прїидѹтъ въ сїѡнъ съ радѡстїю, и съ веселиемъ вечным. на главѣ бо ѡхъ веселие и хвала. и радѡсть прїиметъ ѹ. отбѣже болєзнь печѹль и въздыхѹнїе.	Господемъ бо възвратѹтѹ. и прїидѹтъ в сїѡнъ съ радѡстїю и съ веселиемъ вечнымъ. на главѣ бо ѡхъ веселие и хвала. и радѡсть прїиметъ ѹ. отбѣже болєзнь и печѹль и въздыхѹнїе.	И возвратѹтѹ избѹвлєннѹ Господѡм и прїидѹтъ на Сїѡн с пенїем, и радѡсть вечнѹ над головою ѡхъ; ѡни найдѹтъ радѡсть и весельѣ: печѹль и въздохї удалѹтѹ.
51:12	Азъ есмъ, азъ есмъ утѹшѹѹ тѹ: разумѣй, ктѡ сѡй убѡѹлѹ есї челоувѣка смѣртна и сїна челоувѣча, иже яко травѹ изсѡша,	азъ есмъ азъ есмъ оутѹшѹѹ тѹ. разумей кого благо страховѹвшисѹ оубѡя челоувѣка смѣртна и сїна челоувѣча, иже яко трава посѡхша.	Азъ есмъ, азъ есмъ оутѹшѹѹ тѹ. разумей кого благо страховѹвшисѹ оубѡя. челоувѣка смѣртна, и от сїна челоувѣча. иже яко трава посѡхша.	Азъ есмъ. азъ есмъ оутѹшѹѹ тѹ. разумей кого благо страховѹвшисѹ <b>оубѡя</b> . челоувѣка смѣртна. и от сїна челоувѣча иже акы трава посѡхѡша.	Я, Я Сам – Утѹшитель ваш. Кто ты, что боишѹся челоувѣка, который умирает, и сїна челоувѣчєского, который то же, что трава,
51:13	и забѹлъ есї Бѡга создѹвѹшѹаго тѹ, сотвѡршѹаго нѣбо и основѹвшѹаго зѣмлю: и боѹлѹ есї прїсно во всѹ дни лицѹ	и забѹ Бѡга сѣзѹдавшѹаго тѹ, сѣтворшѹаго нѣбо, и основѹвшѹаго зѣмлю. и боѹшѹя прїсно всѹ дни лицѹ ярѡсти	и забѹ Бѡга сѣтворшѹаго тѹ. сѣтворшѹаго нѣбо, и основѹвшѹаго зѣмлю. и боѹшѹя прїсно всѹ дни лицѹ	и забѹ Бѡга ствѡривѹшѹаго тѹ сѣтворивѹшѹаго нѣбо. и основѹвшѹаго зѣмлю. и <b>ибѡѹшѹесѹ</b> прїсно всѹ дни лицѹ	и забѹѹѹешѹ Господѹ, Твѡрѣца своеѹ, распѡстѡршѹаго нѣбєса и основѹвшѹаго зѣмлю; и непрѣстанно, всѹкїй дѣнь

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	я́рости стужа́ющаго тебѣ: како бо восхотѣ́ взяти́ тя, и ны́нѣ гдѣ́ я́рость стужа́ющаго тебѣ́?	стужающаго тебе. Яко бо изволи оугодити. и ныне где ярость стужающаго тебе.	ярости стужающаго тебе: Яко бо изволи оугодити. и ныне где ярость стужающаго тебе.	яросты. сътужающаго тебе. Яко бо изволи оугодити. и ныне къде ярость сътужающаго тебе.	страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?
51:14	Внегда́ бо спасті́ся тебѣ́, не ста́нетъ, ниже́ умѣдлитъ:	спасающу бося тебе, не останеть ни премедлит.	спасающу бося тебе, не останеть ни <b>премудить</b> .	спасающюбося тебе. не станеть. ни премудить.	Скоро освобожден будет пленный, и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.
51:15	я́ко азъ Бо́гъ тво́й, возму́щай мо́ре и творя́й шу́мъ волна́мъ его́: Госпо́дь Савао́ѣ имя́ мнѣ́.	яко азъ Богъ твой. смущай море, и възглашай волны его. Господь саваофъ имя мне.	Яко азъ Богъ твой съмущай море, и възглашай волны его. Господь саваофъ имя мне.	Яко азъ Богъ твой. съмущай море. и възглашай волны его. Господь саваофъ имя мне.	Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут: Господь Саваоф – имя Его.
51:16	Положу́ словеса́ моя во уста́ тво́я и подъ́ сб́нью ру́ки моея́ покрыву́ тя, е́юже поста́вихъ не́бо и основа́хъ зе́млю: и рече́тъ Си́ону: лю́діе мои́ есте́ вы́.	положу словеса моя въ оустехъ ти, и под сению руки моя покрыву тя, еюже поставихъ небо, и основахъ землю. и речеть сионъ, людие мои есте вы.	положу словеса моя въоустехъ ти. и под сению руки моя покрыву тя. еюже поставихъ небо и основахъ землю. И речеть сионъ, людие мои есте вы.	положу словеса моя въ оустехъ ти. и подъ сению руки моя покрыву тя. еюже поставихъ небо. и основахъ землю. и речеть сионъ. людие мои есте вы.	И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: «ты Мой народ».
51:17	Воста́ни, воста́ни, воскрѣ́снѣи, Иеру́сали́ме, испивы́й ча́шу я́рости от ру́ки Госпо́дни: ча́шу бо паде́нія, <b>фа́ль</b> я́рости испи́ль и исто́щилъ еси́,	въстани въстани въскресни иерусалиме, испивый чашу ярости от руки Господя. Чашу бо разорения <b>испитие</b> ярости испи, и истощи.	въстани, въстани иерусалиме, испивый ячашу ярости от руки Господня. Чашу бо разорения <b>испитие</b> ярости. испи и истощи.	въстани въстани. въскрьсни и иерусалиме. испивый чашу ярости от руки Господня. Чашу бо разорения. <b>испитие</b> ярости. испий. и истоъщи	Воспрями, воспрями, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.
51:18	и не бы́сть утѣ́шай тебѣ́ от всѣ́хъ ча́дъ твои́хъ, я́же роди́ль еси́, и не бы́сть поды́емлющаго ру́ки твоея́, ниже́ от всѣ́хъ сыно́въ твои́хъ, и́хже возне́слъ еси́.	и не бысть оутешаяй тебе от всехъ чад твоихъ яже породил. и не бысть подемяющаго руки твоя, ни от всехъ сыновъ твоихъ яже възнесе.	и не бысть оутешаяй тебе от всехъ чадъ твоихъ яже породил. и не бысть подемяющаго руки твоя. ни от всехъ сыновъ твоихъ яже възнесе.	и не бысть оутешаяй тебе. от всехъ чадъ твоихъ яже породил. и не бысть подемяющаго руки твоя. ни от всехъ сыновъ твоихъ яже възнесе.	Некому было вести его из всехъ сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его за руку из всехъ сыновей, которыхъ он возрастил.
51:19	Два́ сія́ проти́вна тебѣ́, кто́ сожа́лѣетъ тебѣ́? паде́ніе и сокруше́ніе, гла́дъ и ме́чь, кто́ утѣ́шитъ тя́?	двое се супротивляются тебе. ктося пожалить с тобою. расказание, и съкрушение, глад и мечь. Кто ты оутешить,	двое се супротивляяся тебе. ктося пожалить с тобою. расказание, и съкрушение, глад, и мечь. Кто ты оутешить	Двое се супротивляяся тебе. ктося пожалить с тобою. расказание и съкрушение. гладъ и мечь. Кто ты оутешить.	Тебя постигли два бедствия, кто пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?
51:20	Сынове́ тво́и <b>обнища́вши</b> , сѣ́дяще на край всѣ́аго исхо́да, я́ко <b>свѣ́кла недова́реная</b> , испо́лнены я́рости Госпо́дни, <b>разсла́блени</b> Госпо́демъ Бо́гомъ.	сынове ли иже <b>непостыжни</b> сядящи на край всему исходу. <b>яко зелие вполы варено</b> , иже исполнь ярости Господня, <b>расыпани</b> Господемъ Богомъ.	сынове ли, иже <b>не постижни</b> . сядящи на край всему исходу. <b>яко зелие в полы варено</b> . иже исполнь ярости Господня. <b>расыпани</b> Господемъ Богомъ.	сынове ли. иже <b>не постижны</b> . сядяще на край всему исходу. <b>аки зелие въ полы варено</b> иже исполнь ярости Господня. <b>расыпани</b> Господемъ Богомъ.	Сыновья твои изнемогли, лежат по угламъ всехъ улицъ, как серна в тенетахъ, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.
51:21	Сего́ ра́ди слы́ши, смире́нный и упивы́йся не вино́мъ:	Сего ради наречеша смиренъ, и пьянь не виномъ.	Сего деля наречется съмерень и пьянь не виномъ.	Сего деля <b>нарется</b> съмерень и пьянь. не виномъ.	Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.
51:22	та́ко глаго́летъ Госпо́дь Бо́гъ судя́й лю́демъ своимъ: се́, взя́хъ от ру́ки твоея́ ча́шу <b>паде́нія</b> ,	также глаголетъ Господь Богъ, судяй людемъ своимъ. се възяхъ от руки твоя чашу <b>расыпания</b> ,	также глаголетъ Господь Богъ, судяй людемъ своимъ. се възяхъ от руки твоя чашу <b>расыпания</b> .	также глаголетъ Господь Богъ. судяй людемъ своимъ. се възяхъ от руки твоя чашу <b>расыпания</b> .	Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	фіаль ярости моея, и не приложіши ксему пїти ея:	испитие ярости моея, и не приложиши къ сему пити ея.	испитие ярости моея. и не приложиши к сему пити ея.	испитие ярости моея. и не приложиши к сему пити ея.	Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,
51:23	и вложу ю въ рѹцѣ преобидѣвшихъ тѣ и смирившихъ тѣ, иже рекоша души твоей: преклоніся, да минемъ: и положилъ еси равно земли плещи твоѣ отвнѣ мимоходѣщимъ.	и вложу я в руке преобедившихъ тѣ, и смирившихъ тѣ, иже рекоша души твоей. преклоніся да минемъ, и положи равно земли плещи свои, кроме мимоходѣщихъ.	и вложу ю въ руке преобидевшихъ тѣ. и съмерившихъ тѣ. иже рекоша души своей преклоніся да минемъ. и положи равно земли плещи свои. кроме мимоходѣщихъ.	и вложу ю в руке преобидевшихъ тѣ. и съмерившихъ тѣ. иже рекоша души своей. преклоніся да минемъ. и положи равню земли плещи свои. кроме мимоходѣщихъ.	и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: «пади ниц, чтобы нам пройти по тебе»; и ты хребет твой делал как бы землю и улицу для проходящих.
52:1	Востѣни, востѣни, Сїоне, облещисѣ во крѣпость твою, Сїоне, и тѣ облещисѣ во славу твою, Иерусалиме, граде святѣй, ктому не приложитъ проити сквозѣ тѣ необрѣзанный и нечистѣй.	Въстани въстани сионе, облещисѣ въ крепость свою сионе, и облещисѣ въ славу свою иерусалиме граде святѣй, къ сему не приложитъ проити сквозе тѣ, иже необрезанъ и нечистъ.	Въстани, въстани сионе. облещисѣ въ крепость свою сионе. и облещисѣ въ славу свою иерусалиме граде святѣй. к сему не приложитъ проити сквозе тѣ иже необрезанъ, и нечистъ.	Въстани всъстани сионе. облещисѣ въ крепость свою сионе. и облещисѣ въ славу свою иерусалиме. граде святѣй. къ сему не приложитъ проити сквозе тѣ. иже необрезанъ. и нечистъ.	Восстанъ, восстанъ, одлекись в силу твою, Сион! Одлекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святѣй! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистѣй.
52:2	Истряси прахъ и востѣни, сѣди, Иерусалиме, совлещисѣ ўзу вѣи твоея, плѣненная дщї Сїоня.	истряси прахъ и въстани сѣди иерусалиме, съвлеци оузу чаши своя плененая дщи сионя.	истряси прахъ и въстани. сѣди иерусалиме, съвлеци оузу чаши своя плененая дщи сионя.	истряси прах и въстани. сѣди иерусалиме. съвлеци узу чѣша своя. плененая дщї сионя.	Отряси с себя прах; встанъ, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!
52:3	Яко сїя глаголетъ Господь: тѹне продани бысте, и не сребромъ избѣвитесѣ.	яко се глаголетъ Господь, тѹне продани бысте, и безъ цены избавистесѣ.	яко се глаголетъ Господь, тѹ недани бысте и бесцены избавистесѣ:	яко се глаголетъ Господь. тоу не дани бысте. и бесценѣй избавистесѣ.	ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;
52:4	Тако глаголетъ Господь: во Егїпетъ снїдоша людїе мой прѣжде, ѣже пришѣлцемъ бѣити тамо, и во Ассирію нѹждею отвѣдошасѣ.	Тако глаголетъ Господь. въ егѣпетъ снїдоша людїе мои прѣвое, обитати тамо, и въ асѣрию бѣдою привѣдошасѣ.	Тако глаголетъ Господь, въ егѣпетъ снїдошѣя людїе мои прѣвое, обитали тамо. и въ асѣрию бѣдою привѣдошасѣ.	Тако глаголетъ Господь. въ егѣпте снїдошѣя людїе мои прѣвое. обитати тамо. 105 и въ асѣриа бѣдою привѣдошасѣ.	ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.
52:5	И нѣнѣ что здѣ естѣ? сїя глаголетъ Господь: яко възѣшасѣ людїе мой тѹне, чудїтесѣ и плачїтесѣ. Тако глаголетъ Господь: васъ радї присно имя моѣ хулїтсѣ во язѣцѣхъ.	и ныне что зде есте, се глаголетъ Господь. яко възѣшасѣ людїе мои тѹне чудїтесѣ и плачїтесѣ глаголетъ Господь, васъ ради присно имя мое хулїтсѣ въ странах.	и ныне что зде есте се глаголетъ Господь. яко възѣшасѣ людїе мои тѹне. чудїтесѣ и плачѣтесѣ глаголетъ Господь, васъ дѣля присно имя мое хулїтсѣ въ странах.	и ныне что съдѣесте. се глаголетъ Господь. яко възѣшасѣ людїе мои тоуне чудїтесѣ и плачѣтесѣ глаголетъ. васъ дѣля присно имя мое хулїтсѣ въ странах.	И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.
52:6	Сѣго радї познѣють людїе мой имя моѣ въ той дѣнь, яко азъ ѣсмь самъ глаголай, тѹ ѣсмь.	Сѣго ради познѣють людїе мои имя мое въ той дѣнь, яко азъ самъ есмь, аз глаголя, и приидохъ яко время на горы.	162 Сѣго дѣля познѣють людїе мои имя мое въ тѣй дѣнь яко азъ самъ есмь. азъ глаголя и придохъ. яко времена горы.	Сѣго дѣля познѣють. людїе мои имя мое. въ тѣй дѣнь. яко азъ самъ есмь. азъ глаголай придохъ акывременагоры.	Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому узнает в тот день, что Я Тот же, Который сказал: «вот Я!»
52:7	Коль краснѣ на горѣхъ нѣги благовѣствѹющихъ мїръ, благовѣствѹющихъ благѣя, яко	яко нозе благовѣствѹющихъ вѣсть мїра, яко благовѣствѹяй благостыню. яко слышано	яко нозї благовѣствѹющѹ вѣсть мїра яко благовѣствѹяй благоты. яко слышанъ сътвори спасъ	акы нозе благовѣствѹющѹ вѣсть мїра. акы благовѣствѹяй благоты. акы слышанъ сътворю спасъ	Как прекрасны на горах ноги благовѣстника, возвѣщающаго мир, благовѣствѹющаго

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	слышано сотворю спасение твоё, глаголя: Сионе, воцарится Богъ твой.	сътворю спасение твое, глаголя, сионе царствуетъ въ тебе Богъ твой.	твой. глаголя, сионе царствуетъ въ тебе Богъ твой.	твой. глаголя. сионе царствуетъ въ тебе Богъ твой.	радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: «воцарился Бог твой!»
52:8	Яко гласъ хранящихъ тя вознесёся, и гласомъ вкупъ возрадуются: яко очи ко очесемъ воззрятъ, егда помилуетъ Господь Сиона.	яко глас снабдящихъ ты възнесеса, и гласомъ въкупе възрадутся. яко очи къ очима възрита, егда помилуетъ Господь сиона.	яко глас набдящихъ ты възнесеса. и гласомъ въкупе възрадутся. яко очима оузрита, егда помилуетъ Господь сиона:	яко гласъ набдящихъ ты възнесеса. и гласемъ въкупе възрадутся. яко очи къ очима оузрита. егда помилуетъ Господь сиона.	Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.
52:9	Да отрыгнутьъ веселіе вкупъ пустыни Иерусалимскія, яко помилова Господь людийъ своихъ и избави Иерусалима:	да излиютьъ благодарование пустыня иерусалимля, яко помилова и Господь, и избави иерусалима.	Да излиютьъ благодарование пустыня ииерусалимля яко помилова и Господь. и избави ииерусалима.	Да излеютьъ благодарование поустья ииерусалимля. яко помилова и Господь. и избави иерусалима.	Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.
52:10	и открьетъ Господь мѣщцу свою святую предъ всѣми язѣки, и узрятъ всѣ концы земли спасение, еже от Бога нашего.	и явить Господь мышцу свою святую предъ всеми странами. и оузрятъ вси языцы спасение Бога нашего.	и явить Господь мышцу свою святую предъ всеми странами. и оузрятъ вси край землии спась от Бога нашего.	и явить Господь мышцу свою святую. предъ всеми странами. и оузрятъ всѣ край землии спась от Бога нашего.	Обнажил Господь святую мышцу Свою предъ глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.
52:11	Отступите, отступите, изыдите отсюда и нечистотѣ не прикасайтесь, изыдите от среды его, отлучитесь, носящии сосуды Господни:	отступите отступите изыдете отсюда, и нечисто тамъ не прикасайтесь. изыдете от среды его, отлучитесь въздвижущей сосуды Господня.	Отступите отступите изыдете отсюда и нечистиемъ не прикасайтесь. изыдете от среды его. отлучитесь въздвижущей съсуды Господня.	Отступите отступите изидете от суду. и нечистеемъ не прикасайтесь. изидете от среды его. отлучитесь въздвижущей съсуды Господня.	Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!
52:12	яко не съмятежемъ изыдете, ниже убѣжаниемъ пойдете: поидеть бо предъ вами Господь, и собираяй вы Господь Богъ Израилевъ.	яко не съмятежемъ изыдете, ни оубежаниемъ отидете. поидеть бо предъ вами Господь, и собираяй вы Господь Богъ израилевъ.	яко не съмятежемъ изыдете ни оубежаниемъ отидете. поидеть бо предъ вами Господь, и собираяй вы Господь Богъ израилевъ:	яко не съмятежемъ изидете ни оубежаниемъ отидете. поидеть бо предъ вами Господь. и собираяй вы Господь Богъ израилевъ.	ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас поидет Господь, и Бог Израилев будет стражем позади вас.
52:13	Се, уразумѣть отрокъ мой и вознесётся и прославится зѣло.	Се разумеетъ отрокъ мой и възнесется и прославится зело.	Се смыслить отрокъ мой, и възнесется зело.	Се съмыслить отрокъ мой. и възнесется зело.	Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится.
52:14	Якоже ужаснутъ о тебѣ мнози, тако обезславится от человекъ видъ твой, и слава твоѣ от сыновъ человеческихъ.	якоже бо въстанутъ на тя мнози, тако обезславится от человекъ видение твое, и слава твоя от сыновъ человекъ.	якоже бо възстанутъ на тя мнози. безславы будетъ от человекъ образъ твой. и слава твоя от сыновъ человекъ.	якоже бо въстанутъ на тя мнози. безславы будетъ от человекъ образъ твой. и слава твоя от сыновъ человекъ.	Как многие изумлялись, смотря на Тебя, – столько был обезображен паче всякого человека лик Его, и вид Его – паче сыновъ человеческих!
52:15	Тако удивятся язѣцы мнози о немъ, и заградятъ царіе уста своѣ: яко, имже не возвѣстися о немъ, узрятъ, и иже не слышаша, уразумѣютъ.	Тако бо оудивятся о тебе язѣцы мнози, и займутъ царіе оуста своя. яко имже невозвестися о немъ оузрятъ, и иже неслышаша разумеютъ.	такъ възчюдятся многы страны о тебе. и съкратятъ царе оуста своя. яко имже не съвестися о немъ оузрятъ, и не слышавшей разумеютъ:	такъ възчудятся страны многы о тебе. и съкратъ царе оуста своя. яко имже не съвестися о немъ оузрятъ. и не слышавшей разумеютъ.	Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слышали.



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
53:1	Господи, кто верова слуху нашему, и мышца Господня кому открылся?	Господи, кто верова слуху нашему, и мышца Господня комуся яви.	Господи, кто верует слуху нашему. и мышца Господня комуся яви.	Господи. кто верует слуху нашему. и мышца Господня комуся яви.	[Господи!] кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?
53:2	Возвѣстѣхомъ, яко отроча предъ нимъ яко корень въ земли жаждущей, нѣсть вида ему, ниже славы: и видѣхомъ его, и не имаше вида, ни доброты:	совѣстѣхомъ предъ нимъ яко поле, яко корень въ земли жаждущей. несть образа ему ни славы. и видѣхомъ его, и не имаше видения ни доброты.	сѣвѣстѣхомъ предъ нимъ яко поле, яко корень въ земли жадне. несть образа ему ни славы. и видѣхомъ и не имаше образа ни доброты.	Сѣвѣстѣхомъ предъ нимъ акы поле. акы корень въ земли жадне. несть образа ему ни славы. и видѣхомъ и. и не имаше образа ни доброты.	Ибо Он взошел предъ Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нетъ в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.
53:3	но видъ его безчестенъ, умаленъ паче всѣхъ сыновъ человеческихъ: человекъ въ язве сый и <b>вѣдый терпѣти болѣзнь</b> , яко отвратиса лице его, безчестно бысть, и не вмѣнися.	но видение его безчестно, оумалено паче сыновъ. человекъ въ язве сый и <b>оумя трѣпети муку. не</b> отвратиса лице его, бесчести бысть и не вмѣнися.	но образъ его бесчести оскудевая паче всехъ человекъ: Человекъ въ язве сый, и <b>оумя трѣпети муку.</b> отвратиса лице его бесчести бысть, и не вмѣни.	нъ образъ его <b>бечести.</b> оскудевая паче <b>всѣхъ</b> человекъ: Человекъ въ язве сый. и <b>оумя трѣпети муку.</b> отвратиса лице его. бечести бысть и не вмѣни.	Он был презрен и умален предъ людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.
53:4	Сей грѣхъ наша носить и о насъ болѣзнуеть, и мы вмѣнѣхомъ его быти въ трудъ и въ язву от Бога и во озлобленіи.	Сей грѣхи наша подемлеть, и о насъ поболе. и мы възменихомъ его въ болезни суца и въ язве и въ зазлении.	сѣй грѣхы наша подемлеть, и за ны <b>боледуеть.</b> и мы възменихомъ и въ болезни суца. въ язве, и зазлении.	сѣй грѣхы наша подемлеть. и за ны боледуеть. и мы възменихомъ и въ болезни суца. и въ язве. и зазлении.	Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.
53:5	Той же язвень бысть за грѣхъ наша и мучень бысть за беззаконія наша, наказаніе міра нашего на немъ, <b>язвою</b> его мы исцѣлѣхомъ.	той же язвен бысть грѣхъ ради наших, и мучень бысть беззаконий ради нашихъ. Наказаніе смиренія нашего нанъ, <b>язвою</b> его мы исцелихомъ вси.	тѣй же язвень бысть грѣхъ дея наших. и мученъ бысть беззаконий дея наших. Наказаніе міра нашего до него. <b>вредомъ</b> его мы исцелихомъ вси.	тѣй же язвень бысть грѣхъ дея наших. и мучень бысть беззаконий дея наших. Наказаніемъ («Н» - глаголица) міра нашего до него. <b>вредьмъ</b> его мы исцелихомъ вси.	Но Он изъязвленъ былъ за грѣхи наши и мучимъ за беззаконія наши; наказаніе міра нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.
53:6	Всі яко овцы заблудѣхомъ: человекъ от пути своего заблуди, и Господь предаде его грѣхъ ради нашихъ.	яко овца заблудѣхомъ, ходя человекъ путемъ своимъ прельстиса. и Господь предасть его грѣхъ ради нашихъ,	яко овца заблудѣхомъ. ходя человекъ путемъ своимъ прельстиса. и Господь предасть и грѣхомъ нашимъ.	акы овца заблудѣхомъ. ходя человекъ путемъ своимъ прельстиса. и Господь предасть и грѣхъмъ нашимъ.	Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грѣхи всехъ насъ.
53:7	И той, зане озлобленъ бысть, не отверзаетъ устъ своихъ: яко овца на заколеніе ведѣся, и яко агнецъ предъ стригущимъ его безгласенъ, тако не отверзаетъ устъ своихъ.	тойже зазления ради не отврѣзаетъ оустъ своихъ. Яко овца на заколеніе ведѣся, и яко агнецъ предъ стрегущимъ его безгласенъ. также не отврѣзаетъ оустъ своихъ.	тѣй же зазления дея не отврѣзаетъ оустъ. яко овца на заколеніе приведѣся. и яко агнецъ предъ стригущаго и безгласа. также не отврѣзаетъ оустъ своихъ въ смерении.	тѣй же зазления дея. не отврѣзаетъ оустъ. Акы овца на заколеніе приведѣся. и акы агнецъ предъ стригущаго и. безгласа. также не отврѣзаетъ оустъ своихъ въ смерении.	Он истязуемъ былъ, но страдалъ добровольно и не открывалъ уст Своихъ; как овца, веденъ былъ Он на закланіе, и как агнецъ предъ стригущимъ его безгласенъ, так Он не отверзалъ уст Своихъ.
53:8	Во смиреніи его судъ его взятъ: родъ же его кто исповѣсть? яко вземлется от земли животь его, ради беззаконий людей моихъ ведѣся на смѣрть.	въ смиреніи его судъ его взятъ, родъ же его кто исповѣсть. яко вземлется от земли животъ его. от беззаконий людей моихъ прииде на смѣрть.	суди его възнесея родъ его кто исповѣсть. яко вземлется от земли житіе его. от беззаконий людей моихъ, прииде на смѣрть:	судъ его възнесеся. а родъ его кто исповѣсть. яко вземлется от земли житіе его. от беззаконий людей моихъ. прииде на смѣрть.	От уз и суда Он былъ взятъ; но родъ Его кто изъяснитъ? ибо Он отторгнутъ от земли живыхъ; за преступленія народа Моего претерпѣлъ казнь.
53:9	И дамъ лукавыя вмѣсто	И дамъ лукавыя въместо	И дамъ лукавыя <b>въ гроба его</b>	И дамъ лукавыя <b>въ гроба его</b>	Ему назначали гробъ со

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	погребѣніа егѡ и богатыа вмѣсто смѣрти егѡ: яко беззаконїа не сотвори, ниже обрѣтѣся <b>лѣсть</b> во устѣхъ егѡ.	погребениа его, и богатыа въ место смерти его. яко беззаконїа не сотвори, ни обретѣся <b>лѣсть</b> въоустехъ его.	место, и въ смърти его место. яко беззаконїа не сотвори, ни обрете ся <b>лукованїе</b> въ оустехъ его.	место. и богатая (- сверху надписано) въ смерти его место. яко беззаконїа не сотвори. ни обретѣся <b>лукованїе</b> въ оустехъ его.	злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.
53:10	И Господь хощет очїстити егѡ от язвы: аще дастся о грѣсѣ, душѡ вѡша узритъ сѣмя долгоживѡтное.	и хощет Господь очистити его от язвы. аще дасте о гресехъ душа ваша, оузрите семя долго животно.	и Господь хощет оучистити и от язвы: Аще дасте о гресехъ душа ваша оузритъ племя длѣгожитно.	и Господь хощет оучистити и от язвы. Аще дасте о гресехъ. душа ваша оузритъ племя длѣгожитно.	Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться рукою Его.
53:11	И хощетъ Господь рукою своею <b>отѣяти</b> болѣзнь от души егѡ, явити ему свѣтъ и <b>создѣати</b> <b>разумомъ</b> , оправдѣати праведнаго благаго служаща многимъ, и грѣхї ихъ той понесетъ.	и хощетъ Господь <b>отяти</b> болезнь от душа его, явити ему светъ и <b>сдѣати разумъ</b> . оправдати праведнаго добре служаща многимъ, и грехи ихъ той въздвигнетъ.	и хощетъ Господь <b>оуяти</b> от болезни душа его. показати ему светъ и <b>сътворити смысломъ</b> . оправдити праведнаго, благо служаща многимъ. и грехы ихъ тѣмъ въздвигнетъ.	и хощетъ Господь <b>оуяти</b> от болезни душа его. показати ему светъ. и <b>сътворити</b> <b>смыслемъ</b> . оправдѣати праведнаго. благослужаща многимъ. и грехы ихъ тѣмъ въздвигнетъ.	На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.
53:12	Сего ради той наслѣдитъ многихъ и крѣпкихъ раздѣлитъ <b>корысти</b> , зане предана бысть на смѣрть душѡ егѡ, и со беззаконными вмѣнїся, и той грѣхї многихъ вознесѣ и за беззаконїа ихъ преданъ бысть.	Сего ради той наследитъ многихъ, и крепкихъ разделить <b>користь</b> . зане предана бысть на смерть душа его, и съ беззаконными вмѣнїся. той бо грехи многихъ възнесе, и грех ради ихъ предасться.	того дея тѣмъ причаститъ многы. и крепкихъ разделить <b>плень</b> , ихъже дея предасться въ смерть душа его. и въ беззаконныхъ премѣнїся. тѣмъ бо грехы многы въздвиже и грех дея ихъ предасться:	Того дея тѣмъ причаститъ многы. и крепкихъ разделить <b>плень</b> . ихъже дея предасться въ смърть душа его. и въ беззаконныхъ применїся. тѣмъ бо грехы многы въздвиже. и грех дея ихъ предасться.	Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.
54:1	<b>Возвеселїся</b> , неплоды, нераждающая, возгласї и возопїй, нечревоболѣвша, яко многа чѡда пустїя паче, нежели имущїя мужа.	<b>Възвеселися</b> неплоды неражающїа. възгласи, и възопїй не болевшїа. яко многа чѡда пустыя паче нежели имущїа мужа.	164 <b>Радуйся</b> неплоды нераждающїа. възгласи, и възопї нераждающїа, яко многа чѡда погыбша паче неже имущїа мужъ.	<b>Радуйся</b> неплоды нераждающїа. възгласи и въпїй. не раздающїа. яко многа чѡда погыбша. паче неже имущїа моужъ.	Возвеселись, неплодная, нерожающая; воскликни и возгласи, немучившася родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.
54:2	Рече бо Господь: разшири мѣсто <b>кущи</b> твоея и <b>покрѡвовъ</b> твоихъ, водрузї, не пощадї, продолжи ѹжа твоѡ и колїе твоѡ укрѣпї,	Рече бо Богъ разшири место <b>храма</b> своего, и <b>дворовъ</b> твоихъ поткни и не пощадї, подолжи оужа своя и колца своа.	рече бо Господь, разшири место <b>храма</b> своего, и <b>дворовъ</b> своихъ. подкни непощадї прѡлжи южа своя, и колца своа.	рече бо Господь. рашири место <b>храма</b> своего. и <b>дворовъ</b> своихъ. поткни непощадї. продлжи оужа своя. и кольца своа.	Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилицъ твоихъ; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;
54:3	ещѣ на десно и на лѣво простри: и <b>сѣмя</b> твоѡ язїки наслѣдитъ, и грады опустѣвшїя	оукрепїся еще на десно и налево прострїся, и <b>племя</b> твоѡ преиметъ страны. и грады	оурепїся еще на десно и налево. прострїся, и <b>племя</b> твоѡ преиметъ страны. и грады	оукрепїся еще на десно и налево прострїся. и <b>племя</b> твоѡ преиметъ страны. и грады	ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твоѡ завладеетъ народами и

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	населіши.	опустевшая населить,	опустевшая населить.	опустевшя населить	населит опустошенные города.
54:4	Не бойся, яко посрамлена еси, ниже устыди́ся, яко укорена еси: поне́же срамоту́ вѣчную забудеши и укоризны вдовства твоего не помянеши кому́.	не бойся яко осрамися. Ни отвратися яко оукорися, яко срамление вечное забудеши, и оукоризны вдовства твоего не помянеши кому,	не бойся яко острамися. Ни отвратися яко оукорися яко срамление вечное забудеши. и оукоризны вдовства твоего не помянеши.	не бойся яко осрамися. Ни отвратися («Н» - глаголица) яко оукорися. яко срамление вечное забудеши. и оукоризны вдовства твоего не помянеши.	Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о беславии вдовства твоего.
54:5	Яко Господь творяй тя, Господь Саваофъ имя ему: и избавивый тя, святы́й Богъ Израилевъ, все́й земли прозовется.	яко Господь творяй тя. Господь саваофъ имя ему, избавивый тя. той Богъ израилевъ всей земли прозовется.	яко Господь творяй тя. Господь саваофъ имя ему. и избавивый тя. тѣй Богъ израилевъ всей земли прозовется:	яко Господь творяй тя. Господь саваофъ 107 имя емоу. и избавивый тя. тѣй Богъ израилевъ. всей земли прозовется.	Ибо твой Творецъ есть супруг твой; Господь Саваофъ – имя Его; и Искупитель твой – Святы́й Израилев: Богом всей земли назовется Он.
54:6	Не яко жену оставлену и <b>малоду́шну</b> призва́ тя Господь, ниже́ яко жену́ изъ юности возненавидѣну, рече́ Богъ тво́й.	Не яко ли жену оставлену, и <b>изнемогу́</b> призва́ тя Господь, не яко же жену изъюна ненави́дену. рече́ Богъ тво́й,	Не яко жену оставлену и <b>отнемогающую́</b> призва́ тя Господь. не яко жену изъюна ненави́дену. рече́ Богъ тво́й,	Не («Н» - гл.) акы женоу оставлену. и отнемогающую́ призва́ тя Господь. не акы жену изъюна ненави́дены. рече́ Богъ тво́й.	Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.
54:7	На вре́мя ма́ло оста́вихъ тя, а съ ми́лостію вели́кою поми́люю тя:	въ время мало оставих тя, но съ милостию великою помилую тя.	въ время мало оставих тя: но съ милостию великою помилую тя.	въ время мало оставих тя. нь съ милостию великою помилую тя.	На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью восприму тебя.
54:8	во я́рости ма́лѣ отврати́хъ лице́ моё от тебѣ́, но ми́лостію вѣ́чною поми́люю тя, рече́ изба́вивый тя́ Госпо́дь.	въ ярости мале отвратих лице свое от тебе, но милостию вечною помиловах тя. Рече избавивый тя Господь	въ ярости мале отвратих лице сове от тебе. но милостию вечною помиловахъ тя: Рече избавивый тя Господь	въ ярости мале отвратих лице свое от тебе. нь милостию вечною помиловах тя. Рече («Р» - гл.) избавивый тя Господь	В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.
54:9	От <b>воды́</b> , яже при но́и, сіе́ ми е́сть, якоже кля́хся ему́ во вре́мя оно́ на зе́млю, не разгнѣ́ватися о тебѣ́ кому́, ниже́ во пре́щени́ твоёмъ	от <b>повони́</b> яже принои, се ми е́сть якоже кля́хся ему́ в то время, яко на зе́млю не разгнѣ́ватися пред тобою́ къ сему, ни яростию своею	от <b>повони́</b> яже принои. се ми е́сть якоже кля́хся ему́ въ то время. яко на зе́млю не разгнѣ́ватися пред тобою́ к сему. ни яростию своею	от <b>повони́</b> . яже при нои. се ми е́сть якоже кля́хся емоу въ то время. яко на зе́млю не разгнѣ́ватися. предъ тобою́ к сему. ни яростию своею	Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.
54:10	го́ры престави́ти, и хо́лми твои́ не предви́гнутся: та́ко ниже́, яже от менѣ́ къ тебѣ́, ми́лостъ оскудѣ́тъ, ниже́ завѣ́тъ ми́ра твоего́ престави́тся: рече́ бо ми́лостивъ къ тебѣ́ Госпо́дь.	горы преставити, и холми твои не подвигнутся. Также же и от мене милость моя не оскудеет тебе, изавет мира твоего не преставится. рече бо Господь милуяй тя	горы преставити. и хльми твои неподвигнутся. также же и от мене милость моя не оскудеет тебе. изаветъ мира твоего не преставится. рече бо Господь, милуяй тя	горь преставити. и хльми твои не подигнутся. также же и от мене милость моя не оскудеет тебе. изаветъ мира твоего не преставится. Рече («Р» -гл.) бо Господь. милуяйтя.	Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.
54:11	Смирѣнная и колеблемая не имѣла еси́ утѣше́нія: се́, азъ уготовляю́ тебѣ́ а́нтраксь ка́мень тво́й и на основа́ніе твоё сапфи́ръ:	смиреннаго и расыпанаго се оутешишися. се аз оуготовую тебе анфразѣ камыкъ твой, и основанию твоему сапфиръ,	сѣмеренааго. и расыпанааго се оутешися. Се азъ оуготовую тебе антразѣ камыкъ, и основанию твоему сапфира.	сѣмеренааго и расыпанааго се оутешися. се аз оуготовлю тебе. антъраксь. камыкъ. и основанию твоему усапфира.	Бедная, бросаемая бурей, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;
54:12	и положу́ забра́ла тво́я Иа́спись,	и забраломъ твоимъ и аспись, и	и забраломъ твоимъ иаспись. и	и забраломъ твоимъ. иаспись. и	и сделаю окна твои из рубинов

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	и вратá твоѧ кáменіе кристáлла, и ограждѣніе твоѧ кáменіе избрáнное,	вратомъ твоимъ камыкъ кристалъ, и ограженію твоему камыкъ избранный.	вратомъ твоимъ камыкъ крвсталос. и огражденію твоему камыкъ избранный.	вратомъ твоимъ камыкъ крвсталось. и огражденію твоему камыкъ избранный.	и ворота твои – из жемчужин, и всю ограду твою – из драгоценных камней.
54:13	и всѧ сыны твоѧ научѣны Бóгомъ, и во мнóзѧ мíръ чáда твоѧ.	и всѧ сыны твоѧ наоучены Богомъ, и въ мнозе мире чада твоѧ,	и всѧ сыны твоѧ наоучены Божиѧ. и въ мнозе мире чяда твоѧ.	и всѧ сыны твоѧ наоучены Божиѧ и въ мнозем мире чяда твоѧ.	И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет у сыновей твоих.
54:14	И правдою возградíшися: удалíся от неправеднаго, и не убойшися, и трѣпетъ не приблизíтся тебѣ.	и правдою възградишися. оудалися от неправеднаго, и не оубоишися, и трусь не приблизíтся тебе.	и правдою възградишися. оудалися от неправеднааго, и не оубоишися. и трусь не приблизíтся тебе.	и правдою възградишися. оудалися от неправдьнааго. и не оубоишися. и трусь не приблизíтся тебе.	Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.
54:15	Сѣ, пришѣлцы прійдутъ къ тебѣ мноу и вселятъя у тебѣ и къ тебѣ прибѣгнутъ.	се приходи прійдутъ тебе мноу, и ктебе прибегнутъ.	се приходитъ придуть к тебе мноу, и ктебе прибегнутъ.	се приходи придуть тебе. мноу. и к тебе прибегнутъ.	Вот, будут вооружаться против тебя, но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.
54:16	Сѣ, азъ создáхъ тѧ, не ꙗкоже кузнѣць раздуваѧй угліе и износя сосудъ на дѣло: азъ же создáхъ тѧ не на пагубу, ꙗже истлѣти.	Се азъ съгражу тѧ, не ꙗко кузнѣць раздымая главня и износя съсудъ на дело. азъ бо съградихъ тѧ не на пагубу расыпати	165 Се азъ съгражу тѧ. не ꙗко крѣчи раздымая главня и износя съсудъ надело. азъ бо съградиъ тѧ ненапагу расыпати	Се азъ съгражду тѧ. не акы крѣчи раздымая главня и износя съсудъ на дело. азъ бо съгради тѧ не на пагубу расыпати.	Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления.
54:17	Всѧкъ сосудъ содѣланъ на тѧ не благопоспѣшу, и всѧкъ гласъ, ꙗже на тѧ востáнетъ на прію, одолѣеши ѧмъ всѣмъ: повинни же твои бѣдутъ въ немъ. Ёсть наслѣдіе служащымъ Гóсподеви, и вѣ бѣдете мнѣ праведни, глаголетъ Господь.	весь сосудъ рассыпающъ. и на тѧ неблаго оугожу, и весь гласъ иже на тѧ встанетъ напру одолееши ѧмъ всемъ. повинниже твои будутъ внемъ. се есть причастіе служащимъ Господеви. и вы будете мне правдиви глаголетъ Господь.	весь съсудъ рассыпающъ. и на тѧ неблаговожду. и весь гласъ иже на тѧ встанетъ на прю одолееши ѧмъ всемъ повинни же твои будутъ въ немъ. есть причастіе служащимъ Господеви: и вы будете мне правдиви глаголетъ Господь:	всь съсудъ рассыпающе. и на тѧ неблаговъгожду. и всь гласъ. иже на тѧ встанетъ на прю. одолееши ѧмъ всемъ. повинни же твои будутъ в немъ. есть причастіе служащимъ Господеви. и вы будете мне правдиви глаголетъ Господь.	Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.
55:1	Жáждущи, идите на воду, и елицы не имате сребрá, шѣдше купите, и ядите [и пейте] безъ сребрá и цѣны вино и тукъ.	Жаждущеи идете на воду, и еликоже васъ не имать сребра, шедше купите и пейте безъсребненья цены вино, и тукъ.	Жаждущеи идете на воду. и еликоже васъ не имате сребра. шедше купите и пейте бесребренья цены вино и лой.	Жаждущеи идете на воду. и еликож васъ. не имать серебра. шедше купите и пейте. бесъребненья цены вино. и лой	Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.
55:2	Вскюу цѣнитѣ сребрó не въ хлѣбы, и трудъ вашъ не въ сытость? Послушайте менѣ, и снѣсте благáя, и насладíтся во благихъ душá вашá.	вськую цените сребро невъхлебы, и трудъ вашъ невъсытость. послушайте и снесите благая, и насладитесь въ благихъ душа ваша.	вськую цените сребру. и трудъ вашъ не въ изобиліе. послушайте и даясте благая и напитается въ благыхъ душа ваша.	вськую цените. съребру. и трудъ вашъ не въ изобиліе. Послушайте и даясте благая. и напитается въ благая. и напитается въ благихъ душа ваша.	Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком.
55:3	Внемлите ушима вашима и послѣдуйте путѣмъ моимъ:	внемлете оушима вашима, и последуйте путемъ моимъ.	вънемлете въ оуши ваши. и въ слеждайте путемъ моимъ.	вънемлете въ оуши ваши. и въслеждайте путьмъ моимъ	Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	послу́шайте мене́, и жива́ бу́детъ во благихъ душа́ ва́ша, и завѣщаю́ вамъ завѣтъ вѣчень, преподобная давидова вѣрная.	послушайте мене, да живеть въблагихъ душа́ ва́ша. и завещаю́ вамъ заветъ вечень, преподобна давида и верна.	послушайте мене да живеть душа́ ва́ша въ благих. и завещаю́ вамъ заветъ вечный, и преправедная давидова и вернаа:	послушайте мене. Да живеть душа́ ва́ша. въ благих. и завещаю вамъ заветъ вечень и преправдьяная давидова и верная.	будет душа ваша, – и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду.
55:4	Се́, свидѣ́тельство во язы́цхъ да́хъ егѡ́, кня́зя и повелителя́ язы́комъ.	Се послушество въстраны дахъ его, князя и повелитеса въ языцех.	Се послушество въ страны дах.	108 Се послушество въстраны дахъ.	Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.
55:5	Се́, язы́цы, иже не вѣ́дяху тебѣ́, призову́тъ тя́, и лю́діе, иже не позна́ша тебѣ́, ко тебѣ́ прибѣ́гнуть ра́ди Го́спода Бо́га твоегѡ́, свята́го Изра́илева, я́ко просла́ви тя́.	се языцы иже неведяты тебе призовут тя, и людие иже не ведят тебе к тебе прибегнуть, Господа ради твоего, и святого израилева яко прославит тя есть.	и страны яже невидеша тебе призовут тя. и людие иже неведяты тебе къ тебе прибегнут. Бога деля твоего святого иизраилева яко прославит я.	и страны яже невидеша тебе. призовут тя. и людие иже не ведяты тебе. къ тебе прибегнуть. Бога деля твоего святаго иизраилева яко прославит я.	Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя.
55:6	Взыщѣ́те Го́спода, и внегда́ обрѣ́сти ва́мъ того́, призовѣ́те: егда́ же прибли́жится къ ва́мъ,	Взыщете Господа, и внегда обрести вамъ того призовете, и внегда приближается к вамъ,	Взыщете Господа и внегда обращете и то призовите. и егда приближается к вамъ.	Взыщете Господа. и внегда обращете и. то призовете. и егда приближается къ вамъ.	Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.
55:7	да оста́вить нечестивы́й пу́ти сво́я, и му́жъ беззако́нень совѣ́ты сво́я, и да обратѣ́тся ко Го́споду, и поми́лованъ бу́детъ, я́ко попремно́гу оста́вить грѣ́хи ва́ша.	да оставит нечестивый пути своя, и мужъ беззаконень советы своя. и да обратится къ Господу, и помилуется. яко паче множае оставить грехи ваша.	да оставит пути своя нечестивый. имуж беззаконникъ съветы своя. и дася 16б обратить къ Господеви. и помилуется. яко паче множае оставить грехы ваша.	Да сотавить пути своя нечстивый. и моужъ беззаконникъ съветы своя. и дася обратить къ Господеви. и помилуется. яко паче множее. оставить грехы ваша.	Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.
55:8	Не су́тъ бо совѣ́ти мои́ я́коже совѣ́ти ва́ши, ни́же я́коже пу́ти́е ва́ши пу́ти́е мои́, глаго́летъ Госпо́дь.	Не суть бо совети мои, якоже совети ваши, ни яко путие ваши, путие мои, глаголетъ Господь.	Не суть бо съвети мои яко съвети ваши. ни яко путие ваши. также путие мои глаголетъ Господь.	Не суть бо съвети мои. акы съвети ваши. ни акы путие ваши. также путие мои. глаголетъ Господь.	Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь.
55:9	Но я́коже отсто́ить не́бо от землі́, та́ко отсто́ить пу́ть мой́ от пу́тий ва́шихъ, и помы́шленія́ ва́ша от мы́сли моея́.	но елико отстоит небо от земля, так отстоит путь мой от путей ваших и разуми ваши от разума моего.	но елико оудалается небо от земля тако оудалается путь мой от путей ваших. и разуми ваши от разума моего.	нъ елико оудалается небо от земля. тако оудалается путь мой. от поутий ваших. и разуме ваши от разума моего.	Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.
55:10	Я́коже бо а́ще сні́детъ до́ждь или́ снѣ́гъ съ небесе́, и не возврати́тся, до́ндеже напои́тъ зе́млю, и роди́тъ, и прозя́бнетъ, и да́стъ сѣ́мя сѣ́ющему и хлѣ́бъ въ снѣ́дь:	якоже бо аще снидетъ дождь и снег с небесе, и не възвратится дондеже напоить землю, и израстить и прозябнетъ. И дасть семя сеющему, и хлебъ въ снеть.	якож бо аще сънидетъ долждъ и снег съ небесе, и не възвратится дондеже напоить землю, и израстить и прозяблет: И дасть семя сеющему, и хлебъ на ядь,	яко бо аще сънидетъ дъждъ. и снегъ небесе. и невъзвратится. дъньжде напоить землю. и израстить. и прозяблетъ: И дасть семя сеющому. и хлебъ на ядь.	Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напоет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, –
55:11	та́ко бу́детъ глаго́ль мой́, иже а́ще изы́детъ изъ у́сть мои́хъ, не возврати́тся ко мнѣ́ то́щъ, до́ндеже соверши́тъ [всѣ́],	так будет глаголь мой иже аще изыидет изъ оустъ моихъ, не възвратится ко мне тощъ, дондеже скончаеь все елика	так будет глаголь иже аще изыдет изъ оустъ моих не възвратится. дондеже аще нескончяю всего елико восхоте.	так будет глаголь. иже аще изидеть из устъ моих. не възвратится донъжде аще нескончаеь всього. елико	так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	ели́ка восхо́тъхъ, и поспѣ́шу пути́ твоѧ и за́повѣди моя́.	въсхотехъ, и исправлю пути твоя и заповеди моя,	и исправлю пути моя и заповеди моя.	въсхоте и исправлю пути твоя. и заповеди моя.	угодно, и совершает то, для чего Я послал его.
55:12	Со весѣ́лиемъ бо изы́дете и съ ра́достію научите́ся: го́ры бо и хо́лми <b>возска́чутъ</b> ждѹще ва́съ съ ра́достію, и всѧ древесѧ <b>се́лная</b> воспле́щутъ <b>вѣтвѣми</b> :	съ веселиемъ бо изыидете, и со радо́стию наоучите́ся. горы бо и холми <b>възопи́ютъ</b> ждуще васъ съ радостію. и всяко древо <b>польское</b> восплещеть <b>ветвѣми</b> .	съ веселиемъ бо изыдете, и съ радо́стию наоучите́ся. горы бо и холми <b>възъпи́ютъ</b> ждуще васъ съ радостію. и все древо <b>польское</b> восплещеть <b>въ немъ</b> .	съ веселиемъ бо изыдете. и съ радо́стию наоучите́ся. горы бо и хлмы <b>възъпи́ютъ</b> <b>жди́уще</b> васъ. съ радостію. и все древо <b>польское</b> . восплещеть <b>веи́емъ</b> .	Итак вы выйдете с весельем и будете провожаемы с миром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле рукоплескать вам.
55:13	и вмѣ́сто дра́чія възы́детъ кипарисъ, и вмѣ́сто <b>кро́пивы</b> възы́детъ <b>мирси́на</b> : и бу́детъ Госпо́дь во и́мя и во зна́меніе вѣ́чное, и не оскуде́тъ.	и възникнетъ въ драчия место квпарисъ, и въ <b>ство́лія</b> место възыидеть <b>мирта</b> . и будетъ Господь въ имя и въ знамение вечное, и не оскудеетъ.	и възникнетъ въ драчия место квпарис. и въ <b>ство́лія</b> место <b>мята</b> . и будетъ Господь, въ имя и въ знамение вечное и не оскудеетъ.	и възникнетъ въ драчия место квпариссо́съ. и въ <b>ство́лія</b> место. <b>мрътѣ</b> . и будетъ Господь въ имя. и възнамение вечное. и не оскудеетъ.	Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.
56:1	Сіѧ глаго́летъ Госпо́дь: сохраните́ су́дъ и сотвори́те пра́вду, прибли́жися бо спасе́ніе моѐ прити́ и ми́лость моѧ откры́тися.	Се глаголетъ Господь, снабдите судъ сътворите правду. близ бо есть спасение мое, приидете и милость моя открытися.	Се глаголетъ Господь, снабдите судъ сътворите правду. приступил бо есть спасъ мой. придете и милость моя открытися.	Се глаголетъ Господь. снабдите судъ. створите правду. припелъ бо есть спасъ мой. придете и милость моя открытися.	Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое и откровение правды Моей.
56:2	Блаже́нь му́жь творя́й сіѧ, и челове́къ держа́йся ихъ, и храня́й суббо́ты не оскверня́ти, и блюды́й ру́цъ свои́ не твори́ти непра́вды.	блаженъ мужъ творяй се, и человекъ дрѣжай от них. и снабдевая суботъ неосквернити, и блюдый руце свои нетворити неправды.	блаженъ мужъ творяй се, и человекъ дрѣжай от них и снабдевая суботы несквернити. и блюдый руце свои нетворити неправды.	Блаженъ моужъ творяй се. и человекъ дрѣжай от них. снабдевая. суботъ несквернити. и блюдый руце свои. не творити неправды.	Блажен муж, который делает это, и сын человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла.
56:3	Да не глаго́летъ инопле́мѣнникъ приложи́выйся ко Го́сподеви: еда́ отлучи́тъ мя́ Госпо́дь от люды́й свои́хъ? и да не глаго́летъ ка́женикъ, ꙗ́ко азъ е́смь дре́во су́хо.	да не глаголетъ иноплеменъникъ прилежа Господеви, еда отлучить мя Господь от людей своих. и да не глаголетъ каженикъ ꙗко азъ есмы древо сухо.	Да не глаголетъ иноплеменникъ прилежай Господеви еда отлучить мя Господь от людей своих. и да не глаголетъ каженикъ ꙗко азъ есмы древо сухо.	109 Да не глаголетъ иноплеменникъ прилежай Господеви. еда отлучить мя Господь от людей своих. и да не глаголетъ каженикъ ꙗко аз есмь древо сухо.	Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: «Господь совсем отделил меня от Своего народа», и да не говорит евнух: «вот я сухое дерево».
56:4	Сіѧ глаго́летъ Госпо́дь ка́женикомъ: ели́цы сохраня́тъ суббо́ты моя́ и изберу́тъ, ꙗ́же азъ хо́щю, и содержа́тъ за́вѣтъ моѧ,	Се глаголетъ Господь каженикомъ, еликоже ихъ еще снабдят суботы моя. и съберут еже азъ хощу, и держать заветъ мой.	Се глаголетъ Господь кажеником. еликож ихъ еще снабдят суботы моя. и изберутъ еже азъ хощу, и дрѣжать заветъ мой.	Се глаголетъ Господь каженикомъ. еликоже ихъ еще снабдятъ. суботы моя. и изберутъ еже азъ хощу. и дрѣжать завет мой.	Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают удобное Мне, и крепко держатся завета Моего, –
56:5	да́мъ имъ въ до́му моѐмъ и во огра́дѣ моѐй мѣ́сто имене́ито, <b>лу́чшее</b> от сыно́въ и дщѣ́рей, и́мя вѣ́чно да́мъ имъ, и не оскуде́тъ:	дамъ имъ в дому моемъ и въграде моемъ место именито, <b>оуне</b> сыновъ и дщерь, имя вечно дамъ имъ, и не оскудеетъ.	дамъ имъ въ дому моемъ и въ граде моемъ место именито. <b>оуне</b> сыновъ и дщерь имя вечное дамъ имъ, и не оскудеетъ:	дамъ имъ. въ домоу моемъ. и въ граде моемъ место именито. <b>оуне</b> сыновъ. и ѣщерь. имя вечное дамъ имъ. и не оскудеетъ.	тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребитися.
56:6	и инопле́мѣнникомъ приложи́вшимъ Го́сподеви	Иноплеменъникомъ прилежащимъ Господеви	И иноплеменником прилежащимъ Господеви,	И иноплеменникомъ. прилежащимъ Господеви.	И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу,



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	рабѡтати емѹ и любѣти ѿмя Господне, еже быти емѹ въ рабы и рабыни, и вся снабдящя суббѡты моя не оскверняти и держашщя завѣтъ мой,	работати ему, и любѣти имя Господне, яко быти ему рабомъ и рабыням. и вся снабдящя суботы моя и не осквернавляющая, и дрѣжащая заветъ мой.	работати ему и любѣти имя Господне. яко быти ему рабомъ и рабамъ. и вся съснабдящя суботы моя и не осквернавляющая, и дрѣжащая заветъ мой.	работати ему. и любѣти имя Господне. яко быти емоу рабомъ и рабамъ. и вся съснабдящя суботы моя. и не осквернавляющая. и дрѣжащая заветъ мой.	чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего,
56:7	введу я въ гору святую мою и воз-веселю я въ домѹ молитвы моея: всесожжѣния ихъ и жѣрты ихъ бѹдутъ прѣятны на трѣбницѣ моѣмъ: домъ бо мой домъ молитвы наречѣтся всѣмъ языкомъ,	въведу я въ гору святую мою, и възвеселю я въ дому молитвы моея. все съжжения ихъ и требы будутъ прѣятны на трѣбнице моѣмъ. домъ бо мой дом молитвы наречется всемъ языкомъ.	въведу я въ гору мою святую и възвеселю я въ дому молитвы моея. все съжежения ихъ, и требы ихъ будутъ прѣятны натрѣбнице моѣмъ. домъ бо мой домъ молитвы наречется всемъ странамъ	въведу я въ гору мою святую. и възвеселю я въ дому молитвы моея. все съжежения их. и требы их. будутъ прѣятны. натрѣбнице моѣмъ домъ бо мой. домъ молитвы наречется. всемъ странамъ.	Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы; всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.
56:8	глаголетъ Господь, собираяя разсыяныя Израилевы, яко соберу къ немѹ соборъ.	глаголетъ Господь събираяя расеяныя иизраилевы, яко съберу нань съборъ.	рече Господь. събираяя расеяныя иизраилевы, яко съберу на нь съборъ:	рече Господь. събираяя расетя. иизраилевы. яко съберу нань съборъ.	Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других.
56:9	Всѣ звѣрие дѣвѣи, приидите, ядите, всѣ звѣрие дубравни.	Вся звери живия приидете, изъядете вся звери дубравныя.	Вся звери дивияя приидете. изыдете вся звери дубравныя.	Вся звери дивияя. придете изедите. вся звери дубравныя.	Все звери полевые, все звери лесные! идите есть.
56:10	Видите, яко всѣ ослѣпоша, не разумѣша смѣслити, всѣ пси нѣми не возмогутъ лаяти, видяще сны на ложѣ, любяще дремати,	видите яко вси ослѣпоша, неразумеша смѣслити вси. пси неми невозмогутъ лаяти видяще сыны наложи любяще дремати.	видите яко вси ослѣпоша. нарузумеша съмѣслити. вси пси неми невозмогутъ лаяти. видяще сны наложи любяще дремати.	видите яко вси ослѣпоша. неразумеша смѣслити. вси пси неми. невозмогутъ лаяти. видяще сны на ложѣ любяще дремати.	Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.
56:11	и пси <b>безстыднии</b> душею, не вѣдяще сытости: и сѹтъ лукави, не вѣдяще смѣсла, всѣ путемъ своимъ послѣдоваша, кѣждо уклонишася въ лихоймство свое, от перваго и до послѣдняго.	и пси <b>безъсрама</b> душею не ведяще сытости. и сѹтъ лукави неведяще смѣсла, вси въпутехъ ихъ въследяты. кождо въ свой путь оуклонишася вразъвращенная, от прваго даже и до послѣдняго.	и пси бесрама душею, неведуще сытости. и сѹтъ лукави неведуще смѣсла. вси въ путехъ ихъ. въследитъ кождо потомужде:	и пси бесрама душею. неведуще сытости. и сѹтъ лукави. неведуще смѣсла. вси въ путехъ ихъ. въследит кождо потомуждо.	И это псы, жадные душею, не знающие сытости; и это пастыри бессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до послѣдняго, на свою корысть;
56:12	Приидите, да возмемъ вино и наполимся пѣянства, и бѹдетъ яко днѣсь, тако и заѹтра, и много множае.	приидете да возмемъ вино, и наплѣнимся пѣянства, и будетъ яко днѣсь тако и заоутра и много потомуже.	---нет такого текста	---нет такого текста	приходите, говорят, я достану вина, и мы напьемся сикеры; и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше.
57:1	Видите, како праведный погибе, и никтоже не <b>прѣмлетъ</b> сѣрдцемъ, и мужѣе <b>праведнии</b> възмѣлются, и никтоже <b>разумѣтъ</b> : от лица бо неправды възся праведный.	Видите яко <b>многажды</b> правдивый погибаетъ, и никтоже не <b>пожидаетъ</b> сѣрдцемъ и мужѣе <b>правдивии</b> <b>отемлются</b> , и никтоже разумеет, от лица бо неправде възся правдивый.	Видите яко правдивый погибаетъ. и никтоже <b>пожидаетъ</b> сѣрдцемъ. и мужѣе <b>правдиви</b> <b>отемлются</b> и никтоже разумеет. от лица бо неправды възся правдивый.	Видите яко правдивый погибаетъ. и никтоже <b>пожидаетъ</b> сѣрдцьемъ. и мужѣе <b>правдиви</b> <b>отемлются</b> . и никтоже разумеет. от лица бо неправде. възся правдивый.	Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужѣе благочестивые восхищаются от земли, и никто не помыслит, что праведник восхищается от зла.
57:2	Бѹдетъ съ миромъ погребѣние	И будетъ смирѡмъ погребение	будетъ съ миромъ погребение	будетъ съ мирѡмъ погребение	Он отходит к миру; ходящие

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	его́, взя́я от сре́ды.	его, и взя́я от сре́ды.	его взя́я от сре́ды:	его взя́я от сре́ды.	прямым путем будут покоиться на ложах своих.
57:3	Вы́ же приидите́ сѣмо, сѣнове́ беззако́ннии, сѣмя́ прелюбоде́евъ и блудни́цы:	Вы же приидете́ семо сынове́ безаконнии́ племя́ любодея́ и блудница́.	168 Вы же приведете́ семо сынове́ безаконнии́. племя́ любодея́ и блудница́.	110 Вы же приведете́. семо сынове́ безаконнии́. племя́ любодея́. и блудница́.	Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея и блудницы!
57:4	въ че́мъ <b>услажда́ется</b> и на когѡ́ отверзо́сте уста́ ва́ша? и на когѡ́ <b>изсу́нусте</b> язы́къ ва́шъ? не вы́ ли естѣ́ ча́да па́губы, сѣмя́ беззако́нно,	кимъ <b>въспита́ется</b> , и на когѡ́ отвръзо́сте оуста́ ва́ша, и на когѡ́ <b>обористе́</b> язы́къ ва́шъ. несте́ ли вы́ оубо́ ча́да пагубы́ племя́ безаконно́.	кымъ <b>въспита́ется</b> , и на когѡ́ отвръзо́сте оуста́ ва́ша. и на когѡ́ <b>обострите́</b> язы́къ ва́шъ. несте́ ли вы́ оуто́ чя́да пагубы́ племя́ безаконно́:	кымъ <b>въспита́ется</b> . и на когѡ́ отвръзо́сте оуста́ ва́ша. и на когѡ́ <b>обористе́</b> язы́къ ва́шъ. несте́ ли вы́ оуто́. ча́да пагубы́. племя́ безаконно́.	Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык? не дети ли вы преступления, семя лжи, вы преступления, семя лжи,
57:5	моля́щися кумі́ромъ подѣ́ <b>дрѣвиемъ</b> ча́стымъ, закала́юще ча́да своя́ въ де́брехъ посредѣ́ ка́менія?	молящеися́ къ кумиромъ́ под <b>дубиемъ</b> ча́стомъ, закалающе́ ча́да своя́ в дебрехъ́ среди́ каменія́.	Молящеися́ къ кумиремъ́ под <b>дубиемъ</b> ча́стом. закалающе́ чя́да своя́ въ дебрехъ́ сред ка́менія.	Молящеися́ къ кумиремъ́. под <b>дубиемъ</b> ча́стѣмъ. закалающе́ чя́да своя́. въ дѣбрѣхъ́ среде́ ка́менія.	разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?
57:6	То́ твоѡ́ ча́сть, сѣй тво́й жребі́й, и тѣмъ пролія́ль есѣ́ возлія́нія, и тѣмъ принѣслъ есѣ́ жѣртвы: от сі́хъ ѹ́бо не разгнѣ́ваюся ли?	то твоѡ́ часть, се твоѡ́ причастіе. и темъ пролія́ възлія́нія, и темъ принесе́ требы́. о сем оубо́ неразгнѣ́ваю ли ся́	то твоѡ́ часть се твоѡ́ причастіе. и темъ проліа́ възліа́нія. и темъ принесе́ требы́. о семъ оубо́ неразгнѣ́ваюся.	то твоѡ́ часть. се твоѡ́ причастіе. и темъ проліа́ възліа́нія. и темъ принесе́ требы́. о семъ оубо́. не разгнѣ́ваюся	В гладких камнях ручьев доля твоѡ́; они, они жребий твой; им ты делаешь възлія́ніе и приносишь жѣртвы: могу ли Я бы́ть доволен этимъ?
57:7	На горѣ́ высо́цѣ и превознесѣ́ннѣ, та́мо твоѡ́ ло́же, и та́мо возне́слъ есѣ́ тре́бы твоѡ́:	на горе́ висоце́ и възнесене́, ту тебе́ ло́же, и та́мо възнесе́ требы́.	на горе́ висоце́ и възнесене́ ту тебе́ ло́же и та́мо възнесе́ требы́.	на горе́ висоце́ и възнесене́. тоу тебе́ ло́же. и та́мо възнесе́ требы́.	На высоко́й и выдающе́йся горе́ ты ставишь ло́же твоѡ́ и туда́ восходишь приносить жѣртву.
57:8	и за <b>подво́ями</b> двѣ́рей твои́хъ положи́ль есѣ́ па́мѣть твою́: мы́слиль есѣ́, я́ко а́ще от мене́ отступи́ши, бо́лѣе нѣ́что возъимѣ́ши: возлюбі́ль есѣ́ спя́щія съ тобо́ю,	и <b>заподбои́</b> двѣ́рей твои́хъ положи́ па́мѣть твою́. о ты, я́ко а́ще отмене́ отступиши́, бо́ле что́ приимеши́. възлюби́ лежа́щая с тобо́ю,	и <b>заподбои́</b> положи́ двѣ́рей твои́хъ па́мѣть твою́. о ты я́ко а́ще от мене́ отступиши́ бо́ле что́ приимеши́. възлюби́ лежу́щаа с тобо́ю.	и <b>заподѣ́бои</b> двѣ́рий твои́х. положи́ па́мѣть твою́. о ты. я́ко а́ще от мене́ отступиши́. бо́ле что́ приимеши́. възлюби́ лежу́щая съ тобо́ю.	За дѣверью́ также́ и за кося́ками ставишь па́мѣти твоѡ́; и́бо, отвративши́сь от Мене́, ты обнажае́шься и восходишь; распро́страняешь ло́же твоѡ́ и договаривае́шься с теми́ из нихъ, с кото́рыми люби́шь лежать, высматривае́шь место́.
57:9	и умно́жилъ есѣ́ блужѣ́ніе твоѡ́ съ ни́ми, и мно́ги сотвори́ль, и́же далѣ́че от тебе́, и послáль есѣ́ послы́ за предѣ́лы твоѡ́, и смири́лся есѣ́ да́же до а́да.	оумножи́ блужденіе́ твоѡ́ с ни́ми. и мно́ги сътвори́ иже́ далече́ от тебе́, и пу́сти послы́ предѣ́ль ради́ твои́хъ, и смири́ся до а́да.	оумножи́ блужденіе́ твоѡ́ съ ни́ми, и мно́гы сътвори́ иже́ далече́ от тебе́. и пу́сти слы́ предѣ́ль де́ля твои́х. и съмери́ся до а́да.	оумножи́ блужденіе́ твоѡ́. съ ни́ми. и мнѣ́гы сътвори́. иже́ далече́ от тебе́. и пу́сти сълы́ предѣ́ль де́ля твои́х. и съмери́ся до а́да.	Ты ходила́ также́ к царю́ с благово́нною ма́стью и умно́жила ма́сти твоѡ́, и далеко́ посы́лала послѡ́в твои́х, и унижа́лась до преиспо́дней.
57:10	Мно́гими пу́тьми твоѡ́ми труди́лся есѣ́, и не ре́клъ есѣ́: престáну крѣ́пящя́ся, я́ко сотвори́ль есѣ́ сі́я, се́го ра́ди не помоли́лся ми́ есѣ́ ты́.	мно́гими пу́тьми твоѡ́ми труди́ся, и не рече́ да́ премолкну́ крѣ́пящя́ся, я́ко сътвори́ се. Се́го ра́ди не помоли́ мися́.	мно́гими пу́тьми твоѡ́ми труди́ся. и не рече́ да́ премлѣ́кну крѣ́пящя́ся я́ко сътвори́ се. Се́го де́ля не помоли́мся́.	мно́гими пу́тьми твоѡ́ми труди́ся. и не рече́ да́ премлѣ́кнуо́ крѣ́пящя́ся. я́ко сътвори́ се. се́го де́ля не помоли́мся́.	От долго́го пу́ти твоѡ́го утомля́лась, но не говори́ла: «наде́жда потеря́на!»; все́ еще́ находи́ла живо́сть в руке́ твоѡ́й, и пото́му не чувствовáла осла́бленія́.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
57:11	Когó благопочётъ убоѣлся есі, и солгáль мѣ, и не помянѹль есі менѣ, ниже прїяль мѣ есі во ѹмъ, ниже въ сѣрдце твоѣ? и áзъ тѣ видѣя, презирáю, и не убоѣлся есі менѣ.	Ты кого благочтеши оубояся, и солга ми, и не помяну мене. неприя мене въ оуме, ни въ сердце твое. и азъ ты видевь, презрю. и мене ся не оубоя,	ты кого благочтеши оубояся. и сълга ми и не помяну мене, ни прия мене въ оуме, ни въ сердце твое. и азъ ты видевь презрю. и мене ся не оубоя.	Ты кого благочтьши оубояся. и сългами. и не помяну мене. ни приа мене въ оуме. ни въ сердце твое. и азъ ты видевь презрю. и мене ся не оубоа	Кого же ты испугалась и устрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоём сердце? не оттого ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?
57:12	И áзъ возвѣщѹ правду твою и злѣбы твоѣя, яже не успѣють тебѣ:	и азъ исповеде правду мою и злобы твоя яже не оуспеют тебе.	и азъ съповеде правду мою. и злоби твоя яже не оуспеют тебе	и азъ съповеде правду мою. и злоби твоя. яж не оуспеют тебе.	Я покажу правду твою и дела твои, – и они будут не в пользу тебе.
57:13	егдá возопіеши, да избáвять тѣ во печáлехъ твоѣихъ: сія бо вся вѣтръ вѣзметъ, и отнесётъ бѹря: а держáщіися менѣ стѣжуютъ зѣмлю и <b>наслѣдѣтъ</b> гору святѹю мою.	егда възопиеш, дѣтя избавить въ печалехъ твоихъ. сия бо вся ветръ возметъ, и отнесетъ буря. а держащеися мене притяжутъ землю, и <b>причѣстѣтъ</b> гору святѹю.	егда възопиеш. да ты избавять въ печалехъ твоих. сия бо вся ветръ възметъ и отнесетъ буря. а дрѣжащіися мене притяжутъ землю. и <b>причѣстѣтъ</b> гору святѹю.	егда възъпиеш. да ты избавять въ печалѣхъ твоих. сия бо вся ветръ възьмет. и отнесетъ буря. А дрѣжащеися мене. притяжать землю. и <b>причѣстѣтъ</b> гору святѹю	Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое? – всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Моею.
57:14	И рекутъ: очѣстите предъ лицѣмъ егѣ путѣ и отимѣте претѣкánія от путѣ людѣй моѣихъ.	и рекутъ, потребите предъ лицемъ его пути, и отврѣзете препону от пути людей моихъ.	и рекутъ потребите предъ лицемъ его пути. и отврѣзете препону от путей людей моих:	и рекутъ. потребите предъ лицѣмъ его поути. и отврѣзетъ препону от путей людей моих.	И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего.
57:15	Сія глаголетъ Господь вѣшній, иже живѣтъ во высѣкихъ во вѣкъ, святѣй во святѣихъ имя емѹ, вѣшній, во святѣихъ почивáя, и малодѹшнымъ даѣй долготерпѣніе и даѣй живѣтъ сокрушѣнымъ сѣрдцемъ:	Се глаголетъ Господь вышний иже живеть въ высокихъ, въ векъ святъ въ святыхъ почивая. и изнемогшимъ дая трѣпение, и даѣй животь съкрушенымъ сердцемъ.	Се глаголетъ Господь вышний, иже живеть въ высокихъ. въ векъ въ святыхъ почивая. и отнемогующимся дая трѣпение. и даѣй животь съкрушенымъ сердцемъ.	Се глаголетъ Господь вышний. иже живеть въ высокыхъ. въ векъ въ святыхъ почивая. и даѣй животь. съкрушенымъ сѣрдцѣмъ.	Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, – Святой имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных.
57:16	не во вѣкъ отмщѹ вамъ, ни всегдá гнѣватися бѹду на вы: Дѹхъ бо от менѣ изѣидеть, и всѣкое дыхáніе áзъ сотворѣхъ.	не въ векъ отмъщу вамъ, ни <b>до конца</b> разгнѣваюся на вы. духъ бо от мене изыидеть, и дыхание все азъ есмь сътворилъ.	не въ векъ отмъщу вамъ. ни <b>присно</b> разгнѣваюся навѣ. духъ бо от мене изыидеть, и дыхание все азъ есмь сътворилъ:	не въ векъ отмъщю вамъ. ни <b>присно</b> разгнѣваюся на вы. духъ бо отмене изидеть. и доухание все азъ есмь сътворилъ.	Ибо не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.
57:17	За грѣхъ máло чтѣ <b>опечáлихъ</b> егѣ и <b>поразѣхъ</b> егѣ и отвратѣхъ лицѣ моѣ от негѣ: и <b>опечáлися</b> и поѣде дрѣхль во путѣхъ своѣихъ.	Грѣха ради въмале что <b>съжалихъ</b> ему и <b>зазлѣхъ</b> его, и отвратѣхъ лице свое от него, и <b>съжали</b> си, и поѣде дрѣхль въ пути своя.	Грѣха дѣля въмале что <b>съжалихъ</b> ему. и отвратѣхъ лице свое от него и <b>съжали</b> си. и поѣде дрѣхль въ пути своя.	Грѣха дѣля въ мале чѣто <b>съжалиси</b> . и поѣде дрѣхль въ поути своя.	За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лице и негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.
57:18	Путѣ егѣ видѣхъ и исцѣлѣхъ егѣ, и утѣшихъ егѣ и дáхъ емѹ утѣшеніе истинно,	пути его видех, и исцелих и, и оутѣших и. и дахъ ему оутѣшение истинно,	пути его видех и исцелих и и оутиших и. и дахъ ему оутѣшение истинно.	и пути его видех. и исцелих и. и оутѣших и. и дахъ ему оутѣшение истинно.	Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.
57:19	мѣръ на мѣръ далѣче и блѣзъ	миръ на миръ, сущимъ далече,	миръ на миръ, сущимъ далече	миръ на миръ. сущимъ далече	Я исполню слово: мир, мир

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	сущымъ: и рече Господь: исцѣлю я.	и близь. и рече Господь, исцелю я.	и близь. и рече Господь исцелю я.	и близь. и рече Господь. исцелю я.	дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.
57:20	Непрáведнии же <b>возволнѹются</b> и почити не возмогуть.	неправдивии же <b>възмятутся</b> , и почити невозмогутъ.	неправдивии же <b>възмятутся</b> , и почити невозмогутъ.	неправдивии же <b>възмятутся</b> . и почити не возмогут.	А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого вóды выбрасывают ил и грязь.
57:21	Нѣсть радоватися нечестивымъ, рече Господь Бóгъ.	несть ся радовати нечестивым, рече Господь Богъ.	несть ся радовати, нечестивымъ рече Господь Богъ:	несть ся радовати нечестивымъ рече Господь Богъ.	Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.
58:1	Возопій крѣпостию и не пощади: яко трубу възвыси гласъ твой и <b>возвѣсти</b> людемъ моимъ грѣхи ихъ и дому Иаковлю беззаконія ихъ.	Възопий крепостию, и непощади. яко и трубу възнеси глас свой, и <b>възвести</b> людемъ моимъ грехи их, и дому иаковлю беззакония ихъ.	169 Възопий крепостию и не пощади. яко и труба възнеси глас свой. и <b>повеждь</b> людемъ моимъ грехы их; и дому иаковлю беззакония ихъ.	(«гл.58» - сх) Възъпий крепостию. и не пощади. яко и трубу възнеси гласъ мой. и <b>повеждь</b> людмъ моимъ грехы их. и дому иаковлю беззакония ихъ.	Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его.
58:2	Менѣ дѣнь от днѣ ищуть и разумѣти пути моя <b>желáють</b> , яко людѣе правду сотворивши и судá Бóга своего не оставивши: прóсятъ нынѣ у менѣ судá праведна и приблизитися ко Гóсподу <b>желáють</b> , глаголюще:	мене день дне ищуть, и разумети пути моя <b>хотятъ</b> . яко людие сътворившеи правду, и суда Бога своего не оставившеи. Просят оу мене ныне суда правдива, и приблизитися къ Господу <b>хотятъ</b> , глаголюще.	мене день дне ищуть и разумети пути моя хотятъ яко людие сътворившеи правду и суда Бога своего не оставивше: Просят оу мене ныне суда правдива и приблизитися къ Господу помышляютъ глаголюще,	Мене днь днь ищут. и разумети пути моя хотят. акы людие сътворившеи правду. и суда Бога своего не оставивше. Просят оу мене ныне. суда правдива. и приблизитися. къ Богу помышляютъ глаголюще.	Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:
58:3	что́ яко <b>постѣхомся</b> , и не увидѣль еси? смирихомъ дѹшы наша, и не увѣдѣль еси? Во дни бо <b>пощеній</b> вашихъ обрѣтаете вóли ва́ша, и вся подру́чныя ва́ша томитѣ:	что́ яко <b>постихомся</b> , и не оузре. и смирихом душа наша, и не оувиде. въ дни бо <b>пощений</b> ваших обретаете воля своя, и вся подручники ваша томите.	что́ яко <b>алкахом</b> и не оузре. и съмирихом душа наша, и не оуведе. въ дни бо <b>алканиа</b> вашего обретаете воля своя. томите	что́ яко <b>алкахом</b> и не оузре. съмерихомъ душа наша. и не оуведе. Въ дньи бо <b>алканиа</b> вашего. обретаете воля своя. томите.	«Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?» – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.
58:4	аще <b>въ судѣхъ</b> и свáръхъ поститѣся и биѣте <b>пястми</b> смирѣннаго, вскѹю мнѣ <b>поститѣся</b> якоже днѣсь, ѣже услышану быти съ воплемъ гласу ва́шему?	аще <b>в суде</b> и сварехъ <b>поститесь</b> , и биете <b>пѣхающе</b> смиренна. въскую ми <b>поститесь</b> , яко днесь оуслышану быти съ воплемъ гласу вашему.	<b>въ прѣя</b> и въ свары <b>алчете</b> . и биете <b>пястию</b> съмиренааго да въскую ми <b>алчете</b> . до днешняго бо слышати гласъ въпля вашего.	<b>въ прѣя</b> и въ свары <b>алчете</b> . и биете <b>пястию</b> съмеренааго. да въскую ми алчете. до <b>дньсьнааго</b> бо. слышати гласъ въпля вашего.	Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.
58:5	Не сицевáго поста азъ избрáхъ, и днѣ, ѣже смирити человекѹ дѹшу свою: ниже аще <b>слячѣши</b> яко серпъ выю твою, и <b>врѣтище</b> и пѣпель постѣлеши, ниже тáко наречѣте <b>пóсть</b> прѣятень.	не сицеваго поста азъ избрáхъ, и дне, вонже смирит человекъ душу свою. аще и <b>слячѣши</b> яко серпъ выю свою, и <b>врѣтище</b> и пепель постелѣши. то ни тако наречеть мися <b>пóсть</b> прѣятень,	не то алкание азъ избрах, и дне въ нже съмирит человекъ душу свою. и аще <b>преклониши</b> выю свою яко <b>обедъй яригъ</b> . и попель постелѣши под собою; то и тако ненаречеть ми ся <b>алкание</b> прѣято.	не то алкание аз избрах. и дње въ нже съмерить человекъ душу свою. и аще <b>преклониши</b> выю свою акы <b>обедь</b> . и <b>яригъ</b> . и попель постелѣши под собою. то и тако не наречеть мися <b>алкание</b> прѣято.	Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстиляет под себя рублище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?
58:6	Не такова́го [бо] <b>поста</b> азъ	не такоаго бо <b>поста</b> азъ	не такоаго бо <b>алканиа</b> азъ	не такоаго бо <b>алканиа</b> . азъ избрах	Вот пост, который Я избрал:

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	избра́хъ, глаго́летъ Господь: но разрѣша́й всякъ соу́зъ неправды, разруша́й обдолже́нія насильныхъ писа́ній, отпусти сокруше́нныя во свободо́у и всякое писа́ние неправедное раздери́:	избрахъ, глаголетъ Господь. но разрешай всякъ соу́зъ неправды, и исправля́й развращения́ нужныхъ бремень. отпусти плененныя на свободу, и всяко въписание неправедно раздери.	избрах глаголетъ Господь. но разреши́ всю юзу неправды. и разреши́ юзы́ бедныхъ съвокупленни. и испущай съкрушенныя съ прощениемъ. и все въписание неправедно разреши.	глаголетъ Господь. Нъ разреши́ всю узоу неправды. и разреши́ узлы́ бедныхъ. съвокупленни. и испущай съкрушенныя съ прощениемъ. и все въписание <b>неправдыно разрежи.</b>	разреша оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо;
58:7	раздробля́й а́лчущимъ хлѣбъ тво́й и нищя́ <b>безкро́вныя</b> введи́ въ до́мъ тво́й: а́ще ви́диши на́га, одѣ́й, и от сво́йственныхъ плѣмене твоего́ не презри́.	раздрабля́й алчущимъ хлѣбъ свой, и нищя <b>безъкровныя</b> въведи въ домъ свой. аще видиши нага одежи, и сущая от своего племени не презри.	сѣдроби алчнѣному хлѣбъ свой. и оубогыя и <b>без храма</b> суща, въведи въ домъ свой. аще видиши нага, то одежи и сущая от совего племени не презри их.	сѣдроби. алчѣбну хлѣбъ свой. и оубогыя. и <b>бесхрама</b> суща. въведи въ домъ свой. аще видиши нага. то одежи. и сущая от своего племени. не презри их.	раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.
58:8	Тогда́ развѣрзется рано́ свѣтъ тво́й, и исцѣлѣ́нія тво́я ско́ро возсія́ютъ, и предѣ́детъ предъ тобо́у пра́вда тво́я, и сла́ва Бо́жия объ́иметь тя́.	тогда бо просветится тебе рано светъ твой, и исцеления твоя скоро въсияютъ. и предидеть пред тобою правда твоя, и слава Божия обьиметь тя.	тогда бо просветится тебе рано светъ твой. и исцеления твоя скоро 170 просияются. и придеть пред тобою правда твоя и слава Божия обьиметь тя.	Тѣгда бо просветится тебе рано светъ твой. и ризы («исцеления» - сх.) твоя скоро просияются. и придеть предъ тобою правда твоя. и слава Божия обьметъ тя.	Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.
58:9	Тогда́ <b>воззовѣши</b> , и Бо́гъ услы́шитъ тя́, и е́ще глаго́лющу ти́, рече́тъ: се́, приидо́хъ. А́ще оты́меша от се́бе соу́зъ и <b>рукобѣ́и́е</b> и глаго́ль ропта́нія	тогда <b>възовеши</b> , и Богъ оуслышитъ тя. и еще глаголющу ти, речет, се приидохъ. аще же отимеша от себе оузы, и <b>рукобиение</b> , и глаголь роптания.	тѣгда <b>възопиеша</b> , и Богъ оуслышитъ тя. еще же глаголющу ти, речеть се приидохъ. аще отврѣжеша от себе юзя, и <b>прострѣтие руки мѣздоиманя</b> . и глаголы роптания.	Тѣгда <b>възопиеша</b> . и Богъ оуслышитъ тя. еще же глаголющу ти. речеть. се придохъ. аще отврѣжеша от себе узу. и <b>прострѣтие («мздоиманя» - сх.)</b> руки и глаголы рптания.	Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: «вот Я!» Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное,
58:10	и да́си а́лчущему хлѣбъ от <b>души́</b> твоея́ и ду́шу смире́нную насы́тиши, тогда́ возсія́етъ во тмѣ́ свѣтъ тво́й, и тма́ тво́я бу́детъ я́ко полудне́,	и даси алчущим хлѣбъ от <b>всѣя душа́</b> твоя, и душу смирену насытиши. тогда въсияетъ въ тме свет твой, и тма твоя будетъ яко полудне.	и даси алчнѣному хлѣбъ <b>всемъ оумомъ</b> твоимъ. и душу съмирену насытиши. тогда просияется светъ твой въ тме и тма твоя будетъ яко пладна.	ти даси алчнѣ хлѣбъ. <b>всемъ оумъмъ</b> твоимъ. и душу съмерену насытиши. тѣгда просияется светъ твой. въ тме. и тма твоя будетъ акы пладънина.	и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тме, и мрак твой будет как полдень;
58:11	и бу́детъ Бо́гъ тво́й съ тобо́у присно́: и насы́тишися, я́коже <b>жела́етъ</b> душа́ тво́я, и ко́сти тво́я утучнѣ́ютъ, и бу́дутъ я́ко <b>вертогра́дъ</b> напоѣ́нъ, и я́ко исто́чникъ, е́муже не оскуде́ вода́: и ко́сти тво́я прозя́бнутъ я́ко трава́, и <b>разбо́тбютъ</b> , и <b>наслѣ́дятъ</b> ро́ды родо́въ.	и будетъ Богъ твой с тобою присно, и насытишися якоже <b>помышляетъ</b> душа твоя. и кости твоя <b>разблажаютъ</b> , и будутъ яко <b>градина</b> напоена, и яко источникъ емуже не оскудеетъ вода. и кости твоя прозябнутъ яко трава, и <b>разблажаютъ</b> , и <b>наследятъ</b> рожения рожений.	и будетъ Богъ твой стобою присно. и насытишися яко помышляетъ душа ти. и кости твоя разблажаютъ. и будутъ яко гради напоена. и яко источникъ емуж не оскудеетъ вода. и кости твоя прозяблять яко трава, и <b>разблажаютъ</b> . и <b>причастятъ</b> рождения рождений.	и бедтъ Богъ твой с тобою присно. и насытишися. якоже помышляетъ душа ти. и кости твоя разблажаютъ. и будутъ акы градина. напоена. и акы источникъ. емоуж не оскудеетъ вода. и кости твоя прозяблють акы трава. и <b>разблажаютъ</b> . и <b>причастятъ</b> . <b>рождениа рождений.</b>	и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.
58:12	И <b>созидутся</b> пусты́ни тво́я	и <b>възгра́дятся</b> пустыня твоя	и <b>възгра́дятся</b> пустыня твоя	И <b>възгра́дятся</b> поу́стыня твоя	И застроятся потомками твоими

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	вѣчныя, и бѹдутъ основанія твоя вѣчная <b>родѡмъ родѡвъ:</b> и прозовѣшися <b>здѣтель</b> оградѣ, и стезі твоя посредѣ <b>упокѡиши</b> .	вечныя, и будутъ основания твоя вечная <b>рожением</b> <b>рожений</b> . и прозовешися <b>градитель</b> преградам, и стезя яже посреди <b>искажиши</b> .	вечныя. и будутъ основания твоя вечнаа, <b>рождениемъ</b> <b>рождений</b> . и прозовешися <b>градитель</b> преградамъ. и стезя яже посреде <b>искажиши</b> :	вечныя. и будутъ основания твоя вечная. <b>рождениемъ</b> <b>рождений</b> . и прозовешися <b>градитель</b> преградамъ. и стезя яж посреде <b>искажиши</b> .	пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.
58:13	Аще отвратиши ногу твою от субботѣ, еже <b>не творити хотѣній</b> твоихъ въ день святѣй, и прозовѣши субботѣ <b>сладостны</b> , святѣ богови твоемѹ: не воздвигнеши ногі своея на <b>дѣло</b> , ниже возглаголеши словесѣ во гнѣвѣ изъ устъ твоихъ,	аще отвратиши ногу твою от суботѣ еже <b>твориши воля</b> своя въ день святѣй, и прозовеши суботѣ <b>млады</b> святѣ Богови своему. да не въздвигнеши ноги своея <b>налево</b> , ни да възглаголеши словесы на гневъ изъ оустъ своихъ.	Аще отвратиши ногу твою от суботѣ. еж <b>не твориши воля</b> своя въ день святѣй. и прозовеши суботѣ <b>млады</b> святѣ Богови своему. да не въздвигнеши ноги своея <b>на дело</b> . ни да не изглаголеши словесы на гневъ изъ оустъ своихъ.	Аще отвратиши ногу свою от суботѣ. Еж <b>твориши</b> воля своя въ день святѣй. и прозовеши суботѣ <b>млады</b> святѣ Богови своему. да не въздвигнеши ноги своея <b>на лево</b> . ни да неизглаголеши словесе на гневъ. изустъ своихъ.	Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святѣй день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святѣм днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, –
58:14	и бѹдеши уповая на Господа, и возведѣтъ тя на благотѣ земныя, и <b>ухлѣбитъ</b> тя <b>наслѣдіемъ</b> Иакова отца твоего: уста бо Господня глаголаша сѣя.	и будеши оуповая къ Господеви, и възведетъ тя на благоты земныя. и <b>оуречеть</b> ти <b>причастіе</b> иакова отца твоего. оуста бо Господня глаголаше се.	и будеши оуповая къ Господеви. и възведетъ тя на благоты земныя. и <b>оуречеть</b> ти <b>причастіе</b> иакова отца твоего оуста бо Господня глаголаша си:	и будеши оуповая къ Господеви и възведетъ тя на благоты земныя. и <b>оуречеть</b> ти <b>причастіе</b> иакова отца твоего. оуста бо Господня глаголаша се.	то будешь иметь радость в Госпде, и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.
59:1	Едѣ не мѡжетъ рука Господня спасти? или отягчилъ естъ слѹхъ свѡй, еже не услѣшати?	Еда не можетъ рука Господня спасти, или отягчилъ естъ слухъ свой непослушати.	Еда не можетъ рука Господня спасти. или отягчилъ естъ слухъ свой непослушати.	(«гл» 59 – сх.) Еда не можетъ. рука Господня спасти. или отягчилъ естъ слухъ свой не послушати.	Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасти, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы слышать.
59:2	Но грѣси ваши разлучаютъ между вами и между Богомъ, и грѣхъ ради вашихъ отврати лице свое от васъ, еже не помилувати.	но греси ваши разлучаютъ между вами, и Богомъ, и грехъ ради вашихъ отврати лице свое от вас, якоже не помилувати.	но греси ваши разлучаютъ между вами и Богомъ. и грехъ ради вашихъ отврати лице свое от вас якоже не помилувати.	нѣ греси ваши разлучаютъ между вами и Богомъ. и грехъ ради вашихъ. отврати лице свое от вас. якоже не помилувати.	Но беззаконія ваши произвели разделение между вами и Богомъ вашим, и грехи ваши отвращаютъ лице Его от вас, чтобы не слышать.
59:3	Руцѣ во ваши оскверненѣ кровію, и персты ваши во грѣсѣхъ, устнѣ же ваши возглаголаша беззаконіе, и языкъ вашъ неправдѣ поучаетъся.	руце бо ваши осквернены кровію, и оустны ваша съглаголаша беззаконіе, и языкъ вашъ неправде поучается.	руце бо ваши осквернене кровію. и оустны ваша съглаголаша беззаконіе. и языкъ вашъ неправде поучается	руце бо ваши осквернене кровію. и оустны ваша съглаголаша беззаконіе. и языкъ вашъ. неправде поучается.	Ибо руки ваши осквернены кровію и персты ваши – беззаконіемъ; уста ваши говорятъ ложь, языкъ ваш произноситъ неправду.
59:4	Никтоже глаголетъ правды, ниже естъ сѹдѣ истиненъ: уповаютъ на сѹетная и глаголютъ тщѣтная, яко зачинаютъ трѹдѣ и раждѣютъ беззаконіе.	и никтоже глаголетъ правды, ни естъ суда истинна. оуповаша бокъ ѣ суимъ, и глаголютъ тщя. Яко ражаютъ трудъ, и плодятъ беззаконіе.	ни естъ суда истинна. оуповаша бо къ суимъ и глаголютъ тщя: Яко раждѣютъ трудъ и плодятъ беззаконіе.	ни естъ суда истинна. оупѣваша бокъ ѣ соуимъ. и глаголютъ тщя Яко раждѣютъ трудъ. и плодятъ беззаконіе.	Никто не возвышаетъ голоса за правду, и никто не вступаетъ за истину; надеются на пустое и говорятъ ложь, зачинаютъ зло и рождѣютъ злодейство;



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
59:5	Яйца аспидска разбиша и поставъ паучинный ткуть, и хотяй от яйць ихъ ясти, разбивъ запортокъ [его], обрѣте и въ немъ василиска.	яйца аспидска разбиша, и поставъ паочъ ткут, и хотятъ от яйць ихъ ясти. разби запортокъ его, обрете, и се в немъ василискъ.	яйца аспидска разбишя; и поставъ паочъ ткуть. и хотяй от яйць ихъ ясти. разби запрѣтокъ его обрете и се в немъ василискъ.	аица аспидьска. разбишя. и поставъ паячь. тъкутъ. и хотяй от аиць ихъ ясти. разби запрѣтъкъ его. обрете. и се вънемъ василискъ.	высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна.
59:6	Поставъ ихъ не будетъ на ризу, и не одѣжнутся от дѣлъ своихъ: дѣла бо ихъ дѣла беззаконія.	и поставъ ихъ не будет на ризу, и не одѣжнутся от дела своего. делеса бо ихъ, делеса безаконія.	и поставъ ихъ не будет на ризу. и не одѣжнутся от дела своего. делеса бо их делеса безаконія.	и поставъ их не будетна ризу. и не одѣжнутся от дела своего. Делеса бо ихъ. делеса безаконія.	Паутины их для одежды негодны, и они не покроются своим производением; дела их – дела неправедные, и насилие в руках их.
59:7	Нозѣ же ихъ на зло текуть, скорѣ проліяти кровъ, и мѣсли ихъ мѣсли о убійствахъ: сокрушеніе и бѣдность во путѣхъ ихъ,	нозе же ихъ на зло течета, скорѣ пролияти кровь. и разуми ихъ, разуми от оубою. съкрушение и труд в путехъ ихъ.	нози же их на злобъ течете, быстрее есте пролияти кровь. и разумы их, разумы от оубоя. съкрушение и труд въ путехъ имъ.	нозе же их на злобъ течете. быстрее есте пролияти кровь и разоуми ихъ. разуми от оубоя. съкрушение и <b>друдъ</b> въ поутхъ имъ.	Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их – мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их.
59:8	и путі мирнаго не познаша, и нѣсть судá во путѣхъ ихъ: стезі бо ихъ <b>развращены</b> , по нѣхже ходятъ, и не вѣдятъ міра.	стезя бо их <b>расъскривлены</b> понимже ходятъ, и неведят мира.	Стезя бо их <b>раскривлены</b> по нимже ходятъ. и неведят мира.	стезя бо их <b>раскривлены</b> по нимъ же ходятъ. и неведятъ мира.	Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.
59:9	Того ради отступи от нихъ судъ, и не постигнетъ ихъ правда: ждущимъ имъ свѣта, бысть имъ тма, ждуще зарі во мрацѣ ходиша.	того ради отступи от нихъ судъ, и не постигнетъ ихъ правда. чаяшемъ имъ света, бысть тма. ждавше зарь, въ тме походиша.	того деля отступи от нихъ судъ, и не постигнет их правда. чаяшемъ имъ света бысть тма. ждавшем зорь въ тме походиша.	того деля отступи от нихъ суд. и не постигнетъ их правда. Яаявъшемъ имъ света. бысть тма. ждавше зорь вътме походиша. («сим претися съ жид» – сх.)	Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке.
59:10	Осяжутъ яко слѣпіи стѣну, яко сущѣ безъ очѣсь осязати будутъ, и падутся въ полудни яко въ полунощи, яко умирающе возстенутъ	осяжутъ яко слепъ стену, и яко несущѣ съ очима обѣщутъ. и падутся въ пладни яко въ полунощи. яко мертви. въстенутъ	осяжутъ яко слепъ стену. и яко несущѣ съ очима обещутъ. и падутся въ пладения, яко въ полунощи. яко оумирающе. въстенутъ	осяжутъ акы слепъ стену. и акы несущѣ съ очима обещутъ. и падутся въ пладьни. акы въ полунощи. акы оумирающе въ стенутъ акы медведь.	Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые.
59:11	яко медвѣдь, и яко голубъ вкупѣ пойдутъ. Ждахомъ судá, и нѣсть, спасеніе далече отступи от насъ.	яко медведь, и яко голубъ въкупе пойдут. ждахомъ суда, и несть спасения, далече отступи от нас.	яко медведь. и яко голубъ въкупъ пойдутъ. («Василиска бо аще кто оузритъ то оумреть» - сх)Ждахомъ суда и несть спасения далече отступи от нас.	и акы голубъ въкупъ пойдутъ. . («Василиска бо аще кто оузритъ то оумреть» - сх) 113 Ждахомъ суда. и несть спасения. далече отступи от насъ.	Все мы ревом, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его, – спасения, но оно далеко от нас.
59:12	Много бо беззаконіе наше предъ тобою, и грѣси наши противу стáша намъ: беззаконія бо наша въ насъ, и неправды наша уразумѣхомъ:	много бо безаконіе наше пред тобою, и греси наши противу сташа намъ. безаконія бо наша в нас, и неправды наша разумехомъ.	много бо безаконіе наше пред тобою. и греси наши противу сташа намъ. безаконія бо наша в насъ, и неправды наша разумехомъ.	много бо безаконіе наше предъ тобою. и греси наши противу сташа намъ. безаконія бо наша въ насъ. и неправды наша разумехомъ.	Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и безаконія наши мы знаем.
59:13	нечествовахомъ и солгахомъ и отступихомъ от <b>послѣдованія</b>	нечествовахомъ, и сългахомъ, и отступихомъ от <b>вслеженія</b>	нечествовахом, и сългахом, и отступихом от <b>вслеждения</b>	нечествовахомъ. и сълъгахом. и отступихом от <b>вслеждения</b> Бога	Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	Бо́га на́шего: глаго́лахомъ неправду и не покорихомся, во утробѣ зачáхомъ и поучихомся от сѣрдца на́шего словесемъ неправеднымъ:	Бога нашего. съглаголахомъ неправду, и не покорихомся. въ оутробе зачaхомъ, и пооучихомся от сердца нашего словеса неправедна.	Бога нашего. съглаголахомъ неправду. и непокорихомся. 172 въ оутробе зачaхом и поучихомся от сердца нашего словеса неправедна.	нашего. съглаголахомъ неправду. и непокорихомся. въутробе зачaхомъ и поучихомся. от сердца нашего словеса неправедна.	нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.
59:14	и оста́вихомъ созда́и сѹдь, и пра́вда далече отступѣи от на́съ: я́ко изнемо́же во путѣхъ ихъ истина, и пра́вымъ [путѣмъ] не возмо́гоша преи́ти:	и оставихомъ зади судъ, и правда далече отступи. яко изнеможе въпутехъ ихъ истинна, и правымъ невъзмогоша приити.	172 и оставихом зади судъ, и правда далече отступи. яко отнеможеса въ путехъ ихъ <b>стина</b> . и правый имъ невъзмогоша прити,	и оставихом зади судъ. и правъда далече отступи. яко отнеможеса въ поутъхъ истина. и правъимъ. не възмогоша прити.	И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти.
59:15	и истина взяся, и преста́виша ѹмъ сво́й е́же смыслити. И ви́дѣ Господь и негодова́, я́ко не бѣаше суда́:	истинна взяся, и преста́виша оумъ свой яко смышлевати. и виде Господь и негодова, яко небеше суда.	и истина взяся. и преста́виша оумъ свой яко съмышлевати: И виде Господь и негодова, яко небеше суда.	и истина взяся. и преста́виша оумъ свой. яко смышлевати. И виде Господь. и негодова. яко небеше суда.	И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда.
59:16	и ви́дѣ, и не бѣаше мѹжа, и помѣсли, и не бѣаше избавляющаго: и мсти́ имъ мѹшцею своѣю, и поми́лованиемъ утверди́.	и виде и небеше мужа, и размысли и небеше подемлющаго. и мсти имъ мышцею своею, и помилованиемъ оутверди.	и виде и не беаше мужа; и размысли и не беаше подемлющаго. и мьсти имъ мышцею своею. и помилованиемъ оутврѣди.	и виде и не беаше мужа. и размысли и не беаше подемлющаго. и мьсти имъ мышцею своею. и помилованиемъ оутврѣди.	И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.
59:17	И одѣ́яся пра́вдою я́ко щито́мъ, и возложи́ шле́мъ спасѣ́нїа на главу́, и облече́ся въ ри́зу отмщѣ́нїа, и оде́жду своѣю:	и заде́ся правдою яко щитомъ, и възложи шлемъ спасения на главу, и облечеса в ризу отмщения, и одежею	и заде́ся правдою яко щитом и възложи шлемъ спаса на главу. и облечеса въ ризу отмщения. и одежду	и заде́ся правдою. акы щитьмъ. И възложиша шлемъ спаса на главу. и обьлечеса въ ризу отмщения. и одежду	И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.
59:18	я́ко воздава́яй возда́нїе укори́зну супоста́томъ.	яко отдаваяй отдаание, оукоризну супостатнымъ.	яко отдаваяй отдаание. оукоризну супостатнымъ.	акы отдаваяй. отдаание оукоризну супостатнымъ.	По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – мезтью, островам воздаст должное.
59:19	И убо́ятся, и́же от за́падъ, и́мене Господ́ня, и́же от восто́къ со́лнца, и́мене егѹ сла́внаго: прѣидеть бо я́ко рѣ́ка <b>наси́льная</b> гнѣвъ от Го́спода, прѣидеть со́ яростию.	и оубоятся иже от запада имени Господня, и иже от въстокъ солнечных славы его. приидеть бо яко река <b>бурна</b> , гневъ от Господа приидеть съ яростию.	и оубоятся иже от запада, и иже от востокъ солнечных, имени славнааго. приидеть бо яко река <b>оузъка</b> . гневъ от Господа придеть съ яростию.	И оубоятся. иже от запада. и иже от въстокъ солнечныхъ. имене славнааго. придеть бо акы река <b>оузъка</b> . гневъ от Господа придеть съ яростию.	И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.
59:20	И прѣидеть Си́она ра́ди избавля́яй, и отврати́ть нече́стїе от Иа́кова.	И приидеть сиона ради избавляяй, и отвратитъ нечестие от иакова.	и придет сиона деля избавляяй. и отвратитъ нечестия от иакова.	И придет сиона деля. избавляяй. и отвратитъ нечьстия от иакова.	И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь.
59:21	И се́й имъ и́же от мене́ завьтъ, рече́ Господь: Ду́х мо́й, и́же е́сть въ тебѣ́, и глаго́лы, я́же азъ	се же имъ от мене заветъ, рече Господь. дух мой иже есть в тебе, и глаголи яже азъ дахъ въ	се же имъ от мене заветъ. рече Господь дух мой иже вътебе; и глаголи яже азъ дахъ въ оуста	Се же имъ от мене заветъ. рече Господь Ду́х мой иже есть въ тебе. и глаголи яже азъ дахъ въ	И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	дáхъ во устá твоя, не оскудѣють от усть твоихъ и от усть сѣмене твоего: рече бо Господь отнынѣ и во вѣкъ.	оуста твоа, не оскудеють от оустъ твоих, и от оустъ племени твоего. рече бо Господь, отныне и въ веки.	твоя, не оскудеють от оустъ твоих, и от оустъ племени твоего. рече бо Господь от ныне и въ векъ:	оуста твоя. не оскудеють от оустъ твоих. и от оустъ племени твоего. рече бо Господь. от ныне и въ векъ.	которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века.
60:1	Свѣтися, свѣтися, Иерусалиме, прииде бо твой свѣтъ, и слава Господня на тебѣ возсія.	Просвещайся просвещайся иерусалиме, прииде бо ти свет, и слава Господня на тебе восиа.	Просвещайся, просвещайся иерусалиме. приде бо свет твой и слава Господня на тебе просияя:	(«гл. 60» – сх) Просвещайся просвещайся иерусалиме. приде бо свет твой. и слава Господня въ тебе просиася.	Восстань, светись, [Иерусалим], ибо пришел свет твой, и слава Господня возшла над тобою.
60:2	Сѣ, тма покрѣеть зѣмлю, и мракъ на языки, на тебѣ же явится Господь, и слава его на тебѣ узрится.	Се тма покрѣеть землю, и примракъ на языки. а в тебе явится Господь, и слава его в тебе обличится.	Се тма покрѣеть землю, и примракъ на страны; а въ тебе явится Господь, и слава его въ тебе обличится.	Се тма покрѣеть землю. и примракъ на страны. а вътебе явится Господь. и слава его въ тебе обличится.	Ибо вот, тьма покроеет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою.
60:3	И пойдуть царіе свѣтомъ твоимъ, и язѣцы свѣтлостію твоєю.	и пойдут языци светомъ твоимъ, и царие светлостію просияния твоего.	и пойдуть страны светомъ твоимъ. и царие светлостію просиания твоего:	и пойдуть страны светѣмъ твоимъ.	И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.
60:4	Возведи окресть очи твои и виждь собрана чادا твоя: сѣ, приидоша вси сынове твой издалеча, и дщѣри твоа на рамѣхъ възмутся.	Възведи окресть очи свои и виждь, събрана чада твоя. се приидоша вси сынове твои издалеча, и дщери твоя на раму въздвигнутся.	Възведи окресть очи свои сионе и виждь събранаа чяда твоя се приидоша вси сынове твои издалеча. и дщере твои на раму въздвигнутся.	114 Възведи окресть очи свои и виждь събрана чادا твоя. се придоша вси сынове твои издалече. и дщери твоя на раму въздвигнутся.	Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.
60:5	Тогда узриши и возрадуешься, и убойшися и ужаснешися сѣрдцемъ, яко преложится къ тебѣ богатство морское и языковъ и людѣй:	тогда оузриши и възрадуешься, и оубоишися, и оужаснешися сѣрдцемъ. яко обратится к тебе богатство морское, и страны людѣй.	тогда оузриши и възрадуешься, и оубоишися и оужаснешися сѣрдцемъ. яко обратится к тебе, богатство морское, и страны людѣй.	тъгда оузриши и възрадуешься. и оубоишися и оужаснешися сѣрдцьемъ. яко обратится къ тебе. богатство морское. и страны людѣй.	Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет и расширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.
60:6	и приидуть къ тебѣ стада вельблудъ, и покрѣють тя вельблуди Мадіамстии и гефарстии: вси от Савы приидуть, носяще злато, и Ливанъ принесутъ и камень чѣстенъ, и спасѣніе Господне благовозвѣстятъ:	и приидуть тебе стада вельблудска, и покрѣють тя вельблуди мадиамли, и гефарстии. вси от сава приидуть, несущѣ злато и фимиямъ белъ принесутъ, и спасѣніе от Господа благовестятъ.	и приидуть к тебе стада вельбудска. и покрѣють тя вельбуди 173 мадиамли, и гефарови. вси от сава приидуть, несущѣ злато и темианъ белъ.и принесутъ и спаса Господня благовестятъ.	и придуть тебе стада вельблудска. и покрѣють тя вельблуди мадиамли. и гефарови. вси от сава придуть. несущѣ спаса Господня благовестятъ.	Множество верблюдов покроеет тебя – дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.
60:7	и вся овцы Кидарскія соберутся тебѣ, и овни Навеостіи приидуть къ тебѣ, и вознесутся пріятная на жѣртвенникъ мой, и домъ молитвы моея прославится.	и вся овца кударскія съберутся тебе, и овни навеостіи приидуть тебе. и възнесется пріятная на жѣртвенникъ мой, и домъ молитвы моея прославится.	и вся овца кидарскы съберутся тебе. и овны навеосте приидуть тебе. и възнесется пріятнокъ требнику моему. и дом молитвы моея прославится.	и вся овца кидарсти придоуть тебе. и възнесется пріятнокъ требнику моему. и домъ молитвы моея прославится.	Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваифские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прослаблю дом славы Моей.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
60:8	Кіи сѹть, їже я́ко о́блацы <b>летя́тъ</b> , и я́ко го́лубіе со птенці́ ко мнѣ?	Нецииже яко облацы <b>пловуть</b> , и яко голуби съ птенцы своими.	нецииже ти яко облацы <b>пловуть</b> и яко голубие съ птици.	Неци же ти акы облацы пловуть. и акы голубие съ пѣтици.	Кто это летят, как облака, и как голуби – к голубятням своим?
60:9	Мене́ о́строви жда́ша, и корабли́ Ѳарсіѳіи во пе́рвыхъ, приве́сти ча́да тво́я изда́леча, и сребро́ и зла́то ихъ съ німи, імене́ ра́ди Госпа́дня свѣта́го, и за е́же свѣто́му Изра́илеву сла́вну бы́ти.	Мене острови ждаша, и корабли фарсистии. въ первыхъ привести чада твоя издалеча, и серебро и золото с ними. имени ради Господня святого имже святыи израилевъ славень есть.	мене острови ждаша. и корабли фарсифсти. въ прьвыхъ привести чяда твоя издалечя. и серебро и золото сними. имени деля Господня свѣтааго, имже святыи иизраилевъ славень есть.	мене острови жьдаша. и корабли фарсифсти. въ прьвѣихъ привести чяда твоя издалече. и серебро и золото съ ними. имене деля Господня свѣтааго. и имжъ святыи иизраилевъ славень есть.	Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.
60:10	И <b>созидуть сы́нове иноро́дніи стѣны</b> тво́я, и ца́ріе ихъ <b>предсто́яті</b> бу́дут тебѣ: за гнѣвъ бо мо́й порази́хъ тѣ и за мѣлость мою́ возлюбѣхъ тѣ.	И <b>сзѣидуть сы́нове инороднии стѣны</b> тво́я, и царіе ихъ <b>служити</b> бу́дут тебе. за гневъ бо мой поразихъ тѣ, и милости ради възлюбихъ тѣ.	и <b>възградятъ иноплеменницы забрала</b> тво́я. и царе ихъ <b>приставятъ</b> . гнева бо деля моего поразихъ тѣ и милости деля възлюбихъ тѣ.	И <b>възградятъ иноплеменницы забрала</b> тво́я. и царе ихъ <b>приставятъ</b> . гнева деля моего поразихъ тѣ и милости деля възлюбихъ тѣ.	Тогда сыновья иноземцев будут строить стѣны твои, и цари их – служить тебе; ибо во гнѣве Моем Я поражал тебя, но в благоволеніи Моем буду милостив к тебе.
60:11	И отвѣрзутся врата́ тво́я присно, де́нь и но́щь не затворѣ́тся, ввѣсти къ тебѣ́ си́лу язы́къ и ца́ріи ихъ ве́до́мыя.	и отвѣрзутся врата твоя присно, де́нь и но́щь не затворѣ́тся, ввѣсти к тебе си́лу странѣ, и цари ихъ ве́доми.	и отвѣрзутся врата твоя иерусалиме присно дню и но́щю не затворѣ́тся. ввѣсти к тебе си́лу странѣ. и царе ихъ иже аще не работають ти погыбнуть.	и отвѣрзоутся врата твоа присно. дѣнью и но́щю не затворѣ́тся. ввѣсти къ тебе си́лу странѣ. и царе их. иже аще не работають ти погыбноуть.	И будут всегда отворсты врата твои, не будут затворѣ́тся ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.
60:12	Язы́цы бо и ца́ріе, іже не порабо́тають тѣ, погы́бнуть, и язы́цы запу́стѣніемъ запу́стѣють.	языцы бо и царіе иже аще не поработають ти, погыбнуть. и языцы запустениемъ запустеють.	и страны пустынею опустеють:	и страны пустынею опустеють.	Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погыбнут, и такие народы совершенно истребятъ.
60:13	И сла́ва Лива́нова къ тебѣ́ прѣиде́тъ, кипарисомъ и <b>пѣвгомъ</b> и <b>ке́дромъ</b> вкѹпѣ, просла́вити мѣсто свѣто́е моѣ, и мѣсто но́гу моѣю просла́влю.	И слава <b>ливанова</b> к тебе прѣиде́тъ, кппарисомъ и <b>пѣвгомъ</b> и <b>кедромъ</b> вѣкупе прославити место святое мое.	И слава <b>дубравы</b> к тебе прѣиде́тъ кппарисомъ и <b>иборомъ</b> , и <b>смерчьмъ</b> вѣкупѣ, славить места моего свѣтааго.	И слава <b>дубравы</b> к тебе прѣиде́тъ. кппарисомъ. и <b>борьмъ</b> . и <b>смречьмъ</b> вѣкупѣ. славить места моего свѣтааго.	Слава Ливана прѣдет к тебе, кипарис и пѣвг и вместе кедр, чтобы украсить место свѣтилища Моего, и Я прославлю подножие ног Моих.
60:14	И пойдутъ къ тебѣ́ боѣщѣся сы́нове смири́вшихъ тѣ и <b>раздражи́вшихъ</b> тѣ, и поклѣ́нѣтъ слѣ́дамъ но́гу твоѣю всѣ́ прогнѣ́вавши тѣ, и нарече́шися гра́дъ Госпа́день, Си́онъ свѣта́го Изра́илева.	и пойдутъ к тебе боѣщѣся сы́нове смири́вшихъ тѣ, и <b>прогне́вавшихъ</b> тѣ. и нарече́шися град Госпа́день сионѣ, свѣта́го иизраилева.	и пойдутъ къ тебе боѣщѣся, сы́нове съмери́вшихъ тѣ. и прозове́шися град Госпа́день сионѣ свѣтааго иизраилева.	и пойдутъ къ тебе боѣщѣся. сы́нове сме́ривъшихъ тѣ. и прозове́шися градъ Госпа́день сионѣ. свѣтааго иизраилева.	И прѣдут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева.
60:15	За сі́е, я́ко бы́лъ еси́ оста́вленъ и возненави́дѣнъ и не бѣ́ помага́ющаго тѣ, поло́жу тѣ въ ра́дость вѣ́чную, весе́ліе	за еже быти ти оставлену и възненавидену, и не бе помагающаго ти. И положу тѣ въ радость вечную, и веселие	имже бысть оставленъ и ненавиденъ, и не беяше помагающааго: И положу тѣ веселие вечное, радость род	имже бысть оставленъ. и ненавиденъ. и не беаше помагающааго. И положу тѣ веселие вечное. радость. родъ	Вместо того, что ты был оставлен и ненавидим, так что никто не проходил чрез тебя, Я соделаю тебя величием навеки,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	родомъ родо́въ.	родъ родомъ.	родом.	родомъ.	радостью в роды родов.
60:16	И изссѣши млекó язýковъ и богáтство <b>царей</b> снѣси, и уразумѣеши, ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ и избавля́яй тѧ Бо́гъ Израїлевъ.	и посьсеси млеко страньско, и богатство <b>царей</b> снеси. и разумееши ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ, и избавля́яй тѧ святыи израилевъ.	и посьсеси млеко страньско, и богатство <b>страньско</b> изеси. и разумееши ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ. и избавля́яй тѧ Богъ израилевъ.	и посьсеси млеко страньско. и богатство <b>страньско</b> изеси. и разумееши ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ. и избавля́яй тѧ. Богъ израилевъ.	Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.
60:17	И вмѣсто мѣди принесу́ тѣ зláто, и вмѣсто желѣза принесу́ тѣ сребро́, и вмѣсто древѣсъ принесу́ тѣ мѣдь, и вмѣсто ка́менія желѣзо: и вда́мъ князи твоѧ въ мѣръ и <b>надзира́тели</b> твоѧ въ пра́вду.	И въ мѣди место принесутъ ти злато, и в железа место принесутъ тис ребро. и въ древа место принесутъ ти медь, и в каменія место железо. И вдамъ князя твоя въ мѣръ, и <b>судия</b> твоя въ правду.	и въ мѣди место принесутъ ти злато. и въ железа место принесут тис ребро. а въ древа место принесут ти мед. и въ каменія место железо. и вдамъ князя твоя въ мѣръ, и <b>судия</b> твоя въ правду.	и въмѣди место принесутъ тис ребро. а въ древа место принесутъ ти медь. и въ каменія место железо. И вдамъ князя твоя въ мѣръ. и <b>судия</b> твоя въ правду.	Вместо мѣди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду.
60:18	И не услы́шится посѣмъ неправда въ землѣ твоѣй, ни сокруше́нiе, ни бѣдность во предѣ́лѣхъ твои́хъ, но прозо́вется спасѣнiе забра́ла твоѧ и врата́ твоѧ хвала́.	и не оуслышится посемъ неправда да въ земли твоей, ни съкрушение ни трудъ въ предель твоих. но прозовется спасение забрала твоя, и врата твоя хвала.	и не оуслышится посемъ неправда въ земли твоей. ни съкрушение, ни трудъ въ предѣлах твоих. но прозовется спась забрала твоя, 174 и врата твоя хвала.	и не оуслышится посемъ неправда 115 в земли твоей. ни съкроушение. ни трудъ въ предѣлах твоих. нъ прозовется спась забрала твоя. и врата твоя хвала.	Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою.
60:19	И не бу́детъ тебѣ́ ктому́ со́лнце во свѣтъ днѣ, ниже́ восхо́дъ луны́ просвѣ́титъ твою́ но́щь, но бу́детъ тебѣ́ Госпо́дь свѣтъ вѣ́чный и Бо́гъ сла́ва твоѧ.	и не будетъ тебе солнце на светъ дню, ни просияние луны просветит тебе нощю. но будетъ тебе Господь светъ вечный, и Богъ слава тебе.	и не будетъ тебе солнце на светъ дню. ни просиание луны осветитъ тебе нощю. но будетъ тебе Господь светвечный и Богъ слава тебе.	и не будетъ тебе солнце на светъ дъню ни просиание луны осветитъ тебе нощю. нъ будетъ тебе Господь светъ вечный. и Богъ слава тебе.	Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею.
60:20	Не за́йдеъ бо со́лнце тебѣ́, и луна́ не оскудѣ́етъ тебѣ́: бу́детъ бо Госпо́дь тебѣ́ свѣтъ вѣ́чный, и испóлнятся днѣ <b>рыда́нiя</b> твоѣго́.	не зайдет бо солнце тебе, и луна не оскудеетъ. будет бо Господь тебе светъ вечный. И наполнятся днѣ <b>рыдания</b> твоего,	не зайдет бо солнце тебе, и луна не оскудеетъ. будет бо Господь въ тебе светъ вечный: И наплънятся днѣ <b>желения</b> твоего.	не зайдетъ бо солнце тебе. и луна не оскудеетъ. будет бо Господь тебе светъ вечный. И наплънятся дънѣ <b>желения</b> твоего.	Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.
60:21	И лю́дiе твоѧ всѧ пра́ведни во вѣ́къ наслѣ́дятъ зѣмлю, <b>храня́ще</b> са́дъ, дѣ́ла рукы́ егó въ сла́ву.	и людие твои вси правдиви, и въ векъ причастятъ землю. <b>снабжающе</b> садъ дело руку ихъ въ славу.	и людие твои вси правдиви. и въ веки причастятъ землю. <b>снабжающе</b> садъ дело руку ихъ въ славу.	и людие твои вси правдиви. и въ векъ причастятъ землю. <b>Сснабжающе</b> садъ дело руку ихъ въ славою.	И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.
60:22	<b>Мáлый</b> бу́детъ въ ты́сящы, а <b>малѣ́йшiй</b> во <b>язы́къ</b> вели́къ: азъ Госпо́дь по вре́мени соберу́ ихъ.	<b>худый</b> бу́детъ въ ты́сяща, и <b>мнии</b> бу́детъ въ <b>страну</b> велику. азъ Господь по времени съберу я.	<b>худый</b> бу́детъ въ ты́сяща. и <b>мний</b> бу́детъ въ <b>страну</b> велику. азъ Господь по времени съберу я:	<b>худъй</b> бу́детъ въ ты́сящя. и <b>мъний</b> бу́детъ въ <b>страну</b> велику. азъ Господь по <b>времена</b> съберу я.	От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.
61:1	Ду́хъ Госпо́день на мнѣ́, егóже ра́ди пома́за мя́, благовѣ́стити <b>нищымъ</b> посла́ мя, исцѣ́лити сокруше́нныя се́рдцемъ,	Духъ Господень на мне, егоже ради помаза мя. благовестити <b>нищимъ</b> посла мя, исцелити съкрушенныя сердцем.	Духъ Господень на мне егоже дея помаза мя. благовестити <b>оубогимъ</b> пусти мя. исцелити съкрушенныя <b>сердце</b> .	(«гл.61» - сх.) Духъ Господень на мне. егож дея помаза мя. благовестить <b>оубогимъ</b> поусти мя. исцелити съкрушенныя	Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	проповѣдати плѣнникомъ отпущѣніе и слѣпымъ прозрѣніе,	проповедати пленникомъ прощение, и слепымъ прозрение.	проповедати пленникомъ прощение и слепымъ прозрение.	сердцемъ. проповедати пленникомъ прощение. и слепымъ прозрение.	сердцем, проповедовать пленным освобождение и узникам открытие темницы*, //*По переводу 70-ти: слепым прозрение.
61:2	нарещи лѣто Господне пріятно и дѣнь воздаянія, утѣшити вся плачущыя,	нарещи лето Господне благо изволено, и день въздания. оутешити вся плачущаа,	нарещи лето Господне благоизволено и день отдания. оутешити вся желеющая.	нарещи лето Господне благоизволено. и день отдания. оутешити вся желающая.	проповедовать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего, утешить всех сетующих,
61:3	дѣти плачущымъ Сиона славу вмѣсто пѣпела, помазаніе веселія плачущымъ, украшеніе славы вмѣсто дѣха унынія: и нарекѣтся родове правды, насажденіе Господне во славу.	дати плачущимъ сиона славу въ место пепела, помазание веселия алчущимъ, оукрашения славе за духъ оунынія. и нарекутся родове правды, насажение Господне въ славу.	и дати желеющимъ сиону славу. в попела место помазание веселия. желающимъ оутварь славы. въ духа место тугы. и прозовутся роди правды. садъ Господень въ славу.	дати желающимъ сиону славу. в попела место помазание. веселия. желающимъ оутварь славы. въ духа место тугы. и прозовутся роди правды. садъ Господень въ славу.	возвестить сетующим на Сионе, что им вмѣсто пепла дастся украшение, вмѣсто плача – елей радости, вмѣсто унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.
61:4	И созиждутъ пустыни вѣчныя, запустѣвшыя прѣжде воздвигнуть: и обновятъ грады пустыя, опустошенныя въ роды.	и съзиждутся пустыня вечныя, запустевшия прѣже въздвигнуть, обновятъ грады опустевшая в роды.	и възградятъ пустыня вечныя. опустевшая прѣжде въставятъ. и поновятъ грады опустевшая въ роды.	и възградятъ поустыня. вечныя опустевшая прѣже въставятъ. и поновятъ грады опустевшая въ роды.	И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиися в запустении с давних родов.
61:5	И прійдутъ инорѣдніи, пасущіи овцы твоя, и иноплемѣнницы орателіе и виноградаріе ваши:	И приидутъ инороднии пасуще овца твоя, и иноплемѣнницы ратаи твои, и вино градницы.	и приидут иноплемѣнницы пасущей овца твоя. и иностранныцы ратай тебе икопачьмы.	И придоутъ иноплемѣнници пасущей овья твоя. и иностранныцы. ратай тебе икопачьмы.	И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями.
61:6	вы же священницы Господни наречѣтесе, служителие Бога вашего, речѣтесе вамъ: крѣпость языкъ снѣсте и въ богатствѣ ихъ чѣдны будѣте.	выже наречетесе жерцы Господни, и слуги Божия. крѣпость языкъ поясте, въ богатстве ихъ оудивитесе.	а вы жрѣцы Господни прозветесе и слугы Божия. силу странъ изесте, и въ богатстве ихъ чюдне будѣте.	а вы жрѣцы (иереи – сх.) Господни прозветесе. и слухы Божия. силу странъ изесте. и въ богатстве ихъ чюни будѣте.	А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будѣте пользоваться достоянием народов и славиться славою их.
61:7	Сице зѣмлю свою вторицю наслѣдятъ, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ.	сице землю свою вторицю наследят, и веселие вечное над главою ихъ.	сице второе причыстятъ землю. и веселие вечное над главою ихъ.	сице вѣторое. причыстятъ землю. и веселие вечное над главою ихъ.	За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у нихъ.
61:8	Азь бо есмь Господь любяй правду и ненавиждай грабленія от неправды: и дамъ трудъ ихъ праведникомъ и завѣтъ вѣченъ	Аз бо есмь Господь любяй правду, и ненавиждай грабленія от неправды. и дамъ трудъ ихъ правдивымъ, и заветъ веченъ	азъ бо есмь Господь любяй правду; и ненавиждай грабленія от неправды. и дамъ труды ихъ правдивымъ. и заветъ вечный	Азь бо есмь Господь любяй правду. и ненавиждай грабленія от неправды. и дамъ труды ихъ правдивымъ. и заветъ вечный	Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	завѣщаю ѿмъ.	завещаю имъ.	завещаю имъ.	завещаю имъ.	завет вечный поставлю с ними;
61:9	И познаётся во языцѣхъ сѣмя ихъ, и <b>внүцы</b> ихъ посредѣ людѣй: всякъ видѣй я познаётъ я, яко сѣи сүть сѣмя благословено отъ Бѣга, и радостію возрадуются о Гѣсподѣ.	познается въ языцехъ племя ихъ, и <b>внуцы</b> ихъ посреди людѣй. и всякъ видѣй я познаетъ я, яко сии сүть сѣмя благословено отъ Бога. и радостію возрадуются о Господи.	и познается въ странах племя ихъ и <b>чяда</b> ихъ, весь видѣй яко знаетъ я. яко ти сүть племя. благовловено Богомъ. и радостию возрадуются къ Господеви:	и познается въ странах племя ихъ и <b>чяда</b> ихъ. весь видѣй я познаетъ я. яко ти сүть племя благословено Богомъ. и радостию въ здрадуются. къ Господеви.	и будетъ известно между народами сѣмя ихъ, и потомство ихъ – среди племенъ; все видѣщие ихъ познаютъ, что они сѣмя, благословенное Господомъ.
61:10	Да возрадуются душа моя о Гѣсподѣ: облече бо мя въ ризу спасенія и <b>одеждею</b> веселія [одѣя мя]: яко на жениха возложѣ на мя вѣнецъ, и яко невесту украсѣ мя <b>красотою</b> .	да возрадуется душа моя о Господи, облече бо мя въ ризу спасенія, и <b>одежею</b> веселія одея мя. яко на жениха возложи на мя венецъ, и яко невесту оукраси мя <b>оутварію</b> .	Веселуйся душе моя о Господе, облече бо мя в ризу спасенія, и <b>срачицу</b> веселиа. яко женищомуся възложими венецъ. и яко невесту оутворима <b>оутварьми</b> .	116 Веселуйся душе моя о Господи. облече бомя в ризу спасенія. и <b>срачицу</b> веселиа. акы женищюумуся възложими венецъ. и акы невесту оутвори мя <b>оутварьми</b> .	Радостію буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моемъ; ибо Онъ облек меня в ризы спасенія, одеждою правды оделъ меня, какъ на жениха возложилъ венецъ и, какъ невесту, украсилъ убранствомъ.
61:11	И яко земля растящая цвѣтъ своѣй, и яко <b>вертоградъ</b> сѣмена своѣя прозябаётъ: тако возрастѣтъ Господъ правду и веселіе предъ всѣми языки.	яко земля растящая цвѣтъ своѣй, яко <b>вертоградъ</b> сѣмена своѣя прозябая. тако просияетъ Господъ правду, и веселіе предъ всеми странами.	яко землю прозябающую цвѣтъ своѣй. и яко <b>о гради</b> сѣмена своѣя. тако просияетъ Господъ, правду и веселіе предъ всеми странами.	акы землю прозябающую цвѣтъ своѣй. и акы <b>оградъ</b> сѣмена своѣя. тако просияетъ Господъ. правду и веселіе. предъ всеми странами.	Ибо, какъ земля производитъ растения своѣя, и какъ садъ произращаетъ посеянное въ немъ, такъ Господъ Богъ проявитъ правду и славу предъ всеми народами.
62:1	Сиѣна ради не умолчѣю и Иерусалима ради не попушѣю, дѣндеже изыдетъ яко свѣтъ правда моя, и спасеніе мое яко <b>свѣтило разжжѣтся</b> .	Сиѣна ради непремолчѣю, иерусалима ради не попушѣю. дѣндеже оубо изыидетъ яко свѣтъ правда моя, и спасе мое яко <b>светило ражжжѣтся</b> .	сиѣна дѣля не премлчѣю иерусалима дѣля не попушѣю. дѣндеже изыидетъ яко свѣтъ правда моя, и спасъ мой яко <b>свѣща възгорится</b> :	(гл 62 – сх.) Сиѣна дѣля не премолчѣю. ииерусалима дѣля не попушѣю. дѣндеже изидетъ акы свѣща възгорится.	Не умолкну ради Сиѣна, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не възидетъ, какъ свѣтъ, правда его и спасеніе его – какъ горящій свѣтильникъ.
62:2	И узрѣтъ языцы правду твою, и царіе славу твою, и прозовѣуть тя ѿименемъ новымъ, ѿмже Господъ наименоуетъ е.	И оузрѣтъ языцы правду твою, и царіе славу твою. и прозовѣуть тя ѿименемъ новымъ, еже Господъ именуетъ е.	И оузрѣтъ страны правду твою, и царіе славу твою. и прозовѣуть тя ѿименемъ новымъ еже Господъ именитъ ему.	И оузрѣтъ страны правдоу твою. и царіе славоу твою. и призовѣуть тя ѿименемъ новымъ. еже Господъ именитъ ему.	И увидятъ народы правду твою и все царіе – славу твою, и назовѣуть тебя новымъ ѿменемъ, которое нарекутъ уста Господа.
62:3	И будѣши вѣнецъ доброты въ руцѣ Господни и діадіма царствія въ руцѣ Бѣга твоего:	и будѣши венецъ доброты въ руцѣ Господни, и главизна царствія въ руцѣ Бога твоего.	и будѣши венецъ доброты въ руцѣ Господни. и главизна царя въ руцѣ Бога твоего.	и будѣши венецъ доброты. въ руцѣ Господни. и главизна царя въ руцѣ Бога твоего.	И будѣшь венцомъ славы въ руке Господа и царскою діадемою на длани Бога твоего.
62:4	и не прозовѣшися ктому оставленъ, и земля твоѣя ктому не наречѣтся пуста: тебѣ бо прозовѣтся воля моя, и земля твоѣя вселенная, яко благоволи Господъ въ тебѣ, и земля твоѣя вкупѣ населитъ.	и не прозовѣшися късему оставленъ, и земля твоѣя ктому ненаречѣтся пуста. тебе бо прозовѣтся воля моя, а земля твоѣя вселенная.	и не прозовѣшися късему оставленъ, и земля твоѣя непрозовѣтся пуста. въ тебе бо прозовѣтся воля моя, а земли твоѣй въселена.	и не прозовѣшися къ нему оставленъ. и земля твоѣя непрозовѣтся поуста. тебе бо прозовѣтся воля моя. а земли твоѣй <b>въселена</b> .	Не будутъ уже называть тебя «оставленнымъ», и землю твою не будутъ более называть «пустынею», но будутъ называть тебя: «Мое благоволеніе къ нему», а землю твою – «замужнею», ибо Господъ благоволитъ къ тебе, и земля твоѣя сочетается.
62:5	И якоже живѣй ѿноша съ	и яко живѣй ѿноша съ девою,	и яко живѣй ѿноша съ девою,	и яко живѣй ѿноша съ девою.	Какъ ѿноша сочетается съ девою,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	дѣвою, тако поживу́ть сынове твой съ тобою: и будетъ якоже радуется женихъ о невестѣ, тако возра́дуется Господь о тебѣ.	такo возживу́ть сынове твои с тобою. И будетъ якоже радуется женихъ о невесте, также возра́дуется Господь о тебе.	так оуселятся сынове твои с тобою: И будетъ якоже радуется женьяся о невесте также возра́дуется Господь о тебе,	такo оуселятся сынове твои с тобою. И будетъ. якоже радуется женьяся о невесте. такжеже возра́дуется Господь о тебе.	так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будетъ радоваться о тебе Бог твой.
62:6	И на стѣна́хъ твоихъ, Иерусалиме, приставихъ стра́жы весь де́нь и всю но́щь, иже до конца́ не премолкнутъ помина́юще Го́спода.	на стѣнахъ твоихъ иерусалиме приставихъ стража весь день и всю ночь, иже до конца не премолкнутъ поминающе Господа.	и о забралехъ твоихъ иерусалиме. приставихъ стража весь день и всю ночь иже до конца не премолкнутъ поминаючи Господа.	и о забралехъ твоихъ иерусалиме. приставихъ стражу весь день и всю ночь. иже до конца не премолкнутъ. поминающе Господа.	На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, –
62:7	Нѣсть бо вамъ подобенъ: аще испра́виши и сотвориши, Иерусалиме, ра́дование на земли.	несть бо къ вамъ подобенъ, аще исправиши и сътвориши иерусалиме непрезорьство на земли.	несть бо къ вамъ подобенъ, аще исправиши и сътвориши иерусалиме непрезорьство на земли.	несть бокъ къ вамъ подобенъ. аще исправиши и сътвориши иерусалиме. непрезорьство на земли.	не умолкайте предъ Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделаетъ Иерусалима славою на земле.
62:8	Кля́тся Господь десницею своею и крѣпостию мѣшцы своея: аще ктому́ отда́мъ пшеницу твою́ и пи́щу твою́ враго́мъ твои́мъ, и аще ктому́ испио́тъ вино́ твоѣ сынове чужди́, о немъже труди́лся еси́:	Кля́тся Господь десницею своею, и крѣпостию мышца своея. аще ктому́ отда́мъ пшеницу твою́ и пи́щу твою́ враго́мъ твои́мъ. и аще ктому́ испио́тъ вино́ твое сынове чуждии, о немъже труди́лся еси́.	176 Кля́тся Господь десницею своею, и крѣпостию мышца своея. аще ктому́ отда́мъ пшеницу твою́, и пи́щу твою́ враго́мъ твои́мъ. и аще ктому́ испио́тъ вино́ твое сынове щуждии о немъжея труди́лся еси́.	Кля́тся Господь десницею своею. и крѣпостию мышца своея. аще ктому́ отда́мъ пшеницу твою́ враго́мъ твои́мъ. и аще ктому́ испио́тъ вино́ твое. сынове щуждии. о немъже ся труди́лся еси́.	Господь поклялся десницею своею и крепкою мышцею своею: не дамъ зерна твоего более в пищу врагамъ твоим, и сыновья чужихъ не будутъ пить вина твоего, над которымъ ты труди́лся;
62:9	но собираю́щии снѣдѣ́тъ я́ и похва́лять Го́спода, и объи́маю́щии испио́тъ я́ во двѣ́рѣхъ святы́хъ мои́хъ.	но собирающеи изедѣ́тъ е, и похваля́тъ Господа. и емлющеи испио́тъ е въ свѣ́тѣхъ святы́хъ мои́хъ.	но собирающеи изедѣ́тъ е и похваля́тъ Господа. и емлющеи испио́тъ е въ свѣ́тѣхъ святы́хъ мои́хъ:	нъ собирающеи изедѣ́тъ е. въ свѣ́тѣхъ святы́хъ мои́хъ.	но собирающие его будутъ есть его и славить Господа, и собирающие виноградъ будутъ пить вино его во дворахъ свѣ́тища Моего.
62:10	Идите враты́ мои́ми и пу́ть сотвори́те лю́демъ мои́мъ, и ка́мене, е́же на пу́ти, разме́щите: воздвигните зна́меніе на язы́ки.	Идете враты мои́ми, и пу́ть сътвори́те лю́демъ мои́мъ. и ка́мене е́же на пу́ти разме́щите, и въздвигнете зна́меніе въ страны́.	Идете враты мои́ми. и пу́ть сътвори́те лю́демъ мои́мъ. и ка́мене е́же на пу́ти отвори́те. въздвигнете зна́меніе въ страны́. (на възнесение Господне – сх.)	Идете враты мои́ми. и пу́ть сътвори́те лю́демъ мои́мъ. и ка́мене е́же на пу́ти отвори́те. въздвигнете зна́меніе 117 въ страны́. («зч. на възнесение Господне» – сх.)	Проходи́те, проходи́те в ворота, пригото́вьте пу́ть наро́ду! Ровняйте, ровняйте доро́гу, убира́йте ка́мни, поднимите зна́мя для наро́дов!
62:11	Се́ бо, Господь слы́шано сотвори́ до послѣ́днихъ земли́: рече́те дщѣри Сио́новъ: се́, спаси́тель твой грядѣ́тъ, имѣ́й съ собою́ мзду́ и дѣло́ свое́ предъ́ лицѣ́мъ свои́мъ.	се́ бо Господь слы́шано сътвори́ до конца́ земли. рече́те дщѣри сионо́ве, се спаси́тель твой грядѣ́тъ, имѣ́й съ собою́ мзду, и де́ло предъ́ лицѣ́мъ свои́мъ.	се́ бо Господь сътвори́ слы́шано до конца́ земли: Рече́те дщѣре сионо́ве, се тебе́ спасъ твой приходи́тъ; имѣ́й съ собою́ мзду́ и де́ло предъ́ лицѣ́мъ свои́мъ.	се́ бо Господь створи́ слы́шано до конца́ земли. Рече́те дщѣри сионо́ве. се тебе́ спасъ твой приходи́тъ. имы́ съ собою́ мзду. и де́ло предъ́ лицѣ́мъ свои́мъ.	Вот, Господь объявляетъ до конца́ земли: скажите дщѣри Сиона: грядетъ Спаси́тель твой; награ́да Его́ с Нимъ и возда́ніе Его́ предъ́ Нимъ.
62:12	И прозовѣ́тъ я́ лю́ди свѣ́ты, изба́влены Го́сподемъ: ты́ же прозовѣ́шия възы́сканъ гра́дъ и	и прозоветъ я́ лю́ди свѣ́ты, изба́влены Госпо́демъ. ты́ же прозовѣ́шия възы́сканъ гра́дъ,	и прозовѣ́тъ я́ лю́ди свѣ́ты, изба́влены Госпо́демъ. ты́ же прозовѣ́шия възы́скомый гра́дъ,	и прозовѣ́тъ а́ лю́ди своѣ́ты.	И назовутъ ихъ наро́домъ свѣ́тымъ, иску́пленнымъ от Господа, а тебѣ́ назовутъ възы́сканнымъ горо́домъ,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	не <b>оста́вленъ</b> .	и не <b>оставленъ</b> .	а не <b>попущень</b> :	а не <b>попущень</b> .	неоставленным.
63:1	Ктѡ сѣй пришѣдый от Едѡма, червлѣны рѣзы егѡ от Восѡра, сѣй красѣнь во ѹтвари, зѣлѡ съ крѣпостію? Азѣ глаголю правду и сѹдь спасенія.	Кто сей пришедый от едема, чрѣвлены рызы его от восора. сей красенъ въоутворении зело съ крепостию. азъ глаголай правду, и судъ спасенія.	Кто се пришедый от едома, чрѣмень ризы его от восора. Се красенъ въ оутворении зело, съ крепостию. азъ глаголю правду и судъ спаса.	(гл.63 – сх.) Кто съ. пришедъй. от едома. чрѣмень ризъ его от восора. съ красенъ въ оутворении зело. с крепостию. азъ глаголю правду и судъ спаса.	Кто это идет от Едома, в червлёных ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? «Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасти».
63:2	Почтѡ червлѣны рѣзы твоѡ и одѣжды твоѡ я́ко от <b>истопт́анія то́чила</b> ?	почто чрѣвлены рызы твоя, и одежда твоя яко <b>изъгнетшаго вътисце</b> ,	почто чермны ризы твоя. и одежда твоя яко <b>игнетшааго вътестъце</b> .	почто чрѣмны ризы твоя. и одежда твоя. яко <b>игнетъшааго в тесте</b> .	Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?
63:3	Исполненъ <b>истопт́анія</b> , и от язѣкъ нѣсть мѹжа со мною: и попрахъ я́ яростію моѡю, и сотрѡхъ я́ я́ко пѣрсть, и сведѡхъ крѡвь ихъ въ зѣмлю и всѡ рѣзы моѡ омочѣхъ:	исполнена <b>гнетенія</b> . и от языкъ несть мужа со мною, и попрахъ я яростию, и сътрѡхъ я яко прѣсть и сведѡхъ кровь ихъ въ землю.	исплньна <b>гнетене</b> , и странъ. несть мужа съ мною станеть. и попрахъ я яростию. и сътрѣхъ я яко прѣсть. и съведѡхъ кровь ихъ в землю.	исплньна <b>гнетене</b> и странъ. несть мужа съ мною. станеть. и попрахъ я яростию. и сътрѣхъ а акы прѣсть. и съведѡхъ кровь ихъ въ землю.	«Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моём и попираю их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;
63:4	дѣнь бо <b>возда́нїя</b> прїиде на нихъ, и лѣто избавленія приспѣ:	день бо <b>отданія</b> прииде на нихъ, и лето избавления приступило есть.	день бо отданія, и лето избавления приступило есть.	Днь бо отданія. и лето избавления приступило есть.	ибо день мщения – в сердце Моём, и год Моих искупленных настал.
63:5	и воззрѣхъ, и не бѣ помѡщника: и помыслихъ, и никтоже <b>заступѣ</b> : и избави я́ мышца моѡ, и ярость моѡ <b>наста́</b> :	възрехъ, и не бысть ни единого же помощника. и помыслихъ, и никтоже <b>не подя</b> . и избави я мышца моя, и ярость моя <b>наступи наня</b> .	и възрех. и не бысть ни единого же помощника. и помыслихъ и никтоже <b>неподя</b> . и избави а мышца моя, и ярость моя <b>наступи наня</b> .	и възрехъ и не бысть ни единого же помощника. и помыслихъ. и никтоже не <b>подя</b> . и избави я мышца моя. и ярость моя <b>наступи наня</b> .	Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня:
63:6	и попрахъ я́ гнѣвомъ моимъ и сведѡхъ крѡвь ихъ въ зѣмлю.	и попрахъ я гневомъ моимъ, и сведѡхъ кровь ихъ въ землю.	и попрахъ я гневомъ моимъ. и съведѡхъ кровь ихъ въземлю.	и попрахъ я гневомъ моимъ. и съведѡхъ кровь ихъ въ землю.	и попрахъ Я народы во гневе Моём, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их».
63:7	Мѣлостъ Господню помянухъ, добродѣтели Господни во всѣхъ, ѣмѣже нѡмъ воздаѣтъ: Господъ, судїѡ блага́ дому Израїлеву, <b>наводѣтъ</b> нѡмъ по мѣлости своѣй и по множеству правды своѣй.	милость Господню помянухъ и нравы Господня въ всемъ, в нихъже Господъ намъ отдаѣтъ. Господъ судїѡ блага́ дому израилеву. <b>отдаѣтъ</b> намъ по милости своѣй, и по множеству правды его.	милость Господню помянухъ и нравы Господня въ всемъ, въ нихъже Господъ намъ отдаѣтъ. Господъ суди блага́ домови израилеву. <b>отдаѣтъ</b> намъ по милости своѣй, и по множеству правды его.	Милость Господня помянуох. и нравы Господня въ всемъ. в нихъже Господъ намъ отдаѣтъ. Господъ суди блага́ домови израилевоу. <b>отдаѣтъ</b> намъ. помилости твоѣй. и по множеству правды его.	Вспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам, и великую благодать Его к дому Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию Своему и по множеству щедрот Своих.
63:8	И речѣ: не людіе ли моѣ? чада, и не отвѣргнутся. И бысть ѣмъ во спасеніе от всякія <b>скѡрби</b> ихъ.	и рече, оубо людие мои чада не будут отвѣржени. и бысть ѣмъ на спасеніе от всякоя <b>печали</b> .	и рече, оуто людие мои чяда не будут отвѣржени. и бысть ѣмъ на спасъ от всея <b>печали</b> :	и рече. оуто людие мои чяда. не будутъ отвѣржени. и бысть ѣмъ на спасъ от всея печали.	Он сказал: «подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут», и Он был для них Спасителем.
63:9	Не <b>ходатаѣ</b> , ниже ангелъ, но	Ни <b>ходатаѣ</b> ни ангелъ, но сам	Ни <b>сълъ</b> бо ни ангелъ но самъ	Ни («Н» -глаголица) <b>сълъ</b> бо. ни	Во всякой скорби их Он не

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	самъ Господь спасе ихъ, зане любить ихъ и щадить ихъ: самъ избави ихъ и восприяхъ ихъ и вознесе ихъ во вся дни века.	Господь спасе я. зане любит ихъ и щадит их. той я есть избавилъ, и подяля я, и възнесль я въ вся дни века.	спасе я. имже любить я и щадить я. тый я есть избавивъ. и пояль я и възнесль я въ вся дни века.	ангелъ. нъ самъ спасе я. имже любить я. и щадить я. ть я есть избавилъ. и пояль я. и възнесль я въ вся дни века.	оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей и благосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.
63:10	Тии же не покорѣшася и разгнѣваша Духа святаго его, и обратиса имъ на вражду, и той воева на ня.	тии же непокорѣшася и разгневаша духъ святой его. и обратиса имъ на вражду, той воева на ня.	тиже не покорѣшася и разгневаша духъ. и обратиса имъ на вражду, тый воева наня.	Тиже не покорѣшася. и разгневаша духъ святой. и обратиса имъ на вражду. ть воева наня.	Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.
63:11	И помяну дни вѣчныя: гдѣ възведый от земли {Въ нѣк.: от моря.} пастыря овецъ своихъ? гдѣ есть вложивый въ нихъ Духа святаго?	и помяну дни вечныя. възведый от земля пастыря овцам своим. где есть вложивый в них духъ святой,	и помяну дни вечныя: Възведый от земля пастуха овецъ. где есть вложивый в ня духъ свята.	и помяну дни вечныя. Възведый от земля. пастуха овецъ. где есть вложивый въ ня духъ святой.	Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа Своего,
63:12	Возведша десницею Моисѣа, мышца славы его раздѣли воду предъ лицемъ его сотворити ему имя вѣчно,	и възведый десницею моисеа, мышцею славы его. оукрепе вода от лица ему, сътворити ему имя вечно.	и водивый десницею моисеа. мышцею славы его оукрепе вода от лица ему. сътворити ему имя вечное.	въдивый десницею моисеа. мышцею славы его оукрепе вода от лица емоу. сътворити емоу имя вечное.	Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,
63:13	проведе ихъ сквозъ бездну, якоже коня сквозъ пустыню, и не утрудѣшася,	и проведе ихъ съквозе бездну, яко коня съквозе пустыня, и оунетрудишася,	и проведе я сквозе бездну. яко конь сквозе пустыню и не трудишася.	и проведе я сквозе безднною акы конь сквозе пустыню и не трудишася.	Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?
63:14	и яко скоты по полю, и снѣде Духъ от Господа и настави ихъ: тако проведъ еси люди твоя сотворити тебѣ самому имя славно.	и яко скоты по полю. снѣде духъ от Господа и настави ихъ. тко проведе люди своя сътворити тебе самому имя славно.	и яко конь сквозе поле. сънѣде духъ от Господа и настави я тако проведе люди своя. сътворити тебе самому имя славно:	и акы конь сквозе поле. сънѣде духъ от Гопода и наставиа. тако проведе люди своя. створити тебе самому имя славно.	Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел их к покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.
63:15	Обратиса, Господи, от небесъ и виждь от дому святаго твоего и славы твоея: гдѣ есть ревность твоя и крѣпость твоя? гдѣ есть множество милости твоея и щедротъ твоихъ, яко терпѣль еси намъ?	обратиса от небеси, и виждь от дому святого своего и славы. где есть ревность твоя, и крепость твоя. где есть множество милости твоея, и щедротъ твоихъ, ко претръпе намъ.	Обратиса от небеси и виждь от дому святааго своего и славы; где есть рвень тоя и крепость твоя. где есть множество милости твоея, и щедротъ твоихъ. яко претръпе намъ.	118 Обратиса от небеси. и виждь от дому святааго своего. и славы. кѣде есть ревь твоя. и крепость твоя. кѣде есть множество милости твоея. и щедръствию твоих. яко претръпе намъ	Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей: где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны.
63:16	Ты бо еси Отецъ нашъ, понѣже Авраамъ не увѣдѣ насъ, и Израиль не позна насъ, но ты, Господи, Отецъ нашъ, избави ны, исперва имя твое на насъ есть.	ты бое си отецъ нашъ, авраам не оувѣде нас, и израиль не позна нас. но ты Господи отецъ наш исперва, и имя твое на насъ есть.	ты бо еси нашъ отецъ. авраамъ бо не позна нас, и иизраиль не оувѣде нас. но ты Господи отецъ нашъ испрѣва, и имя твое на насъ есть.	ты бо еси нашъ отецъ. авраамъ бо не позна нас. иизраиль не оувѣде насъ. нъ ты Господи отецъ нашъ испрѣва. и имя твое на насъ есть.	Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнаёт нас, и Израиль не признаёт нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: «Искупитель наш».
63:17	Что уклонилъ еси насъ, Господи, от пути твоего? и	что оуклонилъ еси насъ Господи от пути твоего, и	почто съврати ны Господи с пути твоего. и ожесточи сердца	Почто съврати ны Господи съ пути своего. и ожесточи сердца	Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	ожесточіль есі сердца́ наша, ёже не боя́тися тебе́? Обратіся ра́ди ра́бъ твои́хъ, ра́ди племе́нь досто́янія твоего́,	ожестилъ еси сердца наша яко не боятися тебе. обратися рабъ твоих ради, и племень достоания твоего.	наша яко не боятися тебе: Обратися рабъ деля твоих, и племень деля причыстия твоего.	наша. яко не боятися тебе. Обратися. рабъ деля твоих. племень деля причастия твоего.	ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.
63:18	да [понé] ма́ло наслѣдимъ горы́ свѣты́я твоея. Протѣвницы́ на́ши попра́ша свѣтыню твою́:	да поне мало наследимъ горы свѣтыя твоея. противницы наши попраша свѣтыню твою.	да поне мало причыстимъ горы свѣтыя твоея. супостати наши попраша свѣтыню твою.	да поне мало причыстимъ горы свѣтыя твоеа супостати наши попраша свѣтыню твою.	Короткое время владел им народ свѣтыни Твоей: враги наши попрали свѣтилище Твое.
63:19	быхомъ яко исперва, егда не владѣль еси́ нами, ниже́ бѣ нарѣ́чено́ имя твоё на насъ.	быхомъ яко исперва егда невладе нами, ниже бе нареченно имя твое на насъ.	быхом яко прежде егда невладе нами, ни бе прозвано имя твое на нас:	быхомъ акы прежде. егда не владе нами. ни бе прозвано имя твое на насъ.	Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имя Твое.
64:1	А́ще отвѣрзеши небо, трѣпетъ прѣимуть от тебе́ горы́ и раста́ють,	Аще отврѣзеши небо, трепет приимуть от тебе горы. и истаются,	Аще отврѣзеши небо то трусь приимуть от тебе горы, и истають	(гл.64 – сх.) Аще отврѣзеши небо. то трусь прииметь от тебе горы. и истають	О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,
64:2	яко́ тае́тъ во́скъ от лица́ огня́, и попалѣ́тъ о́гнь супоста́ты, и явлено́ бу́детъ и́мя твоё въ сопроти́вныхъ твои́хъ: от лица́ твоего́ язы́цы возмѣту́тся:	яко тае́тъ воскъ от лица от Господню. и пожъжет огонь супостаты твоя, и яве будет имя Господне въ сопротивных. от лица твоего языцы възмутятъ.	якоже воскъ от лица огня тае́тъ. и пожъжетъ огонь супостаты твоя. и явлено будет имя Господне въ супостатных. от лица твоего страны смятутся.	якож воск от лица огня. тае́тъ. и пожъжетъ огонь супостаты твоя. и явлено будет имя Господне въ супостатных от лица твоего страны смятутся.	как от плавящего огня, как от кипящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.
64:3	егда́ сотвориши́ сла́вная, трѣпетъ прѣимуть от тебе́ горы́.	егда сътвориши славнаа, треперь приимуть от тебе горы.	егда сътвориши славная. трусь приимуть горы от тебе.	егда сътвориши славная. трусь прииметь горы от тебе.	Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, – горы таяли от лица Твоего.
64:4	От вѣ́ка не слы́шахомъ, ниже́ очи́ на́ши ви́дѣша́ Бо́га, ра́звѣ тебе́, и дѣла́ твоѣ́, яже сотвориши́ ждѣ́щимъ́ ми́лости.	от века неслышахомъ, ниже очи наши видеша Бога разве тебе. и дела твоя яже сътвориши трѣпящимъ ты.	от века несмъ слышали, ни очи наши видесте Бога разве тебе. и делеса твоя яж сътвориши трѣпящимъ.	от века несмъ слышали. ни очи наши видесте Бога разве тебе. и делеса твоя. яже сътвориши. трѣпящимъ.	Ибо от века не слышали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.
64:5	Ми́лость бо сря́щеть творя́щихъ пра́вду, и пу́ти твоѣ́ помяну́тся: се́, ты́ разгнѣ́вался еси́, и мы́ согрѣши́хомъ.	милость бо срящеть творящих правду, и пути твоя помянутъ. Се ты разгневася, и мы съгрешихомъ.	милость срящеть творящая правду. и помянутъ пути твоя: Се ты разгневался, и мы съгрешихом.	милость срящеть творящая правду. и помяноут пути твоя. Се ты разгневася. и мы съгрешихомъ.	Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневася, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?
64:6	Сего́ ра́ди заблудѣ́хомъ и бы́хомъ яко́ нечи́сти всѣ́ мы́, яко́же по́рть нечи́стыя всѣ́ пра́вда на́ша, и отпадо́хомъ яко́ ли́ствие́ беззаконѣ́й ра́ди на́шихъ: та́ко вѣ́тръ восхѣ́титъ на́съ.	сего ради прельстихомся, и быхомъ яко нечисти вси мы, яко портъ нечистъ, вся правда наша. и опадохомъ яко листвие, безакония ради нашего, яко ветрь прият насъ.	сего деля прельстихомся. и быхом яко нечисти мы вси. яко пръть нечистъ. и вся правда наша. и опадохомъ яко листвие. безакония деля нашего. тако ветрь приятъ ны.	Сего деля прельстихомся. и быхом акы нечисти мы вси. акы пръть нечистъ. и вся правда наша. и опадохомъ акы листвие. безакония деля нашего. тако ветрь приятны.	Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и безакония наши, как ветер, уносят нас.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
64:7	И нѣсть призыва́яй імя твоѣ и помяну́вый удержа́ти тя: яко отврати́ль еси́ лице́ твоѣ от насъ и пре́далъ ны еси́ беззако́нїи ра́ди на́шихъ.	и несть призывающаго имя твое, и помяну ны подати тя. яко отврати лице свое от насъ, и предасть ны безкония ради нашего.	и несть призывающааго имя твое. и помяну ны подати яко отврати лице свое от нас. и предасть ны безакония деля нашего.	и несть призывающааго имя твое. и помяну ны подати. яко отврати лице свое от насъ, и предасть ны безакония деля нашего.	И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и оставил нас погибать от беззаконий наших.
64:8	И ны́нѣ, Го́споди, Оте́цъ на́шь еси́ ты, мы же <b>брѣніе</b> , дѣла́ руку твоѣю вси́:	И ныне Господи отецъ нашъ еси ты, мы же <b>берние</b> , дело руку твоею вси мы.	И ныне Господи отецъ нашъ ты. а мы <b>каль</b> дело руку твоею вси мы.	И ныне Господи. отецъ нашъ ты. а мы <b>каль</b> . дело руку твоею вси мы.	Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей.
64:9	не прогнѣвайся на ны зѣло́ и не помяни́ во вре́мя беззако́нїи на́шихъ, и ны́нѣ при́зри, яко лю́діе твои́ вси́ мѣи́.	не прогневайся на ны зело, и не помяни во время безаконий нашихъ. и ныне призри яко людие твои вси мы.	не гневайся на ны зело. и не помяни въ время грехъ наших. и ныне призри яко людие твои вси мы.	не гневайся на ны зело. и не помяни въ время грех нашихъ. и ныне призри яко людие твои вси мы.	Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.
64:10	Гра́дъ святи́лища твоего́ бы́сть пу́сть, Сио́нь якоже пусты́ня бы́сть, Иерусали́мъ на прокля́тіе:	Град святого твоего бысть пусть сионъ яко и пусть бысть иерусалимъ напроклятие.	град святааго твоего бысть пусть сионъ. яко и пусть бысть и <b>иерусалимъ («и обретохся невопрашающим мене» - сх.)</b> . на проклятие	Град святааго твоего бысть пусть сионъ. яко и поустъ бысть ииерусалимъ. на проклятие	Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.
64:11	до́мъ святи́и на́шь и сла́ва, ю́же благослові́ша отцы́ на́ши, бы́сть огне́мъ пожже́нъ, и вся сла́вная на́ша кѹпно падо́ша.	домъ святой нашъ и слава юже благословиша отцы наши, бысть огнемъ пожжена, и вся славная падошася.	дому святое наше. и слава юже благословиша отцы наши, бысть огнемъ пожжена. и вся славнаа падошася.	дому святое наше. и слава юж благословиша отци наши. бысть огнемъ пожжена. и вся славная падошася.	Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.
64:12	И от всѣ́хъ си́хъ терпѣ́ль еси́, Го́споди, и молча́ль, и смири́ль еси́ ны зѣло́.	и о всемъ Господи семь претръпе и премолча, и смири ны зело.	и о всемъ Господи семь претръпе и премольча, и съмери ны зело:	и о всемъ Господи семь претръпе. и премльча и съмеры ны зело.	После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?
65:1	Явле́нъ бы́хъ не и́щущимъ мене́, обрѣ́тохся не вопроша́ющимъ о мнѣ́, реко́хъ: се́, е́смь: язѣ́ку, и́же не призва́ша и́мене моего́.	Явленъ быхъ неищущимъ мене, обретохся невопрашающимъ о мне. рекохъ се есмь, стране, иже не призваша имени моего.	Явленъ бых неищущимъ мене. рекох се есмь стране иже не призваша имени моего	(гл 65 – сх.) явленъ быхъ. неищущимъ мене. обретохся невопрашающимъ мене. рекох се есмь стране. иже не призваша. имене моего.	Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. «Вот Я! вот Я!» – говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.
65:2	Простро́хъ ру́цъ мой вѣсь де́нь къ лю́демъ не покарѣ́ющимъся и проти́ву глаголю́щимъ, и́же не ходи́ша путе́мъ и́стиннымъ, но вслѣ́дъ грѣ́ховъ свои́хъ.	прострохъ руце свои весь день, клюдемъ непокаряющимся, и противу глаголющемъ. иже неходиша путемъ истиннымъ, но въследъ грехъ своихъ.	прострех руце свои весь день къ людемъ непокаряющимся и противу глаголющемъ. иже неходиша путемъ истиннымъ, но въслед грех своих.	прострехъ руце свои вѣсь день къ людемъ непокоряющемъся. и противу глаголющемъ. иже не ходиша путьмъ истиннъмъ. нъ въ следъ грех своихъ.	Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путемъ недобрым, по своимъ помышлениям, –
65:3	Лю́діе сіи́ разгнѣ́вляющїи мѣ́ предъ́ лице́мъ моимъ́ присно́: ти́и <b>жѣрты</b> <b>приносьятъ въ</b>	Людие сии разгневающеи предъ лицомъ моимъ присно, тии <b>требы</b> <b>кладяху въ оградехъ,</b>	людие сии разгневающеи. прямо мне присно. <b>тии требу</b> <b>кладеаху въ оградехъ;</b> и кадеаху	Людие сии разгневающеи. премо мѣне присно. <b>тии требоу</b> <b>кладуть. въ градехъ.</b> и кадятъ въ	к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	<b>вертоградъхъ</b> и кадытъ во чрѣпъхъ бѣсомъ, ѡже не сѣтъ,	и кадыху въ чрѣпехъ бесомъ ихже несть.	въ чрѣпехъ бесомъ ихже несть.	чрѣпехъ. бесомъ ихже несть.	сожигает фимиам на черепках,
65:4	и во гробѣхъ и во пещерахъ лежѣтъ соній ради, ѡже ядытъ мяса свинаѣя и юхѣ трѣбъ, осквернѣни сосѹди ихъ вси:	и въ горбехъ и в пещерахъ лежать соний ради, ѡже ядятъ мяса свинаѣя, и юхи трѣбъ, осквернени сосѹди ихъ вси.	и въ гробехъ и въ пещерахъ лежатъ сонъ деля. ѡже ядятъ мяса свина, и юхы трѣбъ осквернени съсѹди ихъ вси.	и во гробехъ и въ пещерахъ лежѹтъ сънъ деля. ѡже ядятъ мяса свина. и юхы трѣбъ. осквернени съсѹди ихъ вси.	сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;
65:5	ѡже глаголютъ: <b>отиди</b> от менѣ, не прикоснѣя мнѣ, ѡко чистъ есмь. Сѣй дымъ ярости моеѣ, ѡгнь горитъ въ немъ всѣ дни.	ѡже глаголютъ, <b>отиди</b> от мене и не прикоснѣя мне, ѡко чистъ есмь. се дымъ ярости моеѣ, огнь горитъ внемъ всѣ дни.	ѡже глаголютъ <b>кромѣ</b> от мене не прикоснѣя мне ѡко чистъ есмь. Се дымъ ярости моеѣ.	ѡже глаголютъ <b>кромѣ</b> от мене. не <b>приколеснѣя</b> мне. ѡко чистъ есмь. съ дымъ ярости моеѣ. огнь горитъ въ немъ всѣ дни.	который говорит: «остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя». Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.
65:6	Сѣ, написѣся предо мною: не умолчѹ, дѡндеже отдамъ въ нѣдра ѡмъ грѣхѣ ихъ и грѣхѣ отѣцъ ихъ, глаголетъ Господь:	се пишѣтся предо мною. и не оумолчѹ дѡндеже отдамъ в недра ѡмъ грѣхѣ ихъ, и грѣхѣ отѣцъ ихъ, глаголетъ Господь.	не оумлѣчѹ дѡндеже отдамъ. и отдамъ въ ядро ѡмъ грѣхѣ ихъ, и отѣцъ ихъ глаголетъ Господь.	се пишѣтся предъ мною не оумлѣчѹ дѡндеже отдамъ. и отдамъ въ ядро ѡмъ грѣхѣ ихъ. и отѣцъ ихъ глаголетъ Господь.	Вот что написано пред лицом Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недра их
65:7	ѡже кадыху на горахъ и на холмѣхъ укѡриша мя, отдамъ дѣла ихъ въ <b>нѣдра</b> ѡмъ.	ѡже кадыху на горахъ, и на холмѣхъ оукѡриша мя. отдамъ делеса ихъ <b>в недра</b> ѡмъ.	ѡже кадыаху на горахъ и на холмѣхъ. оукѡриша мя, отдамъ делеса ихъ въ <b>ядра</b> ѡмъ:	ѡже кадыахоу на горахъ. и на хльмѣхъ. оукѡриша мя. отдамъ делеса ихъ въ <b>ядра</b> ихъ.	беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.
65:8	Тако глаголетъ Господь: ѡмже ѡбразомъ обрѣтаѣтся <b>ягода</b> на грѣзнѣ, и рекутъ: <b>не погуби</b> егѡ, ѡко благословѣнѣе естъ въ немъ: тако сотворѹ служащаго ми ради, не ѡмамъ всѣхъ погубити ради егѡ:	Тако глаголетъ Господь. ѡмже образомъ обрѣтаѣтся <b>зерно</b> на грозне. и рекутъ, <b>не погуби</b> егѡ, ѡко благословѣнѣе естъ в немъ. тако сътворѹ служащаго ми ради, и не ѡмамъ погубити сего ради всѣхъ.	179 Тако глаголетъ Господь, ѡкоже обрѣщѣтся <b>зерно</b> на грозне и рекутъ да <b>не обруситъ</b> егѡ. ѡко благословѣнѣе естъ в немъ. тако сътворѹ работаящаго деля мне. того деля непогублю всѣхъ.	Тако глаголетъ Господь. ѡкоже обрѣщѣтся <b>зрѣно</b> на грозне. и рекутъ. да <b>не обруситъ</b> егѡ. ѡко благословѣнѣе естъ въ немъ. тако сътворѹ работающаго деля мне. того деля непогублю всѣхъ.	Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: «не повреди ее, ибо в ней благословение»; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.
65:9	и изведу изъ <b>Иакова</b> сѣмя и изъ <b>Иуды</b> , и <b>наслѣдятъ</b> гѡру святѹю мою, и <b>наслѣдятъ</b> избрѣннѣи мой и рабѣ мой и вселятъ тамъ.	и изведу егѡ изъ <b>иакова</b> племя, и ѡже изъ <b>иоуды</b> . и <b>наслѣдятъ</b> гѡру святѹю мою, и <b>причѣстятъ</b> избрѣннѣи мои и рабѣ мои, и вселятъ ту.	и изведу егѡ изъ <b>иакова</b> племя и егѡ изъ <b>изѣиуды</b> , и <b>причѣстятъ</b> гѡру святѹю мою. и <b>причѣстятъ</b> избрѣннѣи мои, и рабѣ мои и вселятъ ту.	и изведу егѡ изъ <b>иакова</b> племя. и егѡ изъ <b>юды</b> и <b>причѣстятъ</b> гѡру святѹю мою. и <b>причѣстятъ</b> избрѣннѣи мои. и рабѣ мои. и вселятъ тоу.	И произведу от Иакова сѣмя, и от Иуды наследника гор Моих, и наследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.
65:10	И бѹдутъ во дѹбрѣвѣ оградѣ стадѡмъ, и юдѡль <b>Ахѡрская</b> въ покоище гѡвѣдомъ людемъ моймъ, ѡже възыскаша менѣ.	и бѹдутъ въ дѹбрѣвѣ оградѣ стадѡмъ, и дѣбрь <b>ахѡрская</b> въ покоище гѡвѣдомъ людемъ моймъ, ѡже възыскаша мене.	и бѹдутъ въ дѹбрѣвѣ оградѣ стадѡмъ. и дѣбрь <b>ахѡрская</b> въ покои гѡвѣдомъ людемъ моймъ ѡже възыскаша мене:	и бѹдутъ въ дѹбрѣвѣ оградѣ стадѡмъ. и дѣбрь <b>ахѡрская</b> въ покои гѡвѣдомъ людемъ моймъ. ѡже възыскаша мене.	И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который възыскал Меня.
65:11	Вы же, оставивши мя и забывѣющѣи гѡру святѹю мою, и уготѡвляющѣи <b>дѣмону</b> трапѣзѹ и исполняющѣи <b>щѣстѣю</b> <b>растворѣнѣе</b> ,	Вы же оставившеи мя, и забывшеи гѡру святѹю мою. и гѡтовающѣи <b>бесомъ</b> трапѣзѹ, исполняющѣи <b>кумиромъ</b> <b>растворѣнѣя</b> .	Вы же оставившеи мя, и забывшеи гѡру святѹю мою. и гѡтовающѣи <b>бесѹ</b> трапѣзѹ. и исполняющѣи <b>кумиру</b> <b>чрѣпанѣе</b> .	Вы же оставившеи мя. и забывшеи гѡру святѹю мою. и гѡтовающѣи <b>бесѹ</b> трапѣзѹ. и исполняющѣи <b>кумиру</b> <b>чрѣпанѣе</b> .	А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада* и растворяете полную чашу для Мени*, –

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
					//*Гад (или Ваал-Гад) и Мени (Мануфи) – имена божеств солнца и луны.
65:12	азъ преда́мъ ва́сь подѣ мѣчь, всѣи заклáниемъ падѣте: яко зва́хъ ва́сь, и не послушасте, глаго́лахъ, и преслу́шасте и сотвори́сте лука́вое предо мно́ю, и яже не хотѣхъ, избра́сте.	азъ преда́мъ ва́сь въ ору́жие, вси вы сечениемъ падете. яко звахъ ва́сь и не послушасте, глаго́лахъ и преслушасте. и сотвори́сте лукавое предо мною, и егоже не въсхотѣхъ изво́листе.	азъ преда́мъ вы мечю, вси сечениемъ падетеса. яко звахъ вы и не послушасте. глаго́лахъ и преслушасте сътвори́сте зло пред мно́ю. и егоже не хотѣхъ изво́листе.	азъ преда́мъ вы мечю. вси сечениемъ падетеса. Яко звахъ вы. и не послушасте. глаго́лахъ и преслушасте. сътвори́сте зло плед мно́ю. и егоже не хотѣхъ изво́листе.	вас обрекаю Я мечу, и все вы преклѣнитесь на закляние: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было негодно Мне.
65:13	Сего́ ра́ди та́ко глаго́летъ Господь: се́, рабо́тающіи ми́ я́сти бу́дутъ, вы́ же взáлчете: се́, рабо́тающіи ми́ пи́ти бу́дутъ, вы́ же возжа́ждете:	Сего ради тако глаголетъ Господь. се работающей ми наядятся, выже възалчете. се работающей ми напоятся, выже въжаждете.	того деля се глаголетъ Господь. и се работающей мне наядятся выже алчни будете. Се работающей мне напитаются, выже въжедаются	Того деля се глаголетъ Господь. се работающей мне. наядятся вы же алчни будете. се работающей мне. напитаются. выж въжаждаете.	Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;
65:14	се́, рабо́тающіи ми́ возра́дуются, вы́ же посрамитеса́: се́, рабо́тающіи ми́ возвеселя́тся въ весѣ́лии се́рдца, вы́ же возопі́ете въ болѣ́зни се́рдца ва́шего и от сокруше́нія дѹ́ха воспла́четеса́.	се работающей ми възрадуются выже посрамитеса. се работающей ми възвеселятся въ веселии сердца, выже възопиете въ болезни сердца вашего, и от съкрушения духу въсплачетеса.	Се работающей мне възрадуются, выже срамитеса. Се работающей мне възвеселятся съ радостию сердцемъ. выже възопиете болезни деля сердца вашего. и от съкрушения духа въсплачетеса.	се работающей мне възрадуются. выж срамитеса. се работающей мне. възвеселятся с радостию сердцю. выж възъпиете болезни. деля сердца вашего. и от съкрушения духа въсплачетеса.	рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа.
65:15	Оста́вите бо́ имя ва́ше въ насыще́ние избра́ннымъ моймъ, ва́сь же избі́етъ Господь: рабо́тающимъ же мнѣ́ наречѣ́тся имя́ но́вое,	останеть бо имя ваше въ насыщение избраннымъ моимъ, васъже избьетъ Господь. Работающим же ему прозвется имя ново.	останеть бо имя ваше въ насыщение избраннымъ моимъ. выже избьетъ Господь. а работающимъ ему прозвется имя ново.	останеть о имя ваше въ насыщение избраннымъ моимъ. выже избьетъ Господь. а работающимъ ему. прозвется имя ново.	И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,
65:16	э́же благослові́тся на землі́, благословя́тъ бо́ Бо́га и́стиннаго: и клену́щіися на землі́ кля́тиса́ бу́дутъ Бо́гомъ и́стиннымъ, забу́дутъ бо́ печаль свою́ прѣвную, и не възидетъ имъ на се́рдце.	эже благословится на земли, благословятъ бо Бога истинна. и кленущейся на земли, кленутся Богомъ истиннымъ. забудутъ бо печаль свою првную, и не възидетъ имъ на сердце.	эже благословится на земли. благословятъ бо Бога истиннааго. и кленущейся на земли, кленутся Богомъ истиннымъ. забудутъ бо печаль свою првную, и не възидетъ имъ на сердце:	эже благословится на земли. благословятъ бо Бога истиннааго. и кльнущейся на земли. кльнутся Богомъ истиннымъ. забодутъ бо печаль свою првную. и не възидетъ им на сердце.	которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, – потому что прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.
65:17	Бу́детъ бо́ небо но́во и земля́ нова́, и не помяну́тъ прѣ́жнихъ, ниже́ възидутъ на се́рдце ихъ,	Будет бо небо ново, и земля нова, и не помянут прввыхъ, и не възидетъ на сердце их.	Будеть бо небо ново, и земля нова. и не помянут прввых. и не възидетъ на сердце их.	120 Будеть бо небо ново. и земля нова. и не помянут прввых. и не възидетъ на сердце их.	Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.
65:18	но ра́дость и весѣ́лие обря́щутъ на не́й, яко́ се́, азъ творю́ весѣ́лие Иерусали́му и лю́демъ	но радость и веселие обрящут на ней. Яко се азъ творю иерусалиму веселие, и людемъ	но радость и веселие обрять на ней: Яко се азъ творю иерусалиму веселие. и людем	нъ радость и веселие обрящутъ на ней. Яко се азъ товрю ииерусалимоу веселие. и	А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	моимъ радость.	моимъ радость.	моимъ радость	людьмъ моимъ радость	Иерусалим весельем и народ его радостью.
65:19	И возвеселюся о Иерусалимъ и возрадуюся о людехъ мойхъ, и ксему не услышится въ немъ гласъ плача, ни гласъ вопля,	и веселие буду къ иерусалиму, и възрадуюся о людехъ моихъ. и к сему не оуслышится в немъ гласъ плача, ни гласъ вопля.	и веселие. буду къ иерусалиму, и възрадуюся о людехъ моих. и къ сему не оуслышится въ немъ гласъ плача, ни гласъ вопля.	и веселие. буду къ иерусалимму. и възрадуюся о людехъ моих. и къ сему не оуслышится въ немъ гласъ плача.	И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.
65:20	ниже будетъ тамо младенець, ни старецъ, иже не исполнить лѣтъ своихъ: будетъ бо юный ста лѣтъ, умираяй же грѣшникъ ста лѣтъ и проклять будетъ.	и не будетъ ту младенець ни старецъ, иже не наполнить леть своихъ, будетъ бо юный ста леть, оумираяй же грешникъ ста леть, и проклятъ будетъ.	и не будетъ ту, младенець ни старецъ, иже ненаполнить лет своих. будетъ бо юный ста леть. оумирая иже грешникъ, ста леть, и проклять будетъ.	и не будетъ тоу. младенець. ни старецъ. иж не наполнить леть своих. будетъ бо юный. съталеть оумирая. иже грешникъ. съта леть. и проклять будетъ.	Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет прокливаем.
65:21	И созиждуть дѣла и сами вселятся, и насадятъ винограды и сами съѣдятъ плоды ихъ.	И съградятъ дома, и вселятся. и насадятъ винограды, и ти изъядятъ жита ихъ,	и съградятъ дома, и вселятся. и насадятъ винограды. и ти изедятъ жита их,	И съградятъ дома. и вселятся. и насадятъ винограды. и ти изедятъ жита их.	И буду строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.
65:22	Не созиждуть, да инии вселятся, и не насадятъ, да инии съѣдятъ: якоже бо днѣ древа жизни, будутъ днѣ людий мойхъ: дѣла бо трудоу ихъ обетшуютъ.	и не соградятъ, и ни вселятся. и не насадятъ, и инии изъядятъ. Поднимъ бо древа животнаго будутъ людий моих делеса, трудъ своихъ обетшатъ.	и не съградятъ. и инии вселятся, и не насадятъ. и инии изедятъ: Поднимъ бо древа животнаго будутъ людий моих делеса. трудъ своихъ обетшать.	и не съградятъ. и инии вселятся. и не насадятъ. и инии изедятъ. Подъ нимъ бо древа животноаго будоуть. людий моихъ делеса. трудъ своих обетшять.	Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.
65:23	Избранныи же мой не имуть трудитися вотще, ниже породятъ чадъ на проклятие, яко сѣмя благословѣно естъ Богомъ, и внуцы ихъ съ ними будутъ.	и избранныи мои и не трудятся вотще и не породятъ чад на проклятие. яко племя благословено естъ Богомъ, и внуцы ихъ с ними будутъ.	и избранныи мои не трудятся втще. и не породятъ чядъ напроклятие. яко племя благословено естъ Богомъ и внуцы ихъ съ ними будут.	и избранныи мои не трудятся втъще и не породятъ чядъ на проклятие. яко племя благословено естъ Богомъ. и вьнуцы ихъ съними будут.	Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.
65:24	И будетъ, прежде неже возвати имъ, азъ услышу ихъ, еще глаголющымъ имъ, реку: что есть?	и будетъ прежде възвания ихъ, азъ послушаю ихъ. еще глаголющемъ имъ, реку что естъ.	и будетъ прежде възвания их, азъ послушаю их. еще глаголющемъ имъ реку что естъ:	и боудеть прежде възвания ихъ. азъ послоушаю ихъ. еще глаголющемъ имъ. реку что естъ.	И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.
65:25	Тогда волцы и агнцы имуть пастися вкупъ, и левъ яко волъ снѣсть плѣвы, и змиа зѣмлю яко хлѣбъ: не повредятъ, ниже погубятъ на горѣ святей моей, глаголетъ Господь.	Тогда волцы и агнцы напасутся вкупѣ, и левъ яко волъ изъзоблетъ плевы. змиа землю яко хлѣбъ. не вредятъ ни исказятъ въ горе святей моей, глаголетъ Господь.	Тогда влцы и агнцы напасутся въкупъ. и левъ яко волъ изоблетъ плевы, змиа землю яко хлѣбъ. невредятъ ни исказятъ въ горе моей святей глаголетъ Господь.	Тгда влцы. и агнцы напасоутся въкоупъ. и левъ акы волъ изоблетъ плевы. змиа землю акы хлѣбъ. не вредятъ ни исказятъ въ горе моей святей глаголетъ Господь.	Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.
66:1	Тако глаголетъ Господь: небо престолъ мой, земля же подножие ногу моею: кий домъ	Тако глаголетъ Господь, небо престол мой, а земля подножие ногу моею. кий храмъ	Тако глаголетъ Господь небо престолъ мой а земля подножие ногу моею. кий	Тако глаголетъ Господь. небо престолъ мой. а земля подножие ногу моею. кий храмъ	Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	созїждете мї, и кѡе мѣсто покоїща моего?	сѣградите ми, или кое место покоища моего.	храмъ сѣградите мне, или кое место покоища моего	сѣградите мне. или кое место покоища моего.	построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?
66:2	Вся бо сія сотвори рука моя, и сія сѹтъ вся моя, глаголетъ Господь. И на кого възрѹ, токмо на кроткаго и молчаливаго и трепещущаго словесѹ мойхѹ?	все бо сѣтвори рука моя, и се есть все мое, глаголетъ Господь. И на кого възрю, но на кроткаго и молчаливаго, и трепещущаго словесѹ моих.	все бо сѣтвори рука моя. и се есть все мое глаголетъ Господь. И на кого възрю, но на сѣмеренааго, и на млѣчливааго и трясущааго словесѹ моих.	все бо сѣтвори рука моя. и се есть все мое глаголетъ бо. И на кого възрю. нѣ на сѣмеренааго. и молѣчливааго. и трясущааго словесѹ моих.	Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.
66:3	Беззаконникъ же жрѹи мї телцѹ, яко убиваѹи пса: и приносѹи семидаль, яко кровь свинѹю: дай Ливанъ въ пѹмь, аки хѹлникъ. И тѹи избрѹша пѹти своя, и мѣрзости ихъ, яже душѹ ихъ изволи.	беззаконникъ же закалай телець, яко оубиваѹи ѷа. И приносѹи крупы пшеничны яко кровь свиню. дай фимиамъ белъ на пѹмь, яко и хуляй. Сии бо избрѹша пѹти своя, и огнушения ихъ яже душа их изволи.	беззаконникъ же закалай телець яко оубиваѹи ѷа. и приносѹи крупы пшеничны яко кровь свиню. дай темианъ белый на пѹмь, яко и хуляй. Сии бо избрѹша пѹти своя. и огнушения ихъ яже душа их изволи.	беззаконникъ же закалай телець. яко и оубиваѹи пса. и приносѹи крупы пшеничны. дай тѣмианъ белый на пѹмь. яко и хуляй. Сии бо избрѹша пѹти своя. и огноушения ихъ. яже душа их изволи.	[Беззаконникъ же,] заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиню кровь; воскуряющий фимиам [в пѹмь] – то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пѹти, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, –
66:4	И азъ изберѹ поруганїя ихъ и грѣхї ихъ въздамъ имъ: яко звѹхъ ихъ, и не послушаша мене, глаголахъ, и преслѹшаша и сотвориша злое предо мною, и яже не хотѣхъ, избрѹша.	и азъ сѣберу руганїя ихъ, и грехи ихъ отдамъ имъ. яко възвахъ я и не послушаша мене, глаголахъ, и преслѹшаша. и сѣтвориша зло предо мною, и егоже не хотѣхъ изволиша.	и азъ изберу рукаганїя ихъ. и грехи ихъ отдамъ имъ. яко възвахъ я и не послушаша мене. глаголахъ и преслѹшаша. и сѣтвориша зло пред мною. и егоже не хотѣхъ изволиша.	и азъ изберу руганїя их. и грехи ихъ отдамъ имъ. яко възвахъ и не послушаша мене. глаголахъ и преслѹшаша. и сѣтвориша зло. пред мною. и егоже не хотѣхъ изволиша.	так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что негодно Мне.
66:5	Услїшите глаголѹ Господень, трепещѹщи словесѹ его: рцѹйте, братїя, ненавиждащимъ васъ и гнушающимъ, да имя Господне прослѹвится и явится во веселїи ихъ, и онї посрамѹтся.	Слышите глаголѹ Господень, трепещѹщеи словесѹ его. рцѹте братиѹ ненавиждащимъ васъ, и гнушающимъ. да имя Господне прослѹвится, и явится радость ихъ, и онї посрамѹтся.	слышите глаголѹ Господень трясѹщеися словесѹ его. рцѹте братиѹ ненавиждащимъ васъ, и гнушающимъ. да имя Господне прослѹвится. и явится радость ихъ а онї срамѹтся.	Слышите глаголѹ Господень, трясѹщеися словесѹ его. рцѹте братиѹ ненавиждащимъ васъ. и гнушающимъ. да имя Господне прослѹвится. и явится радость их а онї срамѹтся.	Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавиждащие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: «пусть явит Себя в славе Господь, и мы посмотрим на веселье ваше». Но они будут постыжены.
66:6	Гласъ вопля от града, гласъ от храма, гласъ Господа въздающаго въздаянїе сопротивлящимъ.	Гласъ вопля от града, глас от храма Божїя, гласъ Господень отдающа отдаанїе сѣпротивящисѹ.	гласъ вопля от града, гласъ от храма Божїя гласъ Господень отдающї отдаанїе сѣпротивящимъ:	Гласъ вопля от града. гласъ от храма Божїя. гласъ Господень отдающо отдаанїе. сѣпротивящимъ.	Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, въздающего возмездие врагам Своим.
66:7	Прежде неже чревоболѣти ей, родї, прежде неже прїитї	Прежде раждающї рождѣнїя, прежде прїшествїа болѣзни	Прежде раждающїи рождѣнїя. прежде прїшествїа болѣзни	Прежде раждающий рождѣнїя. прежде прїшествїа болѣзни	Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	туду чревоболнїя, избѣжѣ и породї мужескъ поль.	рождства отбеже, и породї мужескъ поль.	рождства отбеже. и породї мужескъ поль.	родства отбеже. и породї мужьскъ поль.	наступили боли ее, разрешилась сыном.
66:8	Ктѣ слыша сицевѣ, и ктѣ видѣ сице? аще родилѣ земля съ болѣзнію во единѣ дѣнь? или и родїся язѣкъ вѣсь кѣпно, яко поболѣ и родї Сїонѣ дѣти своя?	кто есть слышавѣ сицево, ктоли видевѣ сице аще есть родила земля съ болѣзнію въ единѣ дѣнь, и родїся страна единою, яко поболѣ и роди сионѣ дети своя.	кто есть слышалѣ сицево. кто ли виделѣ сице аще есть родила земля въ единѣ дѣнь. и родїся страна единою. яко поболѣ и роди сионѣ дети своя.	кто есть 121 слышалѣ сицево. кто ли виделѣ сице. аще есть родила земля въ единѣ дѣнь. и родїся страна единою яко поболѣй роди сионѣ дети своя.	Кто слышал такоево? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?
66:9	Азѣ же дахѣ чяніе сіе, и не помянуѣ еси менѣ, рече Господѣ. Не се ли, азѣ родящую и неплодную сотворїхѣ? рече Богѣ твоѣ.	азѣ же дахѣ надежу ту, и не помяну мене, рече Господѣ. не сътворих ли оубо азѣ плодящая, и неплодове, рече Господѣ.	аз же дах надежду ту. и не помяну мене рече Господѣ. не сътворих ли оубо азѣ плодящую и, неплодове рече Богѣ:	азѣ же дах надежду ту. и не помяну мене рече Господѣ. не сътворих ли оубо азѣ плодящую и неплодѣве рече Богѣ.	Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господѣ. Или, давая силу родить, заключу ли утробу? говорит Бог твой.
66:10	Веселїся, Иерусалїме, и торжествуйте въ немѣ, всї любящїи егѣ и живущїи въ немѣ: радуйтеся вкупѣ съ нимѣ радостїю, всї елицы плакасте о немѣ,	Радуйтеся вкупѣ съ иерусалимомѣ, и тръжествуйте внемѣ всї любящїи егѣ. радуйтеся вкупѣ, радуйтеся всї елицы плакасте по немѣ.	181 Радуйтеся вкупѣ съ иерусалимомѣ. и празднуйте всї любящїи егѣ. радуйтеся вкупѣ. радуйтеся всї иже жаловастѣ понем	Радуйтеся вкоюпѣ съ ииерусалимѣмѣ. и празднуйте всї любящїи егѣ. радуйтеся вкоюпѣ. радуйтеся всї иже жаловастѣ по немѣ	Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все сетовавшие о нем,
66:11	да ссѣте и насытитѣся от сосцѣ утѣшенїя егѣ, да ссавше насладитѣся от входа славы егѣ.	да ссавше насытитѣся от сесѣцѣ оутешения егѣ, да ссавше насытитѣся от входа славы егѣ.	дася ссѣте и насытите от сьса оутешения егѣ. да и ссавше напитаетѣся от входа славы егѣ:	дася насысѣте. и насытите от сьса. оутешения егѣ. да и ссавше напитаетѣ от входа славы егѣ.	чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его.
66:12	Яко сія глаголетѣ Господѣ: се, азѣ укланяю на нѣ аки рѣку мїра, и аки потѣкъ наводняемый славу язѣковѣ: дѣти ихѣ на рамена взятѣ будутѣ и на колѣну утѣшатѣся.	Яко се глаголетѣ Господѣ, се азѣ съвращу вня яко реку мира, и яко потѣкъ потопляющѣ славу язѣком дети ихѣ на раму въздвигнутѣся, и на колѣну оутешатѣся.	Яко се глаголетѣ Господѣ, се азѣ съвращу въ нѣ яко реку мира. яко водотечѣ погружая славу страньску. дети ихѣ на раму въздвигнутѣся, и на колѣну оутешатѣся.	Яко се глаголетѣ Господѣ. се азѣ съвращу вня акы реку мира. и акы водотечѣ погружая славою страньску. дети ихѣ на раму въздвигнутѣся. и на колѣноу оутешатѣся.	Ибо так говорит Господѣ: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов – как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.
66:13	Якоже аще когѣ матї утѣшаѣетѣ, тако и азѣ утѣшу вы, и во Иерусалїмѣ утѣшитѣся	якоже кого мати егѣ оутешаѣетѣ, такоже и азѣ оутешу вы. и въ иерусалиме оутешитѣся,	якоже кого мати оутешаѣетѣ, такоже и аз оутешу вы. и въ иерусалиме оутешитѣся,	якоже кого мати утешает. такоже и азѣ оутешу вы. и въ ииерусалиме оутешитѣся.	Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.
66:14	и узрите, и возрадуѣтѣся сѣрдце ваѣше, и кости ваѣша яко травѣ прозябнуть: и познаѣтѣся рука Господня боящимся егѣ, и запретїтѣ непокаряющимся.	и оузрите и възрадуѣтѣся сѣрдце ваѣше. и кости ваѣша яко трава прозябнуть. и познаѣтѣся рука Господня чтущимѣ и, и възпретит непокаряющимся.	и оузрите и възрадуѣтѣся сѣрдце ваѣше. и сѣрдце ваѣше яко трава прозяблет. и познаѣтѣся рука Господня чтущимѣ егѣ; и възпретит непокаряющимся:	и оузрите. и възрадуѣтѣся сѣрдце ваѣше. и сѣрдце ваѣше акы трава прозяблетѣ. и познѣетѣся рука Господня чтущимѣ егѣ. и възпретит непокоряющимся.	И увидите это, и возрадуется сѣрдце ваше, и кости ваши расцветут, как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневется.
66:15	Сѣ бо, Господѣ яко ѣгнь прїидетѣ, и яко буря колесницѣ егѣ, воздѣти яростїю отмщѣніе своѣ и прещѣніе во пламени	Се бо Господѣ яко ѣгнь прїидетѣ, и яко буря оружіе егѣ. въздѣти яростїю отмщѣния своя, и запрещение въ пламени	Се бо Господѣ яко ѣгнь прїидетѣ, и яко гора оружіе егѣ. отдѣти въ ярости отмщѣние егѣ, и запрещение	Се бо Господѣ. акы ѣгнь прїдетѣ. и акы гора оружіе егѣ. отдѣти въ ярости. отмщѣние егѣ и запрещение въ пламени огньне.	Ибо вот, придет Господѣ в огне, и колесницы Его – как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	огненнѣ:	огньне.	въ пламени огнене.		пылающим огнем.
66:16	огнёмъ бо Господнимъ судитися будетъ вся земля, и мечёмъ его всяка плоть: мнози язвени будутъ отъ Господа.	огнемъ бо Господнимъ осудится вся земля, и оружиемъ его всяка плоть, мнози язвени будутъ Господемъ.	въ огне бо осудится вся земля и оружиемъ его вся плоть. мнози язвени будутъ Господемъ:	въ огни бо Господни. отсудится вся земля. и оружиемъ его вся плоть. мнози язвени будутъ Господемъ.	Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд над всякою плотью, и много будет пораженных Господом.
66:17	Очищающіиися и освящающіиися во вертоградѣхъ и въ преддверіихъ ядущіи мѣсо свиное и мерзости и мыши вкупѣ погібнуть, рече Господь.	очищающеижеся и освящающеися въ градехъ, и преддверми. ядущей мяса свина, и мерзость, и мышъ, вкупѣ погібнут, рече Господь.	Очищающеижеся и освящающеися въ оградехъ и пред дверми, ядущей мяса свина, и огнушена, и мышъ. вкупѣ иногдоу потребятся рече Господь.	Очищающеижеся и освящающеися въ градехъ. и пред двррьми ядущей мяса свина. и гнушенна. и мышъ. вкоупѣ иногдоу потребятся рече Господь.	Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, – все погібнут, говорит Господь.
66:18	И азъ дѣла ихъ и помышленіе ихъ вѣмъ, и грядѣ собрати вся народы и языки, и приидутъ и узрятъ славу мою:	азже делеса ихъ и разумы их, приведу събрати вся страны и языки. И приидутъ и оузрятъ славу мою.	азъ же делеса их, и разумы их съвокуплю. прииду събрати вся страны и языки: И приидутъ и оузрятъ славу мою	азъ же делеса их. и разумъ их приведу съ брать вся страны. и языки. И придут и оузрят славою мою.	Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою.
66:19	и оставлю на нихъ знаменіе, и послю отъ нихъ спасенныхъ во языки, во Фарсисъ и въ Фудъ, и въ Лудъ и въ Мосохъ, и въ Фовель и во Елладу, и во острова дальняя, иже не слышаша имени моего, ниже видѣша славу мою: и возвѣстятъ славу мою во языцехъ,	и оставлю на нихъ знаменія, и послю отъ нихъ спасаемыхъ въ языки въ тарсисъ. И въ фудъ, и влудъ, и в мосохъ, и въ фовель, и въ еладу, и въ острова дальняя. иже не слышаша имени моего, ни сѣ видели славы моя, и возвѣстятъ славу мою въ языцехъ.	и оставлю на нихъ знаменія. и отпущу отъ нихъ спасены въ страны. въ тарсис, и въ футъ, и въ лудъ, (и вомосох. и въфтовель. ивоелладу – сх.) и въ острова дальняя, иже не сѣ слышали имени моего. ни сѣ видели славы моя. и съвѣстятъ славу мою въ странахъ:	и оставлю на нихъ знаменія. и отпущу отъ нихъ спасеннѣй. въ страны. въ тарсисъ. и въ фотъ. и въ лудъ. и въ мосохъ. и въ февель. и въ еладу и въ острова дальняя. иже не сѣ слышали имени моего. ни сѣ видели славы моя и съвѣстятъ славою мою въ странахъ.	И положу на нихъ знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвѣстятъ народам славу Мою
66:20	и приведутъ братію вашу отъ всѣхъ языкъ даръ Господеву, съ коньми и колесницами и съ носилами мсковъ, подъ сѣньми во святѣй градъ Иерусалимъ, рече Господь, аки бы принесли сынове Израилевы жертвы своя мнѣ со псалмы въ домъ Господень:	И приведутъ братію вашу отъ всехъ странъ, даръ Господеву, съ коньми и съ оружиемъ, на колесницахъ мѣщахъ подъсенію, въ святѣй градъ иерусалимъ, рече Господь. якоже принесоша сынове израилеви жртвы ихъ съ фалмы въ домъ Господень.	И приведутъ братію вашу отъ всехъ странъ даръ Господеву. съкони е съ оружиемъ на колесница («наколесницахъ мѣща» писано сверху затертого) мѣщахъ подсенію въ святѣй градъ иерусалимъ. рече Господь, якоже принесоша сынове иизраилеви, требы своя съ песнми 182 въ домъ Господень.	И приведутъ братію вашу. отъ всехъ странъ. Даръ Господеву съ кони. и съ оружиемъ на колесницахъ мѣщияхъ подсенію. рече Господь. якоже принесоша сынове иизраилеви. требы своя съ песньми. въ домъ Господень.	и представятъ всехъ братьевъ ваших отъ всехъ народов в даръ Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святу ю гору Мою, в Иерусалим, говорит Господь, – подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.
66:21	и отъ тѣхъ пойму себѣ жерцы и левиты, рече Господь.	и отъ тѣхъ пойму себѣ жерца и левитъ рече Господь.	и отъ тѣхъ пойму себѣ жрѣця и левиты рече Господь:	122 и отъ тѣхъ пойму себѣ жрѣця. и левиты рече Господь.	Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.
66:22	Якоже бо небо ново и земля нова, яже азъ творю, пребываютъ предо мною, глаголетъ Господь, тако станеть	Якоже бо небо ново, и земля нова, еже азъ творю пребудеть предо мною, глаголетъ Господь. тако станеть племя	Якоже бо небо ново и земля нова, еже азъ творю. пребудеть пред мною глаголетъ Господь. тако станеть племя ваше и имя	Яко же бо небо ново. и земля нова. еже азъ творю. пребудете пред мною. глаголетъ Господь. тако станеть племя ваше. и имя	Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицем Моим, говорит Господь, так будет и



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	сѣмя ва́ше и ѳмя ва́ше:	ваше и имя ваше.	ваше.	ваше.	семя ваше и имя ваше.
66:23	и бѹдетъ мѣсяць от мѣсяца, и суббота от субботы, придетъ всяка плѣть поклонитися предо мною во Иерусалимъ, рече Господь:	И будетъ мѣсяць от мѣсяца, и субота от суботы. и приидеть всяка плоть, поклонитися предо мною въ иерусалиме, рече Господь.	и будетъ мѣсяць от мѣсяца, и субота от суботы. приидеть вся плоть предъ мя поклонитися въ иерусалиме рече Господь:	И боудеть мѣсяць от мѣсяца. и соубота. от суботы. придетъ вся плть предъ мя. поклонитися въ ииерусалиме. рече Господь.	Тогда из мѣсяца в мѣсяцъ и из субботы в субботу будетъ приходитъ всякая плоть предъ лице Мое на поклонение, говоритъ Господь.
66:24	и изыдуть и ѳзрять трупы челоуѣковъ преступившихъ мнѣ: червь бо ихъ не скончается, и огнь ихъ не угаснетъ, и бѹдутъ въ позоръ всяцѣй плѣти.	И изыидутъ и оузрять трупы челоуечески, преступившихъ о мне. чрвь бо ихъ нескончается, и огнь ихъ не оугаснетъ. и будутъ въ позоръ всей плоти.	И изыидуть и оузрятъ трупы челоуеческы преступившихъ о мне. чрвь бо ихъ нескончается и огнь ихъ неогаснетъ. и будутъ въ позоръ всей плоти:	И изидоутъ и оузрятъ трупы челоуечскы. преступивъщихъ. от мене. чрвь бо ихъ. нескончается. и огнь ихъ не оугаснетъ. и будутъ въ позоръ всей плти.	И будутъ выходить и увидятъ трупы людей, отступившихъ от Меня: ибо червь ихъ не умретъ, и огонь ихъ не угаснетъ; и будутъ они мерзостью для всякой плоти.

Прим. Даже в толкованиях встречаются глаголические буквы. см. 54:5 (107 №89), 54:8 (107 №89), 54:15 (107 №89), 65:7 (119 №89), 66:9 (121 №89), 66:11 (121 №89)

По №20. Святаго Епѳфаниа епископа кпрьскаго о исаи пророке, откуда бе и како оумре, и где лежать мощи его:

Исаиа бе от иерусалима, оумреть же манасиемъ претрену пилою наполь; и положень бысть поддубом рогильмъ. близъ водотечи юже погуби езекиа царь, погребъ ю. Богъ же знамение силуамьско сътвори пророка дела. яко преже оумрѣтвѣи изнемогъ, помолися воду пити, и абие послано бысть ему от нея. сего дея наречеса силуамъ. ежеса сказаетъ посланъ. и прие езкии же, даже несътворитъ ровъ и купелии. молитвою исаиною мало воды истече. яко обьседими беша людие ино племенники. и да не погыбнетъ град яко неимый воды. помолися Господеву дати имъ мало воды. въпрашааху бо противнии где воду поемлют. и острогъ поставивше приграде, приседааху силуаме. егда оубо приходааху жидове съ исаиею, тогда вънезаапу исхожааше вода. егдажъ приходяаху иноплеменницы, не исхождааше. темже до днешняго дне, вънезааппу истекаетъ вънжечас приходааше исаиа съ жидовы. дася явить таина великая, яко исаиемъ бысть. пмятиже дея людие близъ силуама погребоша и прилежно и славно. да молитвами святыми его. и по смерти его да имуть наслаждение воды. яко и явлениемъ бысть сътворити его дея тако. есть же гробъ его близъ гробъ царьскихъ запророчьскими гробы на южней стране. солломонъ бо сътвори гробъ давида царя. написавъ съ восточныя страны сиона, еже иматъ вхождение от гаваона въдале от града стадий к~ (20), и сътворивъ хождение стропотно съложено неразумично. и есть до днешняго дне многими жрѣцы неведомо и всеми людми. ту имеаше солломонъ злато ефиопьско. и оружия. и понеже езекиа показа, тайну давидову и солломону людемъ вавлоньскимъ. и оскврни кости отецъ своих. сего дея Богъ преда племя его въ работу врагомъ его. и неплодна и бесчядна сътвори его Богъ от днетога и дале:

Такойже текст и в №89.